

HANDELINGEN

VAN DEN

GESCHIED- en OUDHEIDKUNDIGEN KRING

VAN GENT

ANNALES

DU

CERCLE HISTORIQUE ET ARCHÉOLOGIQUE

DE GAND

DEEL II. — TOME II.

1895-1896.

GENT

J. VUYLSTEKE, UITGEVER

Koestraat, 15

1896

ONTLEDING
VAN DEN TEKST VAN M. VAN VAERNEWIJCK
BETREFFENDE HET GRAF EN DE GRAFZERK
VAN HUBRECHT VAN EYCK.

*Voor gedragen in de zittingen van de Geschiedkundige Afdeeling
op 20 Februari en 3 Maart 1895 door den heer A. VAN WERVEKE.*

Bij het lezen van de bespreking in de algemeene vergadering van 7 Januari laatst is mij gebleken, dat de tekst van van Vaernewijck niet juist werd uitgelegd. Derhalve vraag ik de toelating om hem hier te lezen en te ontleden.

Ik moet vooreerst doen opmerken, dat het volstrekt noodig is de eerste uitgave te raadplegen, 't is te zeggen die, welke de schrijver zelf bezorgd heeft, daar die van 1574, 1619, 1665, 1784 en 1829, drukfeilen, ja, zinstorende fouten bevatten.

De eerste druk draagt niet den naam " De Historie van Belgis.. ", maar heet " Den Spieghel der Nederlandscher audtheyt ". Hij werd in 1568 te Gent uitgegeven, maar was reeds " voleyndt... int iaer ons Heeren xv. hondert, " LXI. op den eersten dach van Maerte / ende .. wederom " ouerzien / ghecorrigeert, ende in veel plaetsen ghead- " deert in Maerte / ende in April / int Jaer xv. hondert / " ende LXVI. " (fol. cXLV, r^o-2), zoodat alle berekeningen op 1566 en niet op 1568 moeten worden gedaan.

De tekst, dien wij te ontleden hebben, luidt als volgt :

» ... Hubertus van Eyck /... was oock een wtnemende
 » constich Schilder / die de tafel in S. Jans kercke eerst
 » begonnen hadde / zijn sepulture is te Ghendt inde zelue
 » kercke / ende is bouen een witte steenen doode / in
 » eenen Zaercsteen / die een metalen Tafeletkin voor haer
 » houdt / daer dit (na die oude vlemsche carmina) in ghe-
 » graueert staet / zo ic van letter tot letter gheortogra-
 » phieert hebbe.

» Spieghelt v an my die op my treden
 » Ick was als ghy, nu bem beneden
 » Begrauen doot, alst is anschyne.
 » My ne help raet, const, noch medicine,
 » Const, eer, wijsheyt, macht, rijcheyt groot
 » Is onghespaert, als comt die doot.
 » Hubrecht van Eyck was ick ghenant,
 » Nu spyse der wormen, voormaels bekant
 » In schilderye zeer hooghe gheeert :
 » Cort na was yet, in nieute verkeert.

» Int iaer des Heeren des sijt ghewes,
 » Duysent, vier hondert, twintich en zes,
 » Inde maent September, achthien daghen viel,
 » Dat ick met pynen God gaf mijn ziel.
 » Bidt God voor my die Const minnen,
 » Dat ick zijn aensicht moet ghewinnen
 » En vliedt zonde, keert v ten besten
 » Want ghy my volghen moet ten lesten.

» Die aerm pype / daer zijn constighe handt aen ghestaen
 » heeft / heeft langhe ghehanghen in een yser besloten / op
 » tkerchhof (soo ick ooc ghesien hebbe) midts dat die
 » kercke nieuwe ghemaect wiert / ende zijn graf met
 » meer ander opghedoluen (fol. CXIX, r^o-l). »

Uit bovenstaanden tekst blijkt het volgende :

1° *De grafsteen alléén van Hubrecht van Eyck lag in Sint-Baafskerk* : Door « sepulture » verstaat van Vaerne-wijck dikwijls grafsteen, zooals blijkt uit den volgenden tekst uit « Van die beroerlicke tijden. I, 148 » : « . . de » sepulture... van dher Franchoijs Van der Gracht, met » beede zyn huijsvrouwen es in de aensichten de nuesen » ghefortseert ende afghehauwen » Ik zeg : de grafsteen alléén, want het graf zelf was verdwenen, zooals wij zullen zien.

2° *Die grafsteen lag in 1566 nog in de kerk*. Er staat immers : « zijn sepulture is te Ghendt inde selue kercke / ende is bouen. . » . Hadde de schrijver de krocht bedoeld, hij zou het wel gezegd hebben; hij spreekt immers van de krocht op het volgend folio (cxx, r^o-1) : » Oock isser een » constich stuck van beelden te ziene / in den crocht vande » voorseyde kercke / welcken crocht soo schoone ende » groot is / met pilaren / capellen / ende altaren met tafelen verchiert / dat hy menighe deghelicke kercke te » bouen gaet :... » — De zerk lag nog in de kerk in 1566, want er staat « is » en « in ghegraueert staet », tegenwoordigen tijd in 1566.

3° *De grafsteen lag in den vloer, niet op een verhoogsel*, want de tekst zegt : « die op my treden ».

4° *In de zerk was een doode afgebeeld van witten steen*. Wat wil van Vaernewijck door het woord « doode » be- duiden : het afbeeldsel van een lijk of dat van een ge- raamte? Wij maken thans een wel bepaald onderscheid tusschen die twee woorden, zoodat wij door « doode » niet een geraamte maar een lijk aanduiden. « Gheraemte »

bestond reeds in het Middelnederlandsch en beteekende
 „ *samenstel* in concreeten zin, *iets wat in elkander gezet*
 „ *wordt*, oorspronkelijk van hout, doch later op het
 „ samenstel der beenderen van het menschelijk lichaam
 „ toegepast (reeds bij Kiliaan (1528-1607): gheraemte
 „ der beenderen, sceleton; gheraemte, ossa arida) » (1).
 van Vaernewijck gebruikt het nog niet in deze beteekenis
 in 1566: wij hebben het gansche werk overloopen, maar
 nergens het woord ontmoet, alhoewel de schrijver dikwijls
 in de gelegenheid was het te gebruiken. Ziehier eenige
 uittreksels, waaruit blijkt dat hij spreekt van „ mensche-
 „ lic lichaem, een pry, een lichaem, beenderen van men-
 „ schen, dootbeenen, sepulture », waar stellig „ gheraemte »
 bedoeld werd, wat dus ook wel hier het geval zal zijn:
 „ ...open gedaen was een graf / in welke vonden was een
 „ menschelic lichaem / dwelc lanc was LX. cubitussen... — ...
 „ bevonden was / diepe beneden in derde een pry lanc
 „ wesende xxxiiij. cubitussen... — ... was vonden een
 „ staende lichaem... dwelc eenighe zeyden dat gheweest
 „ soude hebben tlichaem van Orionis... (fol. viij, r^o-2)... — ...
 „ noch te zien is die Sepulture van desen Teutanes / welcx
 „ lichaem dat ix. cubitussen lanck is / daermen beenen
 „ vint meerder danmen gheloouen mach (fol. xx, r^o-2)...
 „ — ... oude sepulturen / ... waerinne men vant beenderen
 „ van menschen / die dertich voeten lanck waren (fol. xx,
 „ v^o-1)... — ... Wenemare was een persoon groot als een
 „ Reuse / zijn dootbeenen sijn bevonden noch eens zo groot
 „ dan beenen van ander lieden (fol. cxxiiij, r^o-1). — ... die
 „ sepulture van Isorett / ... is lanc twintich voeten zonder
 „ thoof (fol. cxxxviij, v^o-1). »

(1) Zie Verdam. Middelnederlandsch woordenboek.

Wat moet de uitdrukking «witten steen» beduiden: wit marmeren, — van versteend «Tyrasse» (fol. cxxiij, r^o-2), zooals in vele zerken werd gelegd, — of moet men de woorden opvatten in hunne eigenlijke beteekenis? «Marmoren» gebruikt van Vaernewijck dikwijls, zelfs één maal «wit Marmoren»; de verschillende soorten van steenen schijnt hij ook wel gekend te hebben: hij spreekt van «witte steenen» en «witte grysen steen», die stellig geen marmer zijn, maar rangschikt ook «Marmorsteen» tusschen de «manieren van steenen». Zie hier eenige uittreksels: «.... daer waren ooc dese superscriptien vonden » in een marmeren tafel: Filius (fol. xx, v^o-2). — » veel marmoren colomnen (fol. cvij, v^o-2). — was » ghedect met Marmoren tichelen (fol. cxxj, r^o-2). — » cloosteren met Marmoren panden (fol. cxx, r^o-2). — » te Roome den wit Marmoren Lacon (fol. cxxj, » v^o-1). — men graeft daer (Henegouwe) wter eerden / » dryerande zonderlinghe manieren van steenen / als sau- » sines steen / die vindtmen in Felu / ende ooc een deel tot » Herkenne in Brabant, dit is schoonen blouwen steen zeer » hart / Ooc vindtmen in Henegouwe by Bijns / » Reus / ende Avre / een schoon ghedaente van witten » grysen steen / De derde maniere van Steene / » is fynen Marmorsteen / wt ghetrocken in » die Heerlicheyt van Brabanson / by die nieuwe stadt » Marienburch (fol. cvij, r^o-2). — was den vloer ende » tbedde gheleyt van de Speygaten aen den Rooden torre » was / van witte steenen van nieus (fol. cxxiij, v^o-1). » Na al die teksten blijft de zaak nog in het duister: zij schijnt mij onmogelijk op te lossen.

5° *Als de kerk veranderd werd, heeft men het graf van Hubrecht van Eyck met «meer ander opghedoluen», 't is te zeggen, de heenderen, die bedolven waren, weder te voor-*

schijn gehaald (1) *om die, in dit geval, te verwijderen.* Dan bleef de rechter armpijp van den kunstenaar alleen be- waard; zij hing « in een yser besloten / op tkerchhof » ; in 1566 was zij ook verdwenen, want van Vaernewijck zegt: « heeft langhe ghehanghen soo ick ooc ghesien » hebbe »; dat zijn verleden tijden ten opzichte van het jaar 1566.

6° Moet men uit het woord « beneden » in den zin « nu » bem beneden begrauen doot » opvatten, dat in 1426 de stoffelijke overblijfsels van Hubrecht van Eyck in de krocht begraven werden? — Alhoewel dit niets ter zake doet, wil ik doen opmerken dat in 1532-33 de « kerck van sent » jans grooten cost ghedoocht (heeft) . . . jnt » afbreken van eenen deele vander kercken (Rekeningen » van Gent, 1532-33, fol. LIJ, r°) en dat » Anno xv. hon- dert xxxiiij. op S. Dotus dach in Ougste / wiert gheleyt » den eersten steen vanden nieuwen beuck van S. Jans » kercke te Ghendt / alwaer ghevonden was zeer diepe in » deerde wel vier mans lynchden / in een gemetst graf / » een Nobilist die noch geheel lach ». (van Vaernewijck. Den spieghel, fol. cxxv, r°-1). Het jaar daarna wer- den door de schepenen van Gent grafzerken uit dezelfde kerk gehaald (1). 33 jaar vóór van Vaernewijck schreef, heeft men dus graven opgedolven op de plaats waar de beuk van Sint Baafs moest « nieuwe ghemaect » worden. Het zal dan hoogst waarschijnlijk in 1533 zijn dat (« midts dat die kercke nieuwe ghemaect wiert ») Hubrecht van Eyck's graf werd opgedolven. Alzoo zou de kunstenaar niet be- graven geweest zijn in de krocht (waar men sedert 1426

(1) Zie Van Dale. Nieuw woordenboek der Nederlandsche taal, op het woord opdelven.

toch niets meer heeft « nieuwe ghemaect »), maar wel daar, waar zich nu de benedenkerk bevindt

Na 1560-61 zijn er door de Schepenen van Gent in de 16^{de} eeuw geene grafzerken meer weggenomen. Geene enkele kronijk zegt ook, dat in den eersten beeldenstorm (Augustus 1566, vier maanden na dat van Vaernewijck zijn boek schreef) koperen platen in Sint-Baafskerk werden geschonden. Hier rijst dus de vraag: Hoe werd de grafsteen van Hubrecht van Eyck, die aan zoovele razzia's was ontsnapt en aan iedereen eerbied moest inboezemen, toch weggenomen? — Mijns dunkens is de zaak als volgt toegegaan: Wij lezen bij P. B. de Jonghe op het jaar 1578 (tweeden beeldenstorm): « In de Kercke van S. Baefs » waren alle de kopere Grafschriften weg genomen » (1). Dat zal dan ook wel het geval zijn geweest met het « metalen Tafeletkin » van Hubrecht van Eyck. Volgens de inlichtingen ons medegedeeld door den achtbaren heer Graaf de Limburg-Stirum, bewijst een stuk uit het archief van de Sint-Baafskerk dat de kerkfabriek in 1585 de personen, die recht hadden op grafzerken in 1578 gebroken of geschonden, verzocht werden ze te doen wegnemen. Welnu, er waren alsdan geene afstammelingen van Hubrecht van Eyck meer te Gent: de zerk, ontdaan van het opschrift, dat haar kenmerkte, zal dan door het kerk bestuur zelf uit het koor weggebroken zijn.

Ik besluit: 1° Het graf van Hubrecht van Eyck was hoogstwaarschijnlijk daar, waar nu de benedenkerk is;
2° dat graf is stellig verdwenen;

(1) Zie mijne mededeeling in de algemeene vergadering van Maart 1895.

3° de opgraving werd hoogstwaarschijnlijk in 1533 gedaan ;

4° de gedenksteen van Hubrecht van Eyck lag stellig in de bovenkerk ;

5° hij werd in 1578 beroofd van zijn(e) koperen inlegsel(s) ;

6° hij werd in 1585 uit zijne plaats weggebroken ;

7° de grafsteen kan nog bestaan.

LE

SHER GHEERAERT SDIEVELS STEEN, A GAND.

—
Par M. F. VAN DEN BEMDEN.
—

Le nom porté par ce manoir se rencontre au moyen âge avec des variantes et des orthographes très diverses, dont voici les principales :

Myns heer Gheeraerts Dievels steen (aussi) *huus* (1).

Ser Gheeraerts sdievels steen (aussi) *dievels steen* (2).

Sher Geeraerds sdievels steen (aussi) *dievels steen* (3).

On ne connaît pas de renseignements antérieurs au XIV^e siècle.

D'après le chevalier Diericx, cette espèce de forteresse aurait fait partie de l'ancienne ligne de défense de la ville, et le domaine utile en fut cédé aux deux Gérard surnommés le Diable (4).

Cette assertion du savant historiographe ne s'appuie malheureusement sur aucun témoignage écrit. Cependant on ne peut en méconnaître la valeur, pour les considérations suivantes, tirées de :

1° La situation du Steen. Il occupe un endroit où des

(1) Archives communales de Gand, comptes de la ville, an. 1334-1335, et 1336-1337.

(2) Idem, an. 1366-1368 et 1368-1369; jaer-registre, an. 1374-1375, entref. 5 et 6.

(3) Idem, an. 1419-1420 et 1420-1421.

(4) Mémoires sur la ville de Gand, tome I, p. 315.

défenses, telles que tours ou autres constructions, ont dû nécessairement exister, car des débris de pilotis ont été mis à découvert en face du donjon lors des récents travaux de voirie effectués au Reep, et ces pilotis selon toute apparence avaient servi de culée à un pont en bois faisant partie des défenses de la ville.

2° L'architecture des deux bâtiments du Steen, le donjon et la chapelle. Le premier paraît en effet un ancien débris de fortification transformé en manoir, le second un édifice érigé vers la même époque.

3° Le nom donné à l'immeuble, lequel semble se rattacher aux travaux que Gérard-le-Diable I^{er} y aurait effectués.

Enfin, le fait que dans la première moitié du XIV^e siècle, après la mort de Gérard-le-Diable II, la ville disposa de rechef du Steen, comme de sa pleine propriété, ainsi qu'elle l'a fait à diverses reprises pour d'autres biens.

I

Les deux bénéficiaires visés par Diericx, furent : messire Gérard de Gand I, chevalier, et Gérard II, son fils unique.

Messire Gérard I, troisième fils de Sohier II, premier châtelain titulaire de Gand, et de Béatrice de Hosdain, nous est connu à partir de 1225, année où il confirma une donation faite par son père à l'église de Bornhem (1). Marié avant 1245 à Élisabeth van Sloote, dite « de goede vrauw », fille de Lyonnet et de Marguerite N... (2), il

(1), (2) Duchesnes, Maisons de Guisnes et de Gand, p. 326, 327, 419, 480, 491, 510. Preuves, p. 512, 513. Sanderus, tome I, p. 133 et 192. (Edition renseignée dans la Bibliotheca Belgica, série 212.)

effectua un voyage à la terre sainte et fit faire des travaux au chœur et aux escaliers de l'église St-Jean à Gand, « den choor die hy hadde doen maken met de vyf steeghers. » Il mourut avant 1283. Élisabeth van Sloote, pendant l'absence de son époux à Jérusalem, fit réparer la crypte de la même église, « dede den croch maken », et en 1283 elle était remariée à Guillaume de Mortaigne, chevalier, seigneur de Rumes, qui lui survivait en 1290 (1).

Messire Gérard et sa femme furent inhumés au dit St-Jean : lui « onder een boghen ter syde van den hooghen aultaer nevens helich sacraments huus in den choor » ; elle, « in den croch up de suyt syde tusschen twee pilaren », auxquels lieux se trouvait autrefois la tombe de chacun d'eux ; celle de Gérard, « verheven met een figure van eenen mans persoon in wapenen ligghende, syne voeten streckende jeghen twee honden, hebbende schilt, daer up staet de wapenen van der Vilains », et celle d'Élisabeth, « een schoon tombe ende eene effigie figurée daer up, maer om de oude, niet te lesen, ende ooc ghe-destrueert. » (1).

Gérard, dans une charte de 1248, s'intitule « Gerardus de Gandavo, miles, dictus diabolus, — Gérard de Gand, chevalier, dit le Diable, — et emploie un sceau équestre aux armes de Gand chargées d'un lion sur le chef et portant en exergue : Gerardi de Gandavo, militis sigillum. Mais dans un acte de 1254, il porte les armes pleines, et dans un document pour l'abbaye des Dunes, il use d'un

(1) Archives de l'État à Gand. Fonds de St Pierre, chartes n° 956. — Épitaphier van Huerne, ancien manuscrit — dont une copie est possédée par M. Robert Schoorman, à Gand, — f°s 23, 41 v°, et 44, d'après les annotations de L. de Stoevere, peintre gantois, qui y désigne la femme de Gérard-le-Diable, sous le nom de Saint Pol, erreur commise par divers, ainsi qu'il se voit dans Duchesnes précité.



sceau portant l'écusson de Guisnes et au revers celui de Gand avec un lambel (1).

En 1265, il vivait encore, car le 24 février de cette année, il donne, ainsi qu'Élisabeth, son épouse, quittance à l'abbaye de St-Pierre, relativement à une vente qu'ils lui avaient faite (2).

Serait-ce à cause de son caractère belliqueux et de son teint noirâtre, comme la tradition l'insinue, que Gérard I porta le surnom de diable? La chose est possible.

* * *

Gérard de Gand II, fils du précédent et d'Élisabeth van Sloote, est renseigné par Duchesnes dans les termes suivants :

« Il (Gérard le Diable I) laissa un fils nommé aussi *Gérard le Diable*, qui décéda sans lignée, et eut pour héritiers Sohier de Gand, Arnould de Vriese, chevaliers, Philippe Villain, Hector et Gérard ses frères, Wulfart Villain et Gautier son frère, Jean Ferrant et Gérard son frère, Guillaume de Mendonc et Jean de Mendonc, qui tous portaient les armes de *Gand* avec diverses brisures, comme il s'apprend d'un acte de l'an Mille trois cent vingt-trois, et sera remarqué plus particulièrement cy-après (Preuves Page 567), car sur le revers dudit acte, qui appelle en flamen le défunt *Gheeraert sduvels*, il y a escrit que la lettre S devant le mot *Duvels*, qui veut dire *Diable*, signifie autant comme issu ou procédant du Diable. Ce qui demonstre quil estoit véritablement fils de nostre *Gérard de Gand dit le Diable*, et que ceux qui ont estendu la vie du premier jusques à ce temps ont confondu le fils avec le père » (3).

Outre l'acte cité par Duchesnes, on trouve d'autres documents qui concernent les deux Gérard :

1°, 18 décembre 1290, Messire Guillaume de Mortagne,

(1) Duchesnes... p. précitées.

(2) Archives de l'État et fonds précités n° 752.

(3) Duchesnes, précité, p. 327. Preuves 567. — Voir aussi ci-après, Annexe I, non reproduite jusqu'à ce jour.

veuf d'Élisabeth van Sloote, auparavant veuve de Gérard-le-Diable, vend sous la garantie du comte de Flandre à l'abbaye de St-Pierre-lez-Gand « la maison, le tiere et les appiartenances de la Willespele », situés à Saffelaere, qu'il avait acquis « as parens et as perconniers de monseigneur le Diavle qui fu et de me dame Ysabel iadis sa femme » (1).

Cette vente doit avoir été annulée, car on trouve qu'en 1323, — voyez l'acte n° 3 ci-après, — le bien dont il s'agit fut vendu une seconde fois à la dite abbaye et que cette vente fut réalisée devant la loi de Saffelaere.

2°, 24 avril 1316, Hugues de Zotteghem, vicomte de Gand, reconnaît que Guillaume van Nældewic, chevalier, a cédé à son neveu Jean van Mendonc tous les droits au bien de Wildenspele à Saffelaere, qu'ils avaient hérité de Gérard, dit le Diable (2).

Et 3°, 29 mars 1323, v. s., Réalisation devant les bailli et échevins de Saffelaere de la cession faite par le susdit Jean van Mendonc à l'abbaye St-Pierre précitée, du bien de Wildenspele situé dans cette paroisse, bien provenant de messire Gérard-le-Diable « daer of dat Godde de zielle hebbe moete, » et qui a été vendu au susdit van Mendonc par tous les co-parchonniers « ghedeelen » du défunt (3).

D'après ces deux derniers actes et celui mentionné ci-avant par Duchesnes, les divers héritiers de Gérard-le-Diable existaient encore, un en 1316, les autres en 1324. Or Gérard I mourut entre 1265 et 1283. Est-il vraisemblable que les personnes dont il s'agit en 1316 et 1324 soient les héritiers directs de ce Gérard I ? Ne seraient-ils pas plutôt les héritiers d'un second Gérard-le-Diable, de celui qui au

(1) Archives de l'État et fonds précités n° 956.

(2) Idem n° 1059.

(3) Voir Annexe II, non reproduite jusqu'à ce jour.

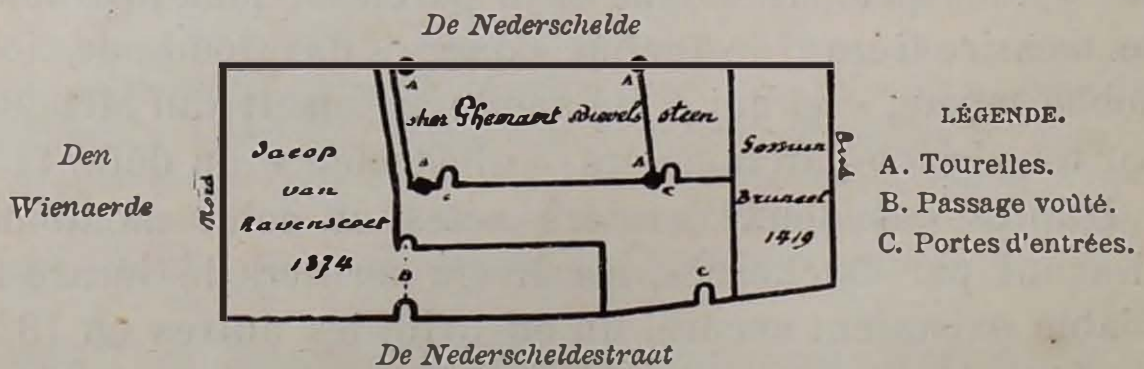
dire de Sanderus fut enterré près de son père dans l'église Saint-Jean (1) ?

* * *

Selon toute apparence le Steen des Gérard, dans la première moitié du XIII^e siècle, occupait avec ses dépendances entre le « Wiedenaert », le Bas-Escout et la « Niderschelstrate », un emplacement très étendu. Toutefois ses limites exactes ne nous sont connues que pour l'époque postérieure au décès de Gérard II.

D'après les renseignements contenus dans certains documents des XIV^e et XV^e siècles, le terrain du Steen était limité au Nord (1374) par une ruelle d'eau (2), ainsi que par une propriété appartenant à Jacques van Ravenscoet (3), et au Sud (1419) par une maison que possédait Gossuin Bruneel (4).

Le diagramme suivant présente une vue des lieux :



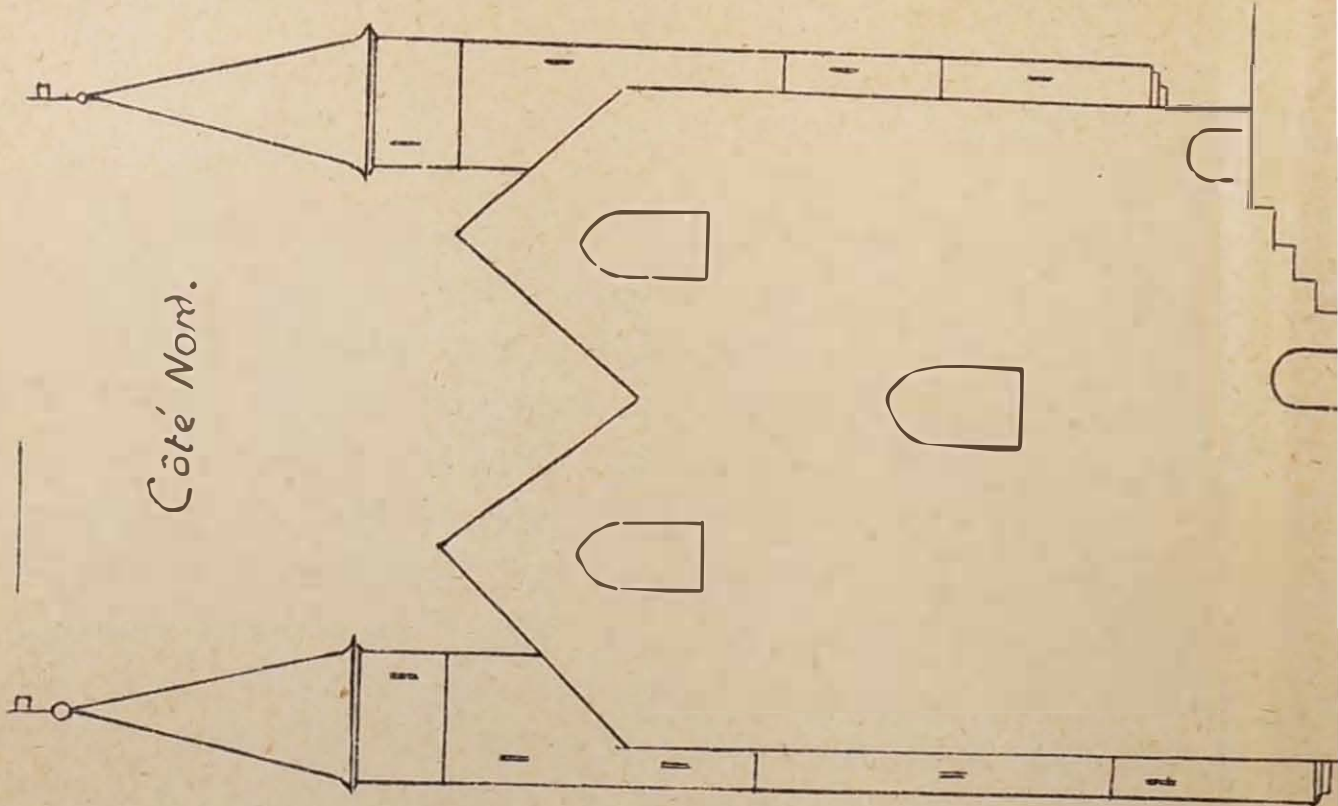
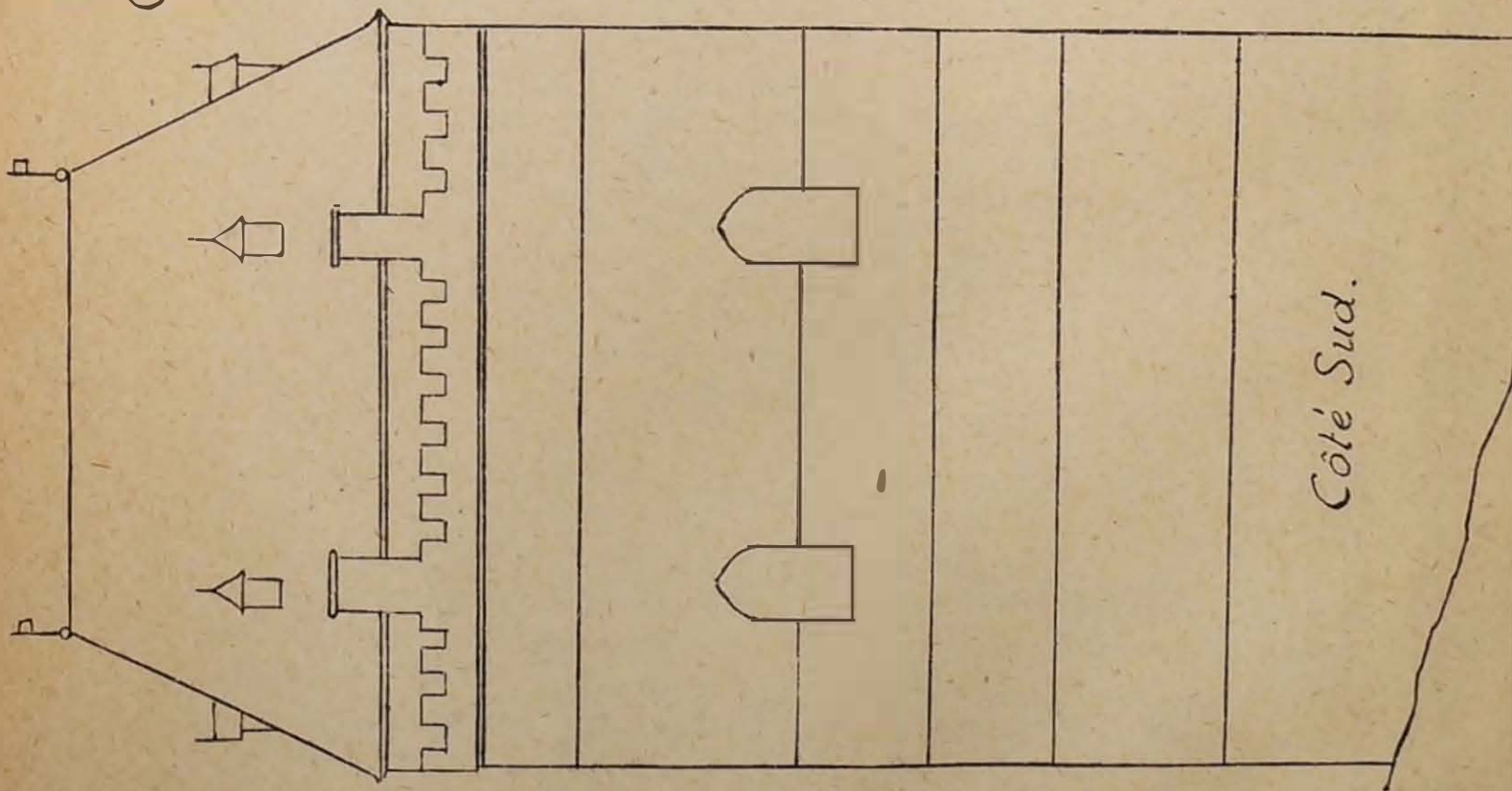
(1) T. I, p. 192 et 333. — Mémoires précités. T. I, p. 46.

(2) Diericx dans ses Mémoires précités, tome II, p. 315, donne à cette ruelle le nom de « Gerards Dievels steghe », mais le document du Jaer register de 1358-1359 p. 37, sur lequel il appuie son assertion, est relatif à la « Dievels steghe » située entre les rues du Miroir et du Canard.

(3) Voyez ci-après p. 17.

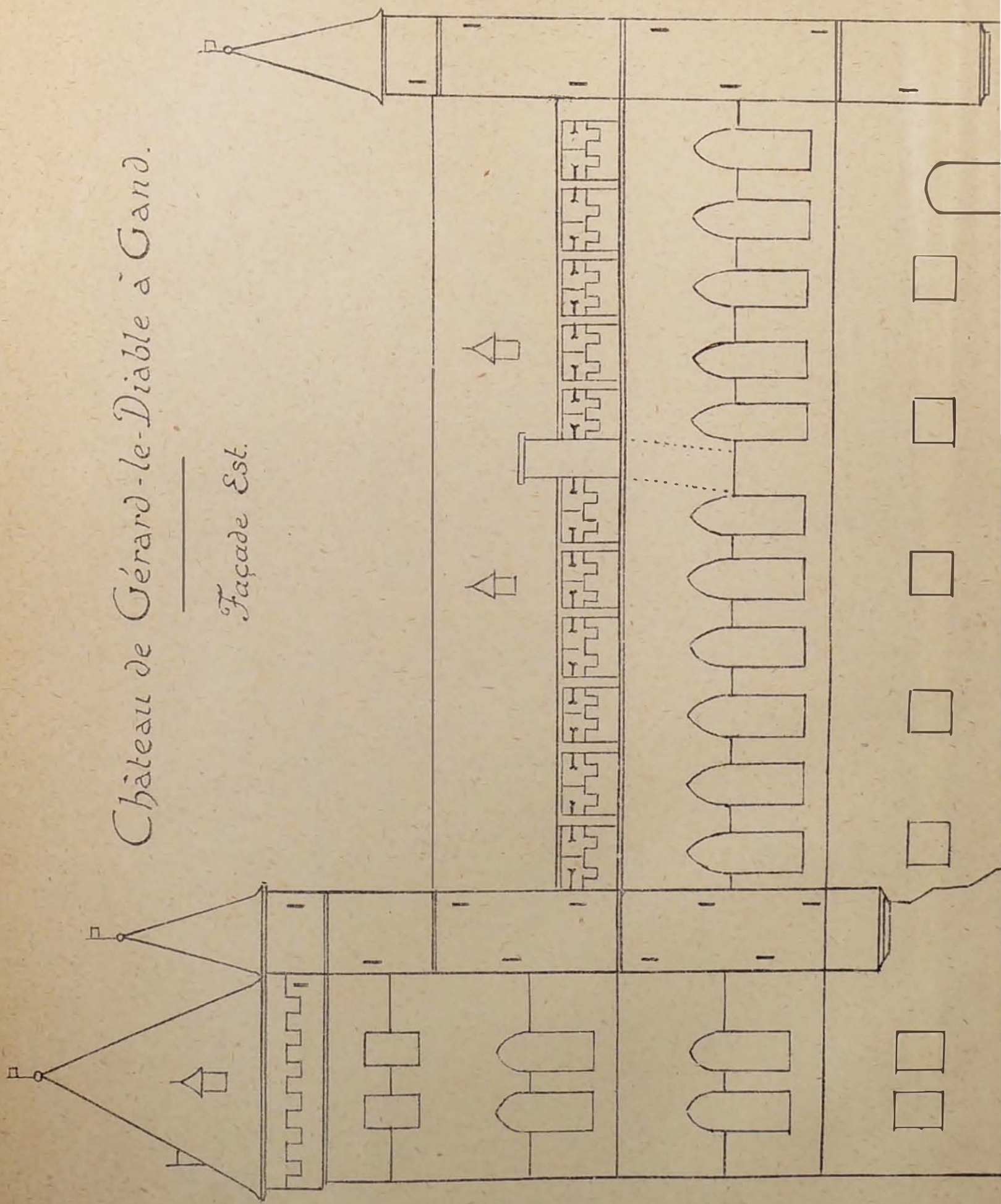
(4) " " p. 19.

*Château de Gérard-le-Diable
à Gand.*



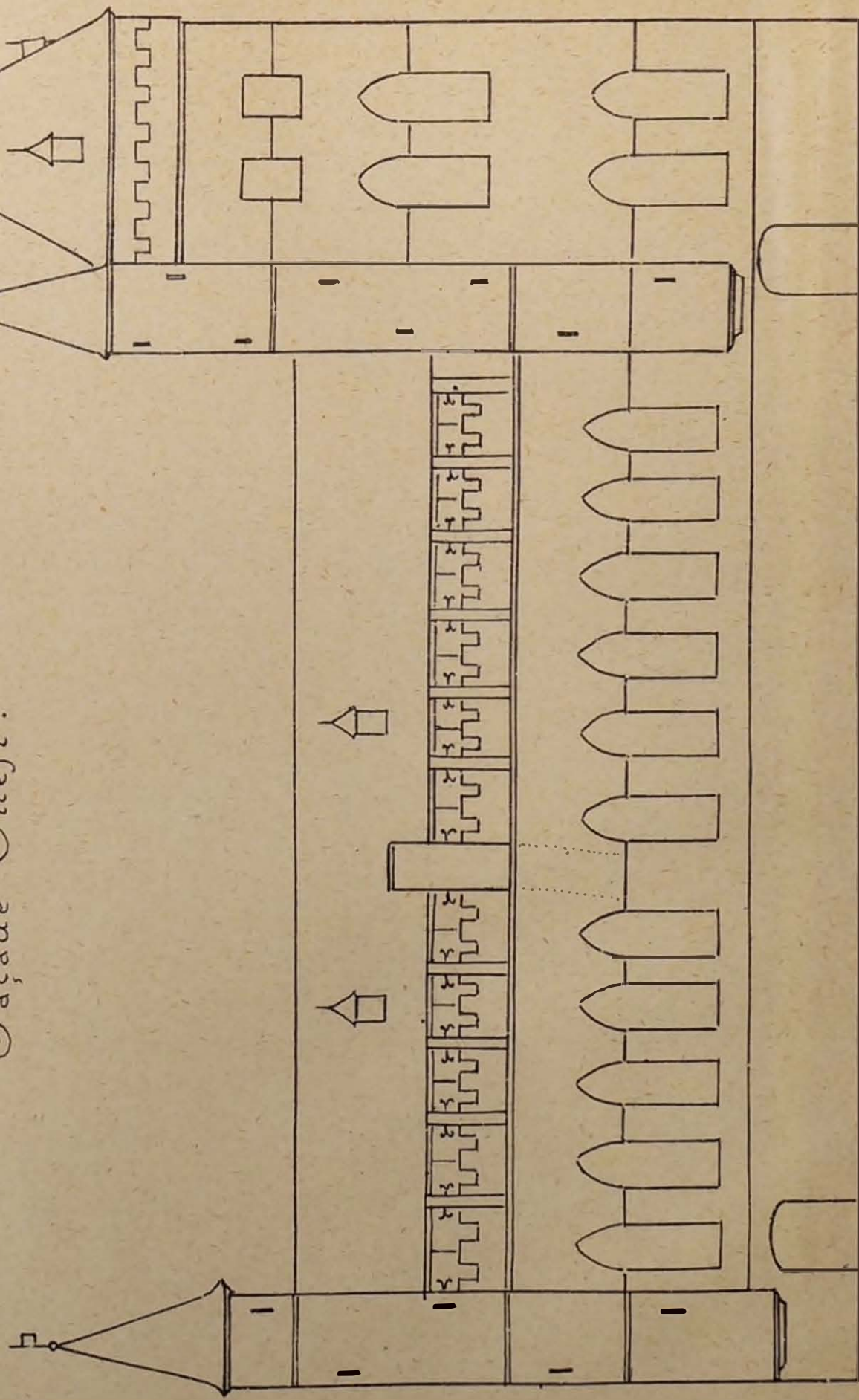
Château de Gérard-le-Diable à Gand.

Façade Est.



Château de Gérard-le-Diable à Gand.

Façade Ouest.



II

Anciennement le Steen, — aussi long que de nos jours et deux fois aussi large, — se composait de deux bâtiments contigus et construits en pierres grises : au côté sud, le donjon, et au côté nord, la chapelle. Le premier constituait un corps de logis, le second une dépendance réservée aux grandes solennités.

Le donjon comprenait deux souterrains superposés dont il n'existe plus qu'une partie, trois étages y compris le rez-de-chaussée, un toit crêté, et selon toute apparence deux tourelles de service, aux deux angles Nord-Est et Nord-Ouest. La chapelle avait un souterrain moins profond que celui du donjon, une spacieuse salle, une toiture à deux crêtes, et également deux tourelles.

Nous croyons que l'un et l'autre de ces bâtiments avaient leurs combles flanqués d'une galerie crénelée, ornementée et pourvue à l'intérieur de volets à deux battants, car avant l'appropriation de la chapelle à sa destination actuelle, on y apercevait, — confondu avec des maçonneries moins anciennes — au-dessus des trumeaux des fenêtres ogivales, neuf piliers qui apparemment ont servi autrefois à soutenir la toiture et à y diviser la galerie en pans réguliers. Lors de cette appropriation le dégagement des susdits piliers a mis à nu plusieurs gonds qui sans doute servaient aux pentures des volets.

Nous ne connaissons pas de dessin représentant le Steen dans son état primitif, mais nous pensons qu'il devait avoir à ses différents points de vue l'aspect suivant : (voir planches ci-contre).

Avant 1329, nous n'avons aucune certitude sur la question de propriété du Steen, mais à ce moment nous le voyons en possession de la commune qui y fait des travaux assez considérables. Les comptes des années 1329 à 1335 indiquent de ce chef une dépense d'environ 4523 livres de paiement (1).

Peu de temps après, on y effectua encore certains travaux d'entretien, notamment pour environ 179 livres de 1336 à 1338, 137 livres en 1363, et 312 livres de 1366 à 1368. La sollicitude des autorités locales prenait donc le plus grand soin de ce monument.

Peut-être y avait-il cependant un but utilitaire à ces travaux de restauration ou d'aménagement, car à cette époque le Steen servit à diverses destinations :

En 1335, à la mi-carême, on y donna des festivités musicales (2). A partir de 1339, on y remisa une partie

(1) « Item van lij ende 1/2 roeden wercs voorser Gerarts dievels steen, ende van den ij straten daer over tote s' Jans coor. xl vij℥. v. s. ». (comptes précités 1327-1328 f. 206.)

» Somme van den werke dat ghewrocht is binnen desen jare an ser Gerarts dievels steen mcccxxix ℥ ix s. ij d. » (comptes précités 1329-1330 f. 265)

» Somme van den werke dat binnen desen jare gewrocht is an mijnser Geraerts Dievel steen was, II m. dccx ℥ x sc. ix d. ». (comptes précités 1330-1331 f. 27).

» Somme van den werke an mijnser Geraerts dievelsteen was, cccix ℥. xiiii s. x d. » (comptes précités 1332-1333 f. 112).

» Somme van den werke an mijnsher Gheraerts dievels steen was. lxxvij ℥ xij s. vi d. » (comptes précités 1333-1334 f. 146).

» Somme van den werke dat gevrocht es binnen desen jare, an mijns here Gheraerds dievels steen was. v ℥ vj s. » (comptes précités 1334-1335. f. 267).

La livre de paiement valait environ la 40^{me} partie de la livre de gros.

(2) Item ghaven sy Aechten van Kalkine, van ij ghescerden lakene, lxxxij libers, die men sendde den meesters vedeleren te waerdecorsen, doe sy talf vastenen hare scole hielden, in mijns here Gheeraerts dievels steen was ». Comptes précités. Année 1332-1335.

du matériel de guerre appartenant à la ville. Les comptes le constatent formellement pour 1339, 1361 et 1380 (1). A d'autres moments, les comptes négligent de mentionner l'endroit où les tentes et les pavillons étaient emmagasinés, mais il est probable qu'on les conservait toujours dans le même local. Enfin d'après les Annales ad annos 1342 par de Meyer, on y enferma pendant quelques jours le fameux tribun Jacques van Artevelde.

Vers 1374, le manoir et le bâtiment à sa droite furent, à l'occasion d'une contestation de locaux « van eenighen aysementen » qui intéressait la ville, l'objet d'une visite judiciaire et d'un procès-verbal d'expertise. Ce document insignifiant en apparence, contient deux renseignements qui ne sont pas sans intérêt, l'un déterminant la limite qui existait entre les susdits biens-fonds, l'autre fournissant la preuve que la chapelle du Steen possédait à cette époque la totalité de son côté Nord, les tourelles comprises. Voici la substance de cet acte :

« Les diviseurs (ou experts) après vue des lieux et de tout ce qui de part et d'autre y a été trouvé, estiment raisonnable :

» Que la chapelle du « ser Gheeraerts dievels steen, telle qu'elle est sise, située, et issante du sol, appartient en son entier à la ville du côté du mur entre (le fond, ou la

(1) « van den tenten ende pauwelioenen van der stede weder up te hanghene in ser Gherards dievels steen » (Compte précité An° 1338-1339 f. 80).

• An ser Gheeraerts dievels steen ende van den tenten up ende af te doene . . — (comptes précités 1360-1361 f. 113).

• Van ser Gheeraerts dievels, ende tenten af ende op te doene. (Comptes précités 1380-1381 f. 181).

ruelle de) cette ville et la (la propriété du) susnommé Jacques. » (1)

» Que Jacques van Ravenscoet fera maçonner l'angle du mur « der egghe van den mure » situé du côté de sa propriété, verticalement, avec symétrie, et d'après la face extérieure de ce mur, à fil de cordeau près de terre. »

« Que Jacques précité fera rétablir, à pans coupés, comme il était auparavant, le mur situé du côté (de la ruelle) du Steen, et dont il a fait commencer la démolition ».

« Qu'au cas où la ville voudrait faire restaurer les tours qui se trouvent au dessus du susdit mur « hare torren wilde doen vermaken, die staen boven den vorseide mure, » elle conserverait la chute d'eau pluviale qu'elle a en dehors de ce mur. »

» Que le mur situé entre le steen, et les portes sur lesquelles est amaisonné Jacques van Ravenscoet « tusschen den steene ende der poorten, daer Jacop op gehuust es », est mitoyen. »

» Que le susdit Jacques ne pourra avoir ou établir, ni fenêtres ni jours dans le susdit mur ni au-dessus. »

» Que s'il arrivait que Jacques susnommé ou ses successeurs voulaient en temps à venir, démolir sa maison, que le susdit mur devra rester debout au profit de la ville. »

» Relativement à l'endroit où le susdit Jacques a fait démolir sa maison et où il avait « sine aysemente » à la chapelle et au Steen, il devra le laisser franc et intact et ne pourra plus jamais revenir « te sinen aysemente » que du consentement et vouloir des échevins des consaux »

« Que la ville fera murer à ses frais, toutes les portes et fenêtres existantes dans le mur (le pignon) de la cha-

(1) Les mots entre parenthèse sont des ajoutés destinés à éclaircir le sens du texte.

pelle « die in den muur van der capellen staen ».

« Tels sont les faits que ». (1).

III

Il est probable qu'au commencement du XV^me siècle le manoir de messire Gérard-le-Diable, par suite de l'état financier de la ville et aussi parce qu'il n'était d'aucun profit, se trouva assez longtemps privé de l'entretien que sa caducité nécessitait, car vers 1419, on en démolit une partie qui sans doute menaçait de crouler.

On ignore quelle fut cette partie, par suite de l'ambiguïté des comptes de la ville dont voici les annotations principales :

« Payé aux compagnons qui démolirent un étage du manoir de messire Gérard-le-Diable... »

« Les frais de maçonnerie... à un mur près du manoir de messire Gérard-le-Diable .. »

« ... à la maison de Gossuin Bruneel qui fut mise en pièces alors qu'on démolit le manoir de messire Gérard-le-Diable... »

« Les frais de la toiture de la maison de Gossuin Bruneel qui fut mise en pièces alors que fut démoli le manoir... »

« Les frais de ferronnerie à la maison de Gossuin Bruyneel... » (2)

Assurément que le rédacteur de ces mentions, en y

(1) Jaer-registre précité 1374-1375. f. 5 à 6, reproduit par M. de Potter dans sa *Geschiedenis van de gemeenten der provincie Oost-Vlaanderen*, XL^e deel, p. 516. Cet acte n'est pas daté, mais il appartient bien à l'époque sus indiquée, ainsi qu'il appert de deux autres documents du même genre inscrits au dit registre f. 4 et 5.

(2) « Item betaelt den ghesellen die sher Gheeraerds dievels Steen afbraken een staghe » (comptes précités 1419-1420, f. 292. (*))

« De coste van den metswerke... an eenen muer by sher Geeraerts dievels Steen » (id. f. 294 V^o.)

indiquant la démolition d'un étage du manoir, a eu en vue une partie de l'étage supérieur du donjon y compris sa galerie, car si une démolition de l'espèce avait été pratiquée au manoir pris en bloc, ou à la chapelle seule, elle y aurait produit des vides qu'il aurait fallu murer, travail dont les frais eussent été assez importants pour être aussi portés dans les comptes.

Ajoutons qu'il n'y avait pas d'autres maisons attenant au manoir que celle de Gossuin Bruneel susmentionné, et qu'elle y touchait à gauche, accolée au donjon.

Elle devait donc fatalement être endommagée gravement, comme elle l'a été.

Le dépérissement du Steen pendant les années qui suivirent cette démolition ne fit que s'aggraver, et afin de le préserver d'une ruine complète, la ville jugea utile de le donner en location, presque pour rien, à maître Philippe Sersanders, fils de Michel (11 juin 1449). Le bail est fait pour un terme de 18 années, moyennant le modique cens annuel de trois escalins de gros. La ville s'engageait pour

« ... Aen Goessin Bruneels huus dat te broken was doemen sher Gheeraerts dievels Steen brac... » (id. f. 295.)

« De coste van Goessin Bruneels huus te deckene, dat te broken was doemen afbrac sher Geeraerds dievels Steen... » (id. 1420-1421, f. 323 V°).

« De coste van yserwerke an Goessin Bruneels huus... » (id. 1420-1421, f. 323 V°.)

(*) Staghe, verdieping, M. Van Vaernewyc. P. 43.

« ... van den kelder vorscreven toter eerster stagen... » Jaer-registre précité 1446-1447, f. 182 v.

« ... huus ghemaekt... vier stagen hoghe... » Id. 1452-1453, f. 72.

« ... De onderste stage, hoghe x voeten, ende de tweede staeghe, ix voeten... » Id. 1464-1465, f. 93.

« ... achterhuus... te stoppene toter onderster staeghe... » Id. 1456-1457, f. 94.

le cas où le bail ne serait pas prolongé à son expiration, ou si elle le résiliait avant terme pour laisser occuper le Steen par un comptoir étranger « eene vreemde natie », à indemniser Sersanders de tous les travaux qu'il aurait fait effectuer. D'après ce contrat l'immeuble comprenait outre le donjon et la chapelle : d'abord les souterrains sous ces bâtiments, mention prouvant que ceux-ci avec leurs substructions existaient alors en leur entier ; — puis une allée conduisant de la porte du Steen, 1° à une seconde porte donnant sur la « Nederscelstrat, » 2° à une troisième porte, probablement de la chapelle, 3° à une quatrième porte située en face de la précédente et qui appartenait et servait à la salle de la maison du susdit Sersanders ; — finalement, vers la cuisine, une petite place qui dépendait de cette allée, et dont la partie antérieure appartenait également à la maison de Sersanders (1).

Quelque temps après, Philippe Sersanders mit le Steen à la disposition des frères Hiéronymites, et le 19 septembre 1458, il leur transmit tous ses droits sur ce bien-fonds, par un acte d'échange dont il sera question plus loin, et dont voici les stipulations relatives à cette transmission :

« Ende insgelicx zullen de voorseide broeders behouden de vryheyt van den selven steen, ghelyc in alder manieren dat M. Philippe voornoemt dien heeft in hueringhen van der stede, den termyn van dien ghedurende, midts betalende jarlicx de hueringhe bedraghende 36 grooten... »

« Ende alse van de costen ende reparacien die de voorseide M. Philippe uutgeleit ende betaelt heeft an de plaetse gheheeten Gheeraerts sdievels steen belopende ter somme van vier libers grooten ofte daer ontrent, ende de

(1) Arch. communales précitées. Transport registre f. 63. Reproduit par M. de Potter précité. Deel XL. p. 519.

actie die hy daer af heeft an de stede by virtute van der beseghelden letteren, mencioen makende van der vorseide heuringhe, die actie heeft M Philippe voornoemt de vorseide broeders wettelyk upghedraghen ende overghegheven, omme de selve costen ende reparatie te hebbene ende tontfane ghelyc M. Philippe voornoemt doen soude moghen, up dat hy tselve huus ende actie behouden hadde. . » (1).

* * *

Cette occupation du Steen par les frères Hiéronymites ne fut pas de longue durée, car en 1466 une des conditions stipulées dans le contrat de maître Sersanders se réalisa. Un marchand, natif de Quietes en Piémont, nommé Pierre de Ville, fit des propositions avantageuses pour l'occupation du bien-fonds, et le 9 août de cette année le magistrat le lui donna en bail à cens, à raison d'une redevance annuelle et perpétuelle de deux livres de gros prenant cours le jour de la Saint-Jean 1467. D'après les stipulations du contrat, de Ville s'obligeait à faire effectuer annuellement, pendant les trois premières années de son bail, des travaux d'entretien au Steen pour une somme de 50 livres de gros; à ne pas tenir ou laisser tenir dans ce bâtiment table de prêt ou affaires de l'espèce; à ne pas le vendre ou l'engager à d'autres qu'à ceux de son sang ou de sa parenté, et sous des conditions ne préjudiciant pas à celles de son contrat avec la commune; finalement, en cas de vente du Steen, à laisser la ville racheter le bien-fonds, au prix de cette vente (2).

(1) Jaer-registre précité, 1458-1459, f. 123.

(2) Transport registre précité, f. 40. Reproduit par M. de Potter mentionné ci-avant, Deel XL. p. 520.

Après l'expiration de la première année de son bail, le 11 août 1468, le nouveau locataire souscrivait à des clauses de garanties au profit de la ville pour l'exécution de ses engagements (1).

Plus tard il intenta une action aux frères Hiéronymites à propos d'une place avec cave et d'une cuisine occupées par eux et que de Ville prétendait être une dépendance du Steen; un procès s'en suivit devant les échevins des consaux de Gand et sur requête de ces religieux à l'autorité souveraine, la cause fut déférée au Conseil de Flandre (2).

Nous ignorons quelle fut la fin de cette affaire, car nous n'avons pas retrouvé le dossier.

* * *

De Ville, à la suite de ce procès, laissa non seulement le Steen inoccupé mais aussi sans réparations et sur ses sollicitations, la ville consentit par convention du 16 décembre 1471 (non publiée jusqu'à ce jour), à annuler son acte d'accensement et à lui laisser la propriété du bien-fonds, libéré de toutes charges et comme franc-bien, contre paiement d'une somme de 40 livres de gros. Cette convention se fit sous les conditions suivantes: de ne pouvoir démolir le Steen, en tout ou en partie, à moins d'y faire effectuer des travaux d'une importance équivalente, de ne pouvoir, lui, ses hoirs ou successeurs, y tenir ou laisser tenir, table de prêt ou affaires similaires; ni le vendre ou céder qu'à ceux de son sang ou de sa parenté et sous les mêmes conditions de son contrat de cession; finalement que la ville, en cas de vente, aurait le droit d'opérer le retrait du bien-fonds, au prix de cette vente (3).

(1), (2) Jaer-reg. précité, 1471-1472, f. 40. Voir ci-après Annexe II.

(3) Jaer-reg. précité, 1471-1472, f. 40. Voir ci-après Annexe II.

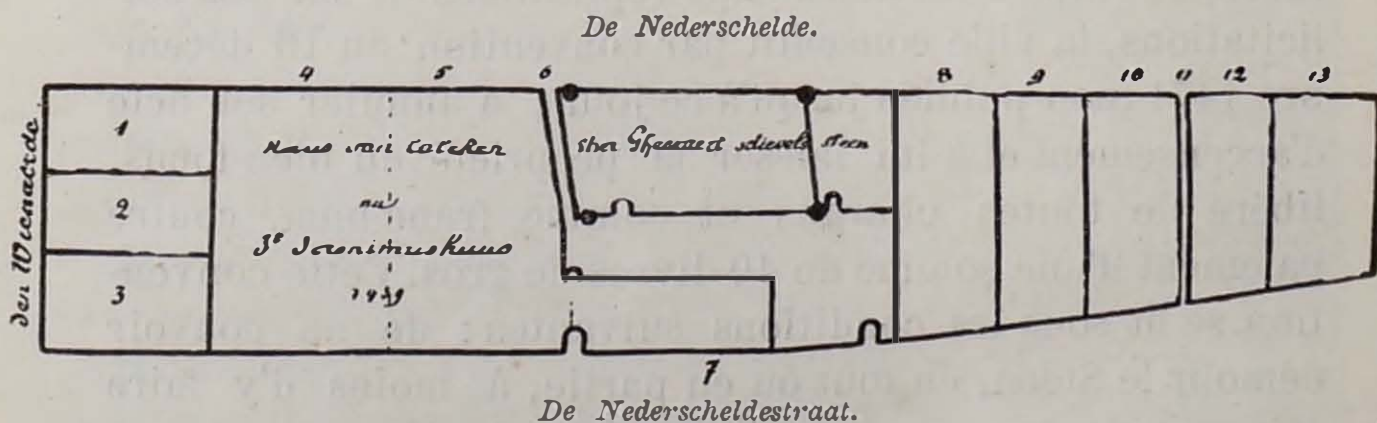
On ignore, par manque de documents, ce qui advint du manoir pendant sa possession par de Ville, mais celle-ci ne fut pas de longue durée; dès 1476, en effet, la commune en était redevenue propriétaire, ainsi que le prouve une annotation au registre des censives dont voici la teneur :

« De Fraters van Sinte Jeronimus, ser Gheraerts sdievels steen, Kersavont, LXXVI. II lib. VIII sc gr. » (1).

C'est-à-dire que la ville avait accordé le manoir de messire Gérard-le-Diable, aux frères de Saint-Jérôme, au prix de 2 livres et 8 escalins de gros par an, à partir du 24 décembre 1476.

* * *

Quittons pendant quelques instants le vieux manoir pour en indiquer les propriétés contiguës et voisines vers le XV^e siècle :



N^o 1. *Den voetboghe*, brasserie qui en 1480 appartenait à Jean van Zeverne, fils de Daniel, et plus tard aux enfants qu'il eut de Marguerite van den Berghe, sa première femme; savoir : Daniel, Jacques, et N. ., alliée à Jean van den Vivere (2).

(1) Archives communales précitées, *Ervelyke rentebouk van Ghent*. An 1442, f. 216 v.

(2) Arch. com. précitées. *Jaer-registre, 1480-1481*, f. 87 v., 5 avril

N° 2. Fonds-bâti, acheté le 24 mars 1446, par Urbain van der Helst (1).

N° 3. Bien-fonds composé de deux maisons, dont l'une formait le coin de la « Nederscelstrate » vers le « Wien-aerde », et l'autre était « een loefkin » qui tenait à la Maison des Hiéronymites. Fut acquis vers 1446, à sire Jean Meerenzone, par maître Wernier van Zutphen, en sa qualité de recteur de cette maison (2).

N° 4. Appartenait à messire Jean van Massemine, décédé avant 1424, d'après les indications de l'acte relatif au fonds qui suit.

N° 5. Franc-bien Fut baillé à cens le 24 juillet 1424, à dame Marguerite van Ghistelle, dame de Calkine, par Bauduin de Vos, seigneur de Lovendeghem et de Zomergem, comme tuteur de Gertrude van Massemine, fille naturelle de messire Jean, chevalier, seigneur d'Axele et de Laerne (3). Ce fonds, unifié avec celui N° 4, fut vendu à M^{re} Jean van Impe, curé de l'église Saint-Jean, par les héritiers du dit messire Jean. Parmi ces héritiers se trouvaient : Gérard, Daniel, Georges et Elisabeth van Massemine, enfants de messire Daniel, qui fut fils de Jean, précité, et frère d'Élisabeth, dame héritière de « Calckine », alliée à noble homme Martin Vileyn (4). Il fut ensuite cédé par M^{re} Jean van Impe à sire Gilles Walraevens, prêtre, par acte du 10 mai 1439, (non publié jusqu'ici), afin d'y installer la congrégation des Hiéronymites, à l'instar des

1480 v. s.; 1486-1487, f^{os} 44 et 48, 7 nov. 1486; 1488-1489, p. 129 v. 16 juillet 1489.

(1) Idem 1446-1447, f. 139 v.

(2) Idem id. f. 122; 1448-1449, f. 32 v.

(3) Idem 1423-1424, f. 99 v.

(4) Jaer-registre précité 1438-1439, f. 189, 10 mai 1439 Reg. staten 1447, f. 54 v^o.

maisons qui existaient à Deventer, Zwolle, Bois-le-Duc et Louvain (1).

On trouve aussi au sujet des susdits n^{os} 4 et 5 appartenant aux Hiéronymites, quelques autres renseignements :

Sire Gérard Stampe, prêtre, comme recteur et au nom de cette congrégation, hypothéqua par acte du 10 novembre 1453, au profit d'une fondation pieuse faite par Henri den Amman, «huurlieder huusen ende steden die zy hebben ghestaen ende gheleghen in de Nederschelstrate, achter commende toter Schelde, neffens M. Philippe Sersanders, bij mer Gheeraerds sdievels steen an deen zijde, ende Jans van Zeverne huus ende stede commende an dander zijde, toter plaetse an den Wijden aert, met allen den huusen, lochtingen, plaetsen, . . . dier toebehooren an alle zijden . . . » (2).

Le 20 Juin 1492, la ville bailla en accensement aux susdits religieux, « Eene plecke van erven ligghende achter huerlieden huuse op de Scelde, groot te water waert in van hurlieder mueren 13 voeten ende half lanc den watere, 41 voeten streckende van Daneel van Zeveren huus tot leden huerlieden watersteghere, ende voort van den watersteghere jeghen stroom 32 voeten lanc, 4 voeten ende half buten den muer van huerlieden heymelicheyte 10 grooten » (3).

N^o 6. Ruelle située entre la Maison des Hiéromymites et le Gheert duvelsteen, « tusschen den muren van huerlieden huusen van audts ghenamemt *thuus van Calckene*, ende den mure van den huuse ghenamemt Gheert duvelsteen » Fut supprimée et remplacée aux frais de cette

(1) Jaer-registre précité 1438-1439, f. 201 v. voir ci-après, Annexe III.

(2) Idem, Jaer-registre 1453-1454 f. 28.

(3) Ervelijke rentebouk précité 1442 f. 221 v^o.

congrégation par la ruelle qui fera l'objet du n° 11, ci-après.

L'acte y relatif, conclu le 12 Janvier 1500, v. s., entre sire Jacques de Proost, prêtre, comme pater des dits religieux, d'une part, et Josse Triest, Jean van der Asselt, Étienne de Cuupere, Jean Braem, Pierre van der Keeren, et la mère du couvent des sœurs grises de l'ordre de Saint-François près de l'église St-Jean, — tous intéressés, à cause de leurs propriétés situées dans la ruelle en face, — d'autre part, stipula que cette nouvelle ruelle serait établie « tusschen den mure die hy, — pater, — zal doen maken thenden der erven van der aerner lieden huuse, ende den mure van Gilles Pascaris huuse », ruelle dûment pavée, pourvue d'un escalier d'eau, et close par une porte. — eene ghebrokene poorte, — avec une clef pour chacun des intéressés susnommés (1).

N° 7. Bien-fonds qui vers 1419 était la propriété de maître Philippe Sersanders, fils de Michel, et plus tard celle des Hiéronymites, ainsi qu'il sera démontré.

N° 8. Fonds-bâti, vendu vers 1447 à Georges Braderic par les enfants de Georges van den Moure, qui en avaient hérité de leur père. Était en cette année occupé par Jean de Vos, seigneur de Pollaere (2).

On trouve au sujet de ce fonds :

A. que le 19 septembre 1458, une partie en fut cédée par maître Charles Mannekins aux Hiéronymites, qui le même jour, l'échangèrent, contre le bien-fonds n° 7 (3).

B. que le 1 avril 1478, une moitié que sire Bauduin Diederick, prêtre, avait acquise de Jean van den Denne,

(1) Jaer-registre précité 1500-1501, f. 48 v.

(2) id. 1446-1447, f. 99

(3) id. 1458-1459, f. 123.

fut donnée par lui aux dits religieux. L'acte y relatif mentionne « de poorte van ser Gheeraerts sdievels steen, ende den mure staende an de noortzyde van den voorsejde huuse » (1).

C. que le 31 février 1483, l'autre moitié en fut vendue à Gérard de Heer, fils de Jean, de Boemel, par Elisabeth van Munte, veuve de Sersanders précité, et épouse divorcée de messire Henri van Renessem (2).

et D. qu'il est renseigné dans les termes ci-après au registre des francs-biens de Gand: « Een huus ende stede neffens de poorte ende inganghe van de kercke van de Fraters waert an d'een zyde, ende de weduwe van Jan de Baenst ghehuust an d'andere, achter commende tot op de riviere van de Schelde (3).

N° 9 Bien-fonds qui en 1447 était la propriété de Jean van den Wynkele, ce qui appert des actes relatifs au n° 8.

N° 10. Propriété des Hiéronymites en 1569, ainsi qu'il se verra plus loin.

N° 11. Ruelle d'eau que fut établie vers 1501, d'après les renseignements fournis pour le n° 6.

N° 12. Maison qui en 1500 appartenait à Gilles Pasca-
ris mentionné au n° 6. Fut achetée vers 1607, par Daniel Stevins à Gérard Spillebaut, fils de Gérard. Était alors située « . . . achter commende up twatere, d'hoirs van N. . . Vollaert, ghehuust an d'een zijde, ende zekeren waterganghe tusschen tvoornoemde huus ende tseminarie van t'bisdom van Gent ten anderen. » On trouve dans un autre acte y relatif, de l'année 1607, « den waeterganck streckende neffens de aerme schoole van de fraters » (4).

(1) Jaer-registre précité, 1477-1478, f. 88 v°.

(2) id. 1483-1484, f. 119.

(3) Archives com. précitées. Registre Vrij huis, vrije erfve.

(4) id. Liasses. Actes minutes francs-biens. An 1551.

N° 13. Propriété de N. . . Vollaert en 1607, ainsi qu'il se voit ci-dessus.

Il résulte de ces renseignements que la congrégation des Hiéronymites fut fondée à Gand en 1439, dans les fonds n° 4 et 5 indiqués au diagramme ci-dessus, et qu'elle devint successivement propriétaire des n°s 2, 3, 7, 8, 9, et 10 qui les avoisinaient.

Après cette digression un peu longue, mais que l'ensemble de la présente notice réclamait, continuons l'exposé de nos renseignements :

Les conditions de l'acte de bail du Steen aux frères Hiéronymites sont inconnues, l'acte primitif n'ayant pas été découvert jusqu'ici.

Il est vraisemblable que la ville en redevenant propriétaire du bien-fonds, — sans doute par rétrocession, — et en présence de l'état de profond délabrement dans lequel il se trouvait, aura trouvé avantageux de le louer emphytéotiquement aux susdits religieux, avec l'autorisation de l'adapter aux besoins de leur institution, de l'approprier au couvent et à l'école qui y attenait à droite.

Les modifications qui y furent alors apportées à juger de la plupart d'entre elles, ainsi que de l'état des lieux en 1628, (1) furent :

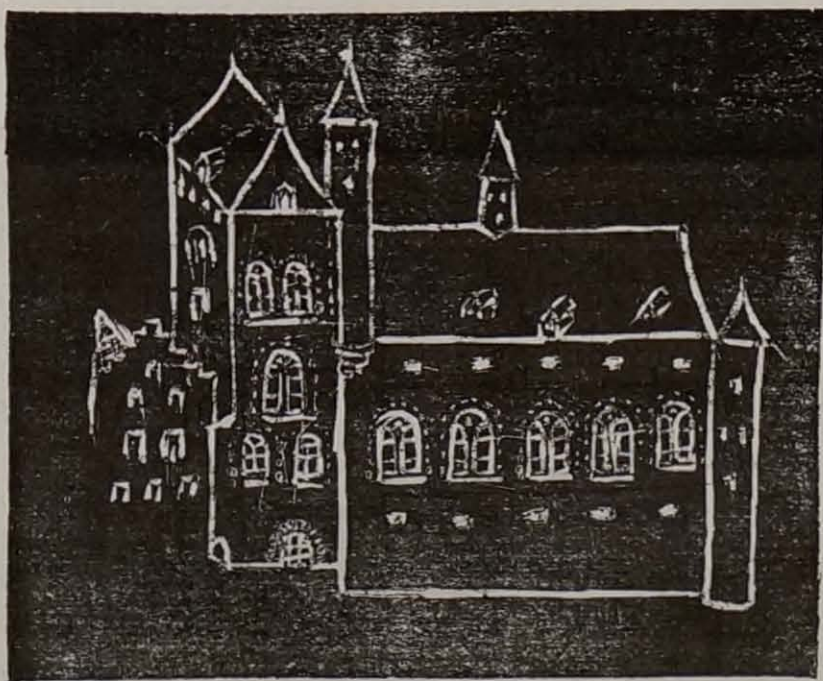
1° La démolition au côté ouest d'une partie du donjon, et de la moitié de la chapelle; 2° la construction au même côté d'une nouvelle façade à chacun de ces bâtiments; 3° la démolition de la galerie Est de la chapelle, à l'exception des piliers; 4° la transformation de la chapelle à

(1) Voyez ci-après p. 32.

moitié démolie, en une chapelle de la nouvelle largeur du Steen; 5° la décoration de l'intérieur de la chapelle par une peinture appropriée au local (1); 6° La construction au-dessus de ce local d'un étage, avec fenêtres aux deux façades, celles au côté Est établies entre les piliers dont nous avons déjà parlé, dans les baies formées par la démolition de la galerie; et en dernier lieu l'établissement d'un promenoir « pand », au côté Ouest de la chapelle.

La manoir de messire Gérard-le-Diable apparaît sous ce nouvel aspect dans un ancien tableau représentant une vue de Gand à vol d'oiseau en 1534, tableau qui a été reproduit par feu le graveur Onghena (2).

Il est aussi représenté dans un dessin sur papier, fait vers 1550, et appartenant à la collection Goetghebuer, dessin dont voici un aperçu (3).



.En examinant ce dessin, on s'aperçoit que son auteur

(1) Peinture dont passé quelques années, en grattant le badigeonnage des murs, on a retrouvé de curieux fragments représentant des Apôtres et des Saints.

(2) Bibliothèque de l'Université de Gand.

(3) Id.

n'a pas cherché à représenter le bâtiment avec une très grande exactitude: on n'a qu'à voir le nombre des fenêtres, et la forme des tourelles

Sanderus dans sa *Flandria Illustrata*, décrit l'édifice comme suit :

» Turris inibi est, quadrato opere, cujus meridianum latus magna parte cavum est ut saepe injecto lapido vel signo expertus sum. Cavum illud ocream vocant. De hac quoque turri longa inter populares fabula est a dæmone structam, quod figmentum ex dicto Gerardi agnomine trahi peritioribus non est obscurum. »

Lindanus dans son *Teneraemondi* imprimé en 1612, en fait aussi la description.

Enfin Duchesnes dans son histoire intitulée: *Maisons de Guisnes et de Gand*, imprimée à Paris en 1631, s'exprime à son sujet dans les termes suivants: « A présent on y voit encore une tour quarrée, que le peuple tient familièrement avoir été construite par le diable. »

IV

Les biens-fonds que les frères Hiéronymites possédaient dans la « Nederscelstrate » et au « wiedenaert » restèrent affectés à leur maison et à leur école jusques vers le 24 septembre 1569. A cette date une convention passée entre ces religieux et l'évêque Jansenius, approuvée le 26 Juin 1570 par le cardinal de Granvelle, archevêque de Malines, supprima leur congrégation et attribua les susdits biens-fonds au séminaire que cet évêque, par lettres du 26 août 1569, avait fondé à Gand.

Cet établissement fut fermé lors des troubles de religion en 1578, et on y logea ensuite les aliénés, auparavant colloqués dans d'autres locaux notamment d'anciennes portes de la ville.

Au moment de la restauration du gouvernement légitime, les séminaristes y furent réinstallés, et ils l'occupèrent jusque vers 1623, année où on les transféra, dans un édifice mieux approprié, situé au côté Nord et près de l'église de Saint-Bavon, sur l'emplacement du séminaire actuel.

Après cette translation, les immeubles qui avaient successivement servi aux frères Hiéronymites, aux aliénés, et aux séminaristes, furent cédés à la ville de Gand, par acte du 21 juillet 1625, moyennant le paiement d'une somme de 26,600 florins Carolus. On en forma deux parts, qui après évaluation et diverses formalités, furent attribuées: les biens situés au côté Nord du manoir, à l'administration des écoles pauvres, afin d'y installer un orphelinat nommé le « Kuldershuis », et les autres situés aux côtés Sud et Ouest, à l'autorité provinciale, afin d'être transformés en Maison de correction « *Tuchthuis*. »

* * *

Cette transformation commença le 20 avril 1628, d'après un projet et deux plans établis par Jacques Francquart, ingénieur et architecte demeurant à Bruxelles. Ces plans représentent l'état des lieux, avant et après les travaux, et sont par conséquent d'un grand intérêt(1). Les modifications comprirent notamment : la démolition du côté Ouest du donjon, afin de donner à cet édifice la même largeur que celle de la chapelle; la démolition de la partie du donjon dépassant en hauteur les murs de la chapelle; la démolition de certaines parties intérieures du donjon et l'aménagement de celui-ci en raison de sa nouvelle destination, le prolongement du toit de la chapelle jusque sur la partie conservée du donjon. « *desen grooten toren zal*

(1) Archives communales précitées. Plans, série 533bis, n° 29.

afgenomen worden, soo leege dat het dack van de kerke daer over can commen » ; la démolition du « *Pand* » promenoir des frères Hiéronymites qui était situé près de la chapelle, à son côté Ouest ; et finalement l'appropriation de la partie Nord de la chapelle au service religieux de l'orphelinat nommé 't *Kuldershuis* (1).

Vers 1753, la maison de correction cessa d'exister, et redevint un hospice d'aliénés, qui fut maintenu jusqu'en 1816.

On employa alors les locaux à divers usages. Le donjon et le bâtiment situé au côté Ouest de la chapelle, entr'autres servirent de caserne aux pompiers.

En 1891, on transféra le service des incendies dans un nouvel établissement rue de l'Académie. Le donjon et le bâtiment contigu furent, le premier cédé à l'État et joint au dépôt des archives anciennes de la Flandre Orientale, le second vendu à la compagnie Zolikofer et démoli.

La transformation en orphelinat pour garçons, des biens-fonds qui furent attribués à l'administration des hospices, nécessita également d'importants travaux, et quelque temps après on acquit afin d'y être adjointe après sa mise en état, la propriété située à droite près du bas-Escaut.

Plus tard les « *Kulders* » furent transférés dans un nouveau bâtiment mieux approprié, au boulevard des Hospices, et on les remplaça dans les locaux situés au Nord-Ouest par le Conservatoire de musique, et dans ceux au Nord-Est y compris la chapelle, par le dépôt des Archives anciennes de la Flandre Orientale.

(1) Archives communales précitées. Registre Aerme school, an. 1623-1793, n° 1, f. 35.

Vers 1891, feu monsieur Pauli, membré de la Commission des monuments, remit en bon état le souterrain du Steen ainsi que la partie de la façade y correspondant, et en ces dernières années le reste de l'édifice fut restauré et adapté à sa destination actuelle, d'après les plans de monsieur Arthur Verhaegen, ingénieur honoraire des ponts et chaussées.

On doit aussi à cet habile ingénieur deux publications très intéressantes sur le Steen, lesquelles comprennent des dessins représentant cet édifice avant et après sa récente restauration, publications insérées au *Messenger des sciences historiques de Belgique*, années 1886 et 1894.

Nous avons tâché dans la présente notice, selon le désir manifesté par nos collègues de la section d'histoire du Cercle Archéologique et Historique, de résumer et de coordonner succinctement les renseignements connus sur le vieux manoir des Gérard de Gand dit le Diable. Les quelques documents nouveaux que nous avons joints aux faits connus seront, nous l'espérons, de nature à éclairer l'histoire de cet important monument.

F. VAN DEN BEMDEN.

Gand le 20 février 1895.

ANNEXE I.

Tallen den ghenen die dese lettren zullen zien ende horen lesen, Zegre van Ghend ende Arnoud de Vriese, riddren, Philips Vilein, Ector zijn broeder ende Gherard zijn broeder, Uulfaerd Vilein ende Wouter zijn broeder, Jan Ferrant ende Gherard zijn broeder, ende Willem van Mendonc, hoir ende aeldinge eens edels mans mijns heeren Gherards sduvels, saluut in onzen heere, met kennessen van waerheden, wij doen u te wetene dat wij onzen lieve neve Janne van Mendonc upghedreghen hebben ende updraghen, ende ghetransporteert hebben in hem, ende transporteren, al trecht dat ons lieden verstaerf van minen heere Gherarde vorzeid int ghoed ten Wildenspele, ende dat daer toe behord, gheleghen in de prochie van Safflaer, bi onzen ghoeden wille ende consente; Ende kennen ende willen dat Jan van Mendonc vorzeid mach mettien ghoede ende datter toe behord doen zinen vrien wille also als hem ghoet zal dinken, eist in ghevene, wisselne, vercopene ende te alieneere in wat persone hij zal willen; Ende beloven elc over hem zelven, over ons, ende over onze nacommers, bi onzer trouwen ende onzen heeden, alze ghoede kerstine liede hier tzeghen nemmermeer te commene, ne jeghen negheen van desen pointen, bi negheenen engiene, maer ghoet, vast ende ghestade te houdene teeweliken daghen; Ende verbindende ons hier toe, dat ons heere de Grave van Vlaendren die nu es ende wesen zal, ons constraingieren mach ende bedwinghen, als hem ghoet zal dinken, ende onze nacommers alle dese pointe vast ende ghestade te houdene teeweliken daghen. In kenlycheden van waerheden hebben wij dese lettren beseghelt met onzen zeglen huuthanghende. Dit was ghedaen int jaer ons heeren als men screef dertienondert ende drie ende twintich in zente Pieters avonde in sporkele. (1)

(Acte sur parchemin, délivré avec dix sceaux dont il ne reste que les 4, 7 et 8*). — Dépôt des Archives de l'Etat à Gand. Greffe de St-Pierre, Chartes n° 1075.

(1) Ce document ne porte pas sur le revers l'inscription mentionnée par Duchesnes Il ne sera donc qu'un double de l'acte original que nous n'avons pas retrouvé.

ANNEXE II.

Ic Jan van Mendonc doe te wetene allen den ghenen die dese lettren zullen zien ende horen lesen, dat ic hebbe vercocht, religieusen min ende discreten minen heere den abd van zente Pieters bi Ghend, tghoed van der Wildenspele, twelke ghoed was mijns heeren Gherards sdievels, daer of dat Godde de ziele hebben moete, twelke ghoed alle de ghedeele van minen heere Gherards vorzeid mi ghegheven hebben, elc, als van zinen deele, ende daer af dat zi mi ghoede lettren hebben ghegheven, bezeghelt met haerlieden zeghels; Ende kenne ende verlie dat ic dit vorseide ghoed minen voorghe-noemden heere den abdt hebben vercocht, omme eene zekre somme van ghelde die hi mi wel betaelt heeft, ende daer of dat ic mi wel houde ghepayd; Ende ten welken ghoedt ic minen vorzeiden heere den abdt ghedaen hebbe, bi wette ende bi vonnesse, beede van den bailliu ende van scepenen van tSafflaer, daer onder dit tghoed gheleghen es, de welke wet kende, dat ics wel machtich was, midsgoeden zekren lettren die ziere of zaghen, beseghelt metten ghere zegle die an tvorzeide ghoed deelen mochten; Ende de welke spreken dat alle de deelnemers, elc van zinen deele mi tvorzeide ghoed ghegheven hadden; Ende ghelove minen heere den abd vorzeid, omme den tijd die te commene es, ware dat zake dat hem hier of hiemene onghebruuc wilde doen, of dade, ghoet warant te zine, ende daer inne hebbic verbonden mi zelve, ende mine nacommers, ende al tghoed dat ic hebbe, ende hebben mach, tmine ende miere nacommers; Ende in kennessen van waerheden, zo hebbic hem bezeghelt dese lettren huuthanghende met minen zegle; Die waren ghemaecht int jaer ons heeren als men screef dertienondert ende drie ende twintich sdinsendaeghs naer onzer vrouwen dach in maerte; Ende omme de meerre verzekerthede, zo hebbic ghebeden ende noch bidde, vroeden lieden minen lieven vrienden, beede bailliu ende scepenen van tSafflaer, dat zij in kennessen van waerheden, hier an willen hanghen hare zegle; Ende ic Hughe van den Walle, bailliu, ende wij Zegre van der Leeden, Arnoud Drabbe, Jan Damer, Willem der Hert, Jan Van den Damme, Jan De Buc ende Jan Sjonghen, te dien tiden scepenen van tSafflaer, omme de redene dat wij kennen, dats alle dese dinghe zijn ghedaen bi wette, ende bi vonnesse, ende dat zij zijn sculdich te bliven ghoet, zeker, vast ende ghestade, ende wel ghehouden teeweliken daghen,

zo hebben wij onze zegle ghehanghen metten Jans zegle van Mendonc aan deze jeghenwordeghe lettren, in kennessen van waarheden. Dit was ghedaen int jaer ende up den dach vorscreven.

(Acte sur parchemin dont les neuf sceaux sont perdus). Greffe précité, n° 1078.

ANNEXE III.

Allen den ghonen die deze presente lettren zullen zien of horen lesen, Scepenen ende Raet van der stede Ghend, Saluut, doen te wetene, dat naer dien dat tanderen tijden bij scepenen vander Kuere onse vorsate in wette, int jaer XIII^e LXVI, over ende inden name vander vorseide stede, Pieter de Ville, filius Oudaerts, gheboren van Quietes, in Piemont, uitghegheven es gheweest in eenen eeuwelike ende eerflicke cheinse sekeren plecke van eerven metten muragen ende allen sinen toebhorten gheheeten Gheeraert sDievelssteen, also dien ghestaen ende gheleghen es inde neder Sceltstrate neffens meester Philips Sersanders huus an deen zijde, ende de broeders van sent Jeronimus ghehuust an dander zijde, omme de vornoemde Pietren de Ville zijnen hoyre ende naecommeren, de selve plaetse ende plecke van erven te hebbene, aenveerdene, ende ghebrukene, beghinnende tsente Jansmesse int jaer XIII^e LXVII doe eerstcommende als over zijn vrij proper goed, Ende datte vor de somme van 11 libers grooten siaers eeuweliker erflicker renten, die de vornoemde Pieter zijn hoir ende naercommers besitters vanden vornoemde Gheeraert sDievels steen of cause daer af hebbende daer voren ghehouden zouden zijn te ghevene jaerlicx ende te betaelen, ten proffite van der vornoemder stede, den ontfanghere van der erflicker renten der selver stede toebehorende ofte anderen die daertoe ghesteld zouden werden, telken S^t Jansmesse, daer af deerste jaerscare ende payement viel S^t Jansmesse int jaer LXVIII, met zulken ghelde etc. Besprec zijndedat de vorseide Pieter verbonden zoude wesen antvorseide huus ende plaetse van Gheeraert sDievels steen, in reparacien duechdelicte hanghen ende bekeeren tooter somme van viiftich libers grooten, binnen drie jaeren, naer dedate vander vorseider S^t Jansmesse LXVII, met welker reparacien de selve Pieter onghhouden zijn soude eenighe zeker te doene vander vorscreven 11 libers grooten siaers erflic anders of breeder dan metten vorseiden Gheeraerd sDievels

steen ende sinen toebehorten, welken zekere de selve Pieter hadde moeten doen ter bewaernessen vander vorseide 11 libers grooten siaers erflic up dat de vorseide reparacie toot L ponden grooten niet en vulquamen, ghelyc aldatte metgaders meer anderen condicien ende bespreken daer toe gheordineert ende ghestelt, te vullen bliken mach bij eender bezeghelder lettre daer af ghemaect onder den zeghel vander vornoemde stede uuthanghende, sprekende in daten den XI^en dach van ouste int jaer XIII^e LXVI, (1) die de vorseide Pieter onder hem rustende heeft. Ende omme dat de zelve Pieter toot noch toe niet en heeft moghen plainlic possesseren noch ghebruken vanden vornoemden Gheeraert sDievels steen, bij specialen vander kuekene ende plaetsen metten vauten onder de selve plaetse die de vornoemde Pieter mainteneert wesende vanden toebehorten vanden vornoemden Gheeraert sDievels steen, maer hem van dien onghebruuc ghedaen bijden broeders van St^t Jeronimus vorseit die de zelve kuekene ende plaetsen duergaende ghepossessert ende ghebruuct hebben (2), daer uute questie ghespruut es tusschen de vornoemde Pieter ende de vorseide broeders voor onse vorsaten in wette; Ende al so vele meer als dat ten vervolghen vanden selven broeders bij zekere lettren bij hemlieden vercreghen van onsen gheduchten heere ende prinche de sake vanden vorseiden processe es ghevoquiert ende ghesonden ande heeren van sinen edelen rade in Vlaenderen residerende binnen de vorseide stede van Ghend, daar tselve prosses al noch hanct tusschen der selver stede van Ghend, als de selve zake anghenomen hebbende ter causen van dat de voornoemde stede den voornoemden Pieteren den vorseiden Gheeraerd sDievels steen met sinen toebehorten behoort te doene ghebruken, an deen zijden, ende de vornoemde broeders an dander zijde. Bij al twelke beletten ende onghebruke de vornoemde Pieter niet en heeft connen noch moghen vulcommen trepareren vanden vorseiden Gheeraert sDievels Steen tooter vorscreven somme van L libers grooten, ghelijc hij ghedaen zoude hebben hadde tvernoemde beledt niet ghesciet. Niet min de selve Pieter vulcommen betrauwen hebbende in ons ende oec in onse naarcommers in wette, dat svorseits proces uten name vander stede

(1) La première année du bail échut en 1468 et non pas 1466. Il y a donc ici évidemment une erreur.

(2) Cuisine et place qui appartenaient aux dits frères ainsi qu'il se voit p. 20 ci-avant.

ende ten coste vander selver stede gheachtvolght sal werden toot den hende vander zake ghelijc dadt wel behoort te gheschiene, ten fine dat hij Pieter moghen ghebruken possesseren den vorseiden Gheeraert sDievels steen met al sinen toebehorten, twelke hem toot noch niet en hadde moghen ghebueren, daer bij hij naer rechte hem mochte refeuseren van der vornoemde 11 libers grooten siaers erflic te betaelen, willende nochtans dien nietjegenstaende der vornoemder stede vander selver renten ghenouch doen, heeft ghepresenteert de selve 11 libers grooten elder binnen Ghend te bewijsene, of daer voren over te legghene de somme van XL libers grooten eens wechdraghende ten proffitte vander vornoemder stede, behouden dien dat de selve Pieter zijn hoir ende naercommeren of de bezitters vanden vorseiden Gheeraert sDievels steen metter vorsecreven somme van XL libers grooten ontslegghen soude zijn vander vorsecreven 11 libers grooten siaers erflic ende insghelijcx Gheeraert sDievels steen, ende onghhouden yet meerder daer af te ghevene of betaelen. Gheledt up de vorseide presentacie, met goeden deliberacien ende vorsienicheden ende sonderlinghe gheconsidereert alwaert so dat Pieter de Vylle anden vornoemde Gheeraert sDievels steen gheleyt hadde in reparacien tooter vorsecreven somme van I. libers grooten, dat nochtans de vorseide stede niet vulcommelic bewaert en zoude zijn vande vornoemde 11 libers grooten siaers erflic. Volghende dien; So eyst dat wij scepenen vorndemt, die naer bevanc ons ghehouden ende sculdich zijn den meesten orbuer ende proffijt vander stede te souckene, nemende de presentacie van Pieteren de Ville vornoemt over danckelic, als van over te legghene vor de lossinghe vander vornoemde 11 libers grooten siaers erflic de vornoemde somme van XL libers grooten, die ons omme de meesten orbuer ende prouffijt vander stede dochte beter ontfanghen dan ghelaten, overmeerckende de redene vorenghenoopt, kennen ende certifieren bij desen onse lettren, dat wij gheaccordeert ende gheconsenteert hebben ende bij desen accorderen ende consenteren, over ons ende naercommeren als uter name vander vornoemde stede ande aflossinghe vander vorseide 11 libers grooten siaers erflic die de selve stede ghehadt soude hebben up den vornoemden Gheeraert sDievels steen met sinen toebehorten, daer voren wij kennen dat de vornoemde Pieter te passeeren van desen overleyde ende betaelde den tresoriers vander vornoemder stede, in goeden ghetelden ghelde, de somme van XL libers grooten, waeraf wij ons uten name vander selver stede houden over te vullen vernoucht, ghepayt ende al ghenough ghedaen, ende scelden den selven Pieteren, zijn hoir ende naercom-

mers daeraf gheel ende al quite teeuweliken daghen, midts welken aflossinghe de vornoemde Pieteren ziiin hoir ende naercommers of de besitters van den vornoemden Gheeraert sDievels steen, ontslegghen sijn ende bliven sullen teeuweliker daghen vande vorseide II libers grooten siaers erflic, ende insghelicx den selven Gheeraert sDievels steen, die pant ende zeker was vande selven renten. Wel verstaende waert dat hendelic bijder juge vander evocacien of van resorte gheseyt ende ghedeclareert worde, tproces ghemaect tusschen den vorseiden partien, dat tghuent dat de vorseide broeders vander Jeronimiten mainteneerden hemlieden toe te behoorne vander kuckenene plaetsen ende vouten daer onder tusschen huerlieder huus vor Gheeraerts sDievels steen al so ghesentenciert worde hemlieden toebehorde, ende niet den vornoemden Gheerts sDievels, so soude de stede jeghen den vornoemden Pieteren ziiinen hoyre ende naercommen, ontstaen ende onghhouden bliven ende ziiin eenighe restitucie of recompense te doene ten occoysone van dien. Ende achttervolghende dien hebben wij scepenen vornoemt de vornoemde II libers grooten siaers ghedaen casseren ende royeren uutten rentboucke vander stede, daer de selve rente inne gheregistreert ende gestelt stont, ten fine dat vander selver stede wegghen in toecomende tijden negheene ansprake ghedaen noch vervolcht en worde up Pieteren vornoemt, ziiin hoir ende naercommers, noch oec up den vorseiden steen met sinen toebehorten. Hebben oec vort den selven Pieteren ziiin hoir ende naercommen ontlast ende ontslegghen van allen anderen beloften ende verbanden bij hem ghedaen, begrepen inde lettren ghemaect van den uitghevne vanden vorseiden Gheert sDievels steen, uutghedaen dat de vornoemde Pieter tvornoemde huus ofte muragen van Gheerts sDievels steen niet en sal afbreken of doen afbreken, het en zij dat hij inde stede van dien al so vele reparacien sal doen maken antvorseide huus oft muragen bij hem of sine naercommers alst tvorseit af ghebroken werc zoude moghen ghedraghen, dienende naar den heesch van den weercke. Voort dat de selve Pieter belooft ende hem verbonden heeft, dat hij noch ziiin hoir ende naercommers int voortnoemde huus, nemmermeer lombarden tafelhouden en sal om ghelt te leenene, of sulke saken anthieren noch doen hauden of leenen in eenigher manieren, oec mede dat de selve Pieter hem verbonden heeft over hem ziiin hoir ende naercommers, dat hij tvornoemde huus ende plecke met sinen toebehorten niet vercopen veranderen noch up draghen en sal in vremder hant maer sal dat moghen up draghen ende vercoepen die van sinen bloede maeschibbe ende gheslachte commen ziiin ende niement

anders, der vorseider stede en sal de naeste daer af siin vor yement vremders die van svorseits Pieters bloede of gheslachte niet commen en ziin, midts betalende de selve penninghe ende te ghelycken paymenten die zulke copers daer af beloofd zoude hebben. Ende alwaert ooc so dat yement van svorseits Pieters bloede ende gheslachte tvorseide huus ende plecken van eerven namaels cochte of vercreghe vanden vornoemden Pieter bij cope oft andersiins, so soude de vorseide condicie ende belooft daer hem de vornoemde Pieter in verbonden heeft sulc als boven verclaert es, stede ende in verbanden houden, de ghone die van sinen bloede ofte gheslachte commen ziin, de vorseide plecke vercreghen hebbende, omme die bij ons ende onse naercommeren ter stede behouf gheanveerdt te werdene up hemlieden ghelijc wij ofte onse vorseide naercommeren up den vorseide Pieteren zoude moghen vercrighen bij alzo dat zij tselve huus ende erve vercochten ende in vremder hand quame. Ende midts desen sal de vornoemde Pieter de Ville ziin hoir ende naercommeren of cause vanden vornoemden Gheeraert sDievels steen met al sinen toebehorten, hebben, behoeren, possesseren, ghebruken, teeuweghen daghen, als over vrij huus ende erve, onbelast van eenighen comere, ghelijc datter de selve Pieter ter daten van desen in verghist ende wettelic gheerft was, ende de waerscap van dien beloofd ende weder bevolen naer de wet vander port. Belovende over ons ende onse naercommeren als inden name van der vorseide stede den vornoemden Pieteren de Ville zinen hoyre ende naercommeren, al tghuent dat voren verhaelt es, te waerandeerne ende houdenstaende jeghen elken teeuweliken daghen. Aldus ghegheven in kennessen der waerheden onder den zeghel van zaken der vorseider stede van Ghend. Actum XVI decembris anno LXXI. ende in meerdere verze kertheden hebben wij scepenen boven ghenomt tghuent dat voorseit es gedaen registreren inden bouc. etc.

Archives Communales précitées. Jaerregistre 1471-72 f° 41.

ANNEXE IV.

Kenlyc zij etc, dat meester Jan van Ympe prochipape van sente Jans kerke te Ghend commen es etc, kende ende lijde dat hij heeft up ghedreghen ende over ghegheven in rechter ghiften, purer ael-

moesenen, ter heeren van Gode, minen heere van sente Jeronemus, ende allen Gods helegghen, her Gillis Walraven presbyter, een stede ende huus ghestaen ende ghelegghen in de Neder scelstrate bij ser Gheeraerts Dievel steene, dat wijlen toebehoorde vrouwe Margriete van Gistele vrouwe was van Calkene, metten lochtinghe plaetsen ende allen den ghelaghen diere toebehooren van voren toot achtere, commende achter toter revieren vander schelden, met XXXVIII scellinghen parisis ende IIII cappoene tsiaers ervedicke utgaende diversschen lantheeren, twelke de vorseide meester Jan van Ympe ghecocht heeft jeghen de ghebroederen van Massemine, filii mer Daneel, ende die daer ancleven, te alsulker ordinanchen ende meeninghen als de selve meester Jan, metgaders her Janne Nicasen, her Jac. de Wagheneere, her Jan de Ludicheere, priesteren, ende Jan Parijs, onder hem viven, ordineeren ende over eendraghen souden naer tverclaers van eener wettelicker kennessen daer af ghedaen den VII^{sten} dach van ougste anno XXXVIII, int scependom her Pieter Ser Symoens, her Jans van Sommebeke, etc. f^o CLXXXIX, welc vorseit overgheven es ghedaen bij ordinanchen wille ende over eendraghene van vornoemde V personen ghelijc voren gheseit es, ter ordinen behouf van sente Jeronemus vorseit, ende sal zinn ende bliven gheheeten thuus van Sente Jeronemus, omme daer in devote priesteren te woenne ende devotelic te levne, achtervolghende thelich leven vanden helegghen appostelen Ons Heeren Jesus Christus, alsomen leeft van gheliken inde husen daer toe gheordineert te Deventre, tZwollen sHertoghen bossche ende te Luevene, welc vornoemt huus ende stede met allen zinen toebehoorten ende met allen den goedinghen diere namaels meer toegheleit gheordineert ghegheven ende gheaugmenteert sullen werden, zinn ende bliven sullen eeuwelic duerende, ter vorseider ordinen behouf van S^t. Jeronemus, sonder die yet te moghen vercoepen, vervremden, verminderen, becommen, belasten etc. Ende al ghevielt dat de vorseide her Gillis Walraven, de andere priesteren diere nu in commen ende namaels meer commen sullen, overliden, vertroocken, ofte hemlieden absenteerden, so mochten daer in ghesonden werden ofte commen ute den vorseiden husen van Deventere, Swollen, sHertoghen bossche, Luevene, of anderen plaetsen, wanen het waere ende wient ghelieven soude, devote priesteren omme in te wonene ende te levne dleven van den helegghen appostelen, ter heeren van Gode ende Sente Jeronemus vorseit, als hemlieden proper toebehorende ende bliven teeuweliken daghen, sonder emmermeer yemene anders eenighen deel of recht an te hebbene, te haelne, ofte heesschene,

bij wette of andersins bij eenighen engiene. Hier over stonden als lantheeren vanden vorseiden huus ende stede, te wetene : her Jan Meerenzuene, presbyter, als ontfanghere inden name van den heleghe Gheest van S^te Jans, her Pieter Coelins, presbyter, inden name ende als ontfanghere van capitele van Sente Veerelden te Ghend, ende Cornelis van Blaesvelt ter causen van Joncfrouwe Gheertruut van Massemine, ziere wettelicker gheselnden, natuerliker dochtere was van mer Janne van Massemine, ruddere, heere van Axele. Voort vander somme van C libers grooten diemen noch sculdich ende tachter es vanden coepe vanden selven huus ende stede, te betalen te IIII paeymenten naer dhinhanden van der wettelicker copien voren ghenoept, so hebben her Jac. de Waghene priester, ende Joeris Vranke, ter kennessen van Scepenen dlast an ghenomen omme die somme ende paeymenten te betaelne, naer tverclaers ende inhouden vander wettelicker kennessen, ende hebben beloofte meester Janne van Ympen ende sinen borghen, inde selve copie ghenomdt ziinde, daer af vry, costeloos ende al scadeloos te handene ende te quitene, verzekert up hemlieden ende up al thaere ende elc over al. Ende voort ziin borghen over hemlieden ende elc over al, meester Pieter Pluvier, prochipape van S^te Mechiels te Ghend, Jan Dedelinc, Heynric de Poertere ende Wouter vander Brugghe. Voort heeft Jan Parijs beloofte ter kennessen van Scepenen in sinen persoene te ghevene te hulpen ten vorseiden C libers grooten, diere noch te betalen zii, XVI libers grooten, telken paeymente van diere wel ende tijden IIII libers grooten, verzekert etc. Actum X die may anno XXXIX.

Archives Communales précitées. Jaerregistre 1438-39, f^o 201 v^o.

Sommaire de l'article : Le sher Gheeraerts sDievels steen.

—

I. Les fondateurs du Steen	9
II. Le Steen dans son premier état	15
III. Le Steen à partir du XV ^m e siècle. Le Couvent des Hiérony- mites	19
IV. Les transformations modernes du Steen	31

ANNEXES.

I. Acte de vente du bien de Wildenspele, situé à Saffelaere, par les héritiers de Messire Gérard-le-Diable, à Jean van Mendonc, leur cousin. A ⁿ 1324.	35
II. Acte de vente du même bien par le susdit van Mendonc, à l'abbaye de Saint-Pierre-lez-Gand, vente réalisée devant la loi de la paroisse précitée. A ⁿ 1324	36
III. Convention entre le magistrat de Gand et Pierre de Ville, relative au sher Gheeraerts Dievelsteen. A ⁿ 1471	37
IV. Acte de donation par maître Jean Van Impe, à sire Gilles Walravens, prêtre, d'un bien-fonds dans la rue du Bas- Escaut, afin d'y installer la congrégation des Hiéronymites. A ⁿ 1439	41

DESSINS.

Vue de l'emplacement du Steen, en 1374-1419 (sous forme de diagramme)	14
Planches représentant :	
1. La façade Ouest du Steen	15
2. » Est »	15
3. » Sud du donjon, et le pignon Nord de la cha- pelle.	15
Vue de l'emplacement du Steen et des biens-fonds qui l'avoisi- naient à partir du XV ^m e siècle. (sous forme de diagramme).	24
Vue du Steen, d'après un dessin sur papier, fait vers 1550, et appartenant à la collection Goetghebuer	30

LE
SHER GHEERAERT SDIEVELS STEEN.

—
NOTE ADDITIONNELLE *par* M. F. VAN DEN BEMDEN.
—

Depuis la publication de notre notice sur ce vieux manoir (1), nous avons effectué quelques nouvelles recherches, dont voici le résultat :

1° Le domaine de Wildenspele, que les héritiers de messire Gérard-le-Diable vendirent en 1316-1324 (2), appartenait en 1281 à Elisabeth van Sloote, en son nom personnel (3).

2° La ruelle au côté Nord du Steen, et le bien-fonds situé devant cet édifice (4), existaient déjà en 1355 (5).

3° Cette ruelle ainsi que ce bien-fonds sont derechef mentionnés en 1378, dans une ordonnance de police du magistrat de Gand (6).

(1) Voir Annales, tome II, p. 9.

(2) Id. Id. p. 13.

(3) Voir ci-après, annexe I.

(4) Voir Annales, p. 14.

(5) « Huus met alle den ghelaghen diere toe behoren, staende voer ser Gheeraerts Dyevelsteen, tusschen der poertten ende der steghen . . . » Arch. com. de Gand, Reg. stat. 1355-56, f. 14 V, 23 augusty 1355. Staet van goede toecommende Hannekine van Merlaere f^e Wauter ende Catheline Parijs.

(6) Publié par M. Fr. De Potter : Gent van den oudsten tijd
V^o deel, bl. 10.

4° Le terrain situé entre le Steen et le Wydenhaert (1), comprenait plusieurs propriétés qui en 1368 appartenaient à sire Gérard van Raesseghem, seigneur de Massemine et à Dame Marguerite van Axele, sa femme, savoir :

« Deerve die Boudins van de Walle was, daer de verwe-
rie up stond ande Wydenhaert ».

« De erve naest daer Brugghmans huus up stond ».

« De erve daer Brugghmans huus up stond, ende deze
erve was Lievins van Axele ».

« tHuus dat heer Gheeraerd voerseit cochte jeghen
Joncfr. Juete van Steenvoerde ».

Et « de steghe van der Nederscelstraetken omme com-
mende toten Wydenhaerde daer men de capelle boven
temmeren sal, welke erve heer Gheeraerd voerseit
ghecreegh jeghen de stede » (2).

5° Les décès de messire Gérard-le-Diable, chevalier, et
de dame Elisabeth van Sloote, sa veuve, eurent lieu dans
le dernier quart du XIII^e siècle, d'après une mention de
l'époque (3).

6° Le franc-bien longeant la ruelle sur le côté Sud du
Steen dans la « Nederscelstraete » (4), appartenait en 1556
à Lievin van Heersele, seigneur d'Opbrakele, par achat
de Philippe et Josse Wielant (5).

Et 7° Le vieux manoir devint en 1476 la propriété des
Frères Hiéronymites par cession de Pierre de Ville (6). Il
était alors grevé d'une rente foncière, annuelle et perpé-

(1) Voir Annales, p. 24, Diagramme.

(2) Voir ci-après, annexe II.

(3) Voir ci-après, annexe III.

(4) Voir Annales, p. 24, diagramme et p. 28, fonds n^o 12.

(5) « Huus ende stede, staende in de Nederscelstrate, by den Fraters,
thoyr van Jan Bockaert ghehuust an deen zijde ende eenen waterstee-
gher streckende an dander . . . » Arch. com. précitées, Reg. vrij huus
vrije erve, 1529-27, f. 106.

(6) Voir Annales, p. 20.

tuelle, de 6 livres de gros au profit de la gilde de S' George à Gand (1), et d'un cens de 2 livres 8 escalins parisis dû à la ville (2).

Il ressort de ces renseignements que :

1° Le domaine de Wildenspele dont les héritiers de Gérard-le-Diable disposèrent par vente en 1316-1324, appartenait en 1281 à Elisabeth van Sloote, laquelle dame, morte vers la fin du XIII^e siècle, fut évidemment mère du dit Gérard, puisque celui-ci hérita de ses biens.

2° La ruelle au côté Nord du Steen et la maison située devant cet édifice, existaient indéniablement en ces endroits, et ce déjà en 1355.

3° La dite ruelle possédait en 1354 un embranchement menant vers le « Wydenhaert », et dont la ville avait cédé la propriété à sire Gérard van Raesseghem.

4° La ruelle au le côté sud du Steen et le franc-bien à sa gauche, existaient effectivement en 1556 à l'endroit sus-indiqué.

Finalement, selon toute vraisemblance, la propriété du Steen aura été transférée aux Frères Hiéronymites, par une transaction entre cette communauté, d'une part, Pierre de Ville et le magistrat de Gand, d'autre part, dans leur procès devant le conseil de Flandre (3).

Nous nous empressons de signaler ces nouvelles données historiques, pour faire suite à notre publication précédente.

F. VAN DEN BEMDEN.

Gand, le 3 juin 1895.

(1) Voir ci-après, annexe IV.

(2) Et non pas de gros. Voir Annales. p. 24.

(3) Voir Annales, p. 19.

ANNEXE I.

« Liber inventarius omnium bonorum tam de diversis officijs quam de curtibus censibus redditibus et alijs diversis bonis ad ecclesiam sancti Petri Gandensis tam intus quam extra spectantium prout melius et fidelius ut tunc colligi et compilari poterant, confectus et compilatus anno Domini M^{mo} CC^{mo} octuagesimo primo.... (1).

Folio 149. « Bona spectantia ad curtem de Saflaer ».

« Census de Saflaer ad festum beati Remigii solvendus ».

Folio 153. « Domina Elisabeth de Wildenspele (2), C. bon. XVI bon. bon. XVIII d. sum. VIII lib. XIII sol. »

ANNEXE II.

Kenlic sii etc., als dat her Gheerard van Raesseghem, heere van Massemine, ende vrouwe Mergriete van Axele, sin wettelike wiif, ghesont van lachamme, wel voersien van haren vyf sinnen ende van haren redenen, kenden ende verlyeden voer her Gillisse van den Hole ende her Lievine Rinvissche scepenen van den cuere in Ghend, dat sy hebben vercocht wel ende wetteleke Jacop Willebarde, een pond gro. torn. siaers te sinen lyve, omme eene zekere somme van gheld daer af hem heer Gheeraerd ende vrouwe Mergriete sin wettelike wyf hemlieden kenden wel vermoedt ende al betaelt, ende dit voers. pond gro. torn. te gheldene ende te betaelne telken kershavonde ende ombegrepen te sine te sente Marien lichtmesse daer naest volghende binnen der stede van Ghend te wat steden daer Jacob voers. wonen sal, zonder sinen cost, ende valt deerste payment te Kershavonde naest commende int jaer lxxvj., ende also voert van jare te jare ende van termine te termine, also langhe als Jacob voers. leven sal; ende dit hebben sy verzekert beset ende bewyst op de huusen ende up de erven hier naer volghende, dat es te wetene: up de erve die Boudins van den Walle was, daer de verwerie up stont anden wydenhart; Item, up de erve naest daer

(1) Archives de l'Etat à Gand, Greffe de l'abbaye de St-Pierre, N° 48 de l'inventaire.

(2) C'est-à-dire: Elisabeth van Sloote, dame de Wildenspele.

Bruggmans huus up stont ; Item, up de erve daer Bruggmans huus up stont, ende dese erve was Lievins van Axele ; Item, up thuus dat heer Gheerard voers. cochte jeghen Joncf. Heten van Steenvoerde ; Item, up de steghe van der Nederscelstraten omme commende toten Wydenharde, daer men de cappelle boven temmeren sal, welke erve her Gheerard voers, ghecreegh jeghen de stede ; ende waert so dat ar dit voers. beset ende bewys hiet ghebrake ende niet goed ghenouch en ware, Jacoppe voers. sine jaerlicx lyfrente an te ghecrighene, so hebben de voers. heer Gheerard ende vrouwe Mergriete gheloeft up hem ende up al thare, waer dat ghestaen es ofte gheleghen binnen Ghend ofte der buten, ende dit voers. pont gro. torn. tsiaers te renten moghen her Gheeraerd ende vrouwe Mergriete sin wetteleke wyf voers. binnen desen naesten drien jaren bewyzen ende verzekeren up ander goed ende beset waer sy willen up drie milen naer de poert van Ghend bi also dat den pand ende dbeset noch also vele ghelde dan dbeset ende bewys dat hier voerscreven es ende dit ghepryst bi wette, ende al dit sonder Jacobs cost ; voert eyst de wille ende tconsent van heer Gheerarde ende van vrouwen Margrieten sinen wetteleken wyve voers., waert dat men teeneghen tyden in ghebreke ware van gheldene de voers. lyfrente also boven verclard es, dat dan de voers. Jacob ofte de bringhere van deser coppien uten scepenen bouke mach vertheeren up bemlieden ende up den voers. pand waer dat hy sal willen xij gro. torn. elker daghes duerende also langhe als men in fauten wesen sal van vulcommelike paymente te doene, altoes onghemindert den principaelre voerscrevenre renten, ende daar toe moeten sii betaelen ten simplen zegghene van Jacoppe voers. alle de coste ende theere diere omme ghedaen sullen werden, ende so welken tijden dat de dach van den voers. paymente leden sal sin so mach Jacob voers. den voers. theere heffen ende innene sonder eenich betoech hyement der af te doene bi also dat her Gheerard ende vrouwe Margriete sin wetteleke wyf ofte de ghene die dit voers. bewys ende beset houden sal sin in fauten ofte in ghebreke van vulcommenen paymenten te doene ten daghe ende ten termine alsoet boven wel verclaerd es. Actum int scependom h. Jan Borluuts, h. Willems van Huusse ende haren ghesellen, den xviii^{en} dach van Decemb. anno lxxvj. (1).

(1) Arch. com. précitées. Jaer. reg. 1366-67, f^o 16.

ANNEXE III.

Folio 44 verso. (23 aprilis, Georgij, martyris). « Eodem die obiit Domina Elyzabeth, dicta Boene feeme, filia Leonij de Slotâ, que dedit V libras, de quibus duo capellani parentum eius habebunt cuilibet vj denarios, et pro his debent interesse vigiliis et misse, et in missâ dyaconus et subdyaconus; Et si defuerint presbiteri primi, ponent alios duos secundum voluntatem eorum, quibus dabunt dictos denarios; Et custodi iij denarios pro campanis pulsandis. »

Folio 90 verso. (25 augustus, Genesij, martyris). « Eodem die obiit Dominus Gerardus de Gandavo, miles, qui dedit xxx solidos. »

« Kalendarium » de l'église S^t Jean (1).

ANNEXE IV.

Folio 226. « A Myn heeren Scepenen vander Kuere der stede van Ghendt ».

« Vertooght in alder reverentien Coninck, huever deken, deken ende ghemeene proviserers van den Souvereynen ende grooten Gulde van Myne heere S^{te} Jooris., ghehouden binnen deser voors. Stede, hoe dat tzelve Gulde hier te vooren zeer ghehantiert ende bemindt es gheweest by den Ed. voorzaten, van zyne May., Graven van Vlaenderen, ende andere princen, metgaders UL., heeren voorzaten, die uut goede jonste, affectie ende faveure totten voors. Gulde ende onderhande van dien, ghestelt ende ghejont hebben vele schoone fondatien, giften ende dootschulden, zoot elcken notoir is, emmers onder andere van eene eeuwelyke erfvelycke rente van zes ponden grooten tsiaers, die wylen Pieter de Ville, den Gulde ghejont ende ghegheven heeft, Anno duust vier hondert zesse ende tzeventich, int scependom Jans unten Hove Jacobs enz., Daer vooren den voorn. Pieter den broeder van S^{te} Jeronimus huuze, nu ghezeyt de fraters, wettelyck upgedreghen ende over ghegheven heeft de plaetze, huus, stede ende turre, gheheeten *sher. Gheeraerts Dievels steen*, metten plaetsen van erfven, den muraigen ende ghestichten daerup staende etc., van welcke voors. ghifte ende rente tvoorn. Gulde jaerlycx

(1) Bibliothèque de l'Université de Gand, section des manuscrits n° 56, ouvrage publié en 1889 par M. Nap. de Pauw, Avocat-général près la Cour d'Appel de Gand.

wel betaelt es gheweest » zoo by den paters van den fraters, als ooc daer naer, by den regent, uuten name van dien van sente Baefz, zonder in twee jaeren kerwaerts, dat Guillame Roosemont nu ontfanghere ende administratie hebbende van den goedinghen van den zelven cloostere, refuseert ende weyghert te betaelne, mits dat hem by UE. mynenvoorn. heeren up zyne laatste rekenynghe apostille ghestelt es van negheene betalinge te doene, tenzy by ordonnancie van scepenen.... »

« Ordonnantie van mynen heere scepenen. »

« Scepenen van den kuere van der stede van Ghendt ordonneren den ontfanghere Roozemont, den suppliant de achterstellen van bovenscrevene rente te betaelen..... » Actum int collegie van mynen heeren Scepenen voorn. den 29 april 1580. Onder stondt gheeteekent ende ghescreven. By den secretaris Cabeliau. »

« Ghecollationeert jehens de originaele requeste met de appostillen, ende bevonden accordeerende, by ons als ghezwoorne cleerk van desen Gulde. » (Geteekent) Scheldewaert 1580.

(« Bouc van allen gulden broeders ende gulden zusters van den ouden gulden van den edelen ruddere den grooten heere minen heere Sente Jooris binnen der Stede van Gend.... An 1448 ») (1)

(1) Bibliothèque de l'Université de Gand, fonds gantois. Requête au magistrat de Gand, visée par M. De Potter, dans son ouvrage mentionné ci-dessus (IV^e Deel, blz. 605).

STATISTIQUE
DES PILORIS, PERRONS, PIERRES DE JUSTICE
ET CROIX DE MARCHÉS.

CANTON JUDICIAIRE DE LOKEREN. (*Lokeren, Exaerde,
Dacknam*).

—
Par M. ALBERT DUTRY.

—
LOKEREN.

Avant 1860, existait à Lokeren, place du Sablon, une colonne en pierre de taille, haute de plusieurs mètres montée sur trois marches formant perron et munie d'anneaux de fer.

Le peuple l'appelait, en son patois, *polderyne* ou *paleryne*. (Dans plusieurs anciens documents flamands, le pilori est désigné par le mot *pellemaryn*).

On lit, d'autre part, dans l'ouvrage : *Geschiedenis der stad Lokeren, door FRANS DE POTTER en JAN BROECKAERT*, p. 99 : « *Het pelderyn, of de schandpaal ter uitvoering der hooge justitie, bevond zich ter plaatse geheeten het Sand, alwaar in 1771 arduinen staken werden gesteld, met kettingen aan elkaar verbonden, om te beletten dat ze tijdens de strafuitvoeringen zouden overschreden worden...* »

Après avoir servi de pilori, la colonne servit.. de poteau indicateur et de piédestal.

Le jour de la procession de la Vierge, on garnissait la colonne de tentures blanches et bleues et on hissait sur

son faite une statue de la Vierge ou plutôt une grande planche découpée, haute de dix à douze pieds. Cette figure, montée sur pivot, tournait dans le sens du cortège religieux de façon à lui faire toujours face.

La figure existe encore ; elle est la propriété de M. Van Goethem, ancien bourgmestre de la ville de Lokeren.

Quant au pilori proprement dit : abattu vers 1860 par Jacobus Onghenae, voiturier, il resta pendant quelque temps dans les magasins de la Ville, puis, il passa entre les mains de M. Joseph Raemdonck, brasseur à Lokeren, qui la fit placer dans son parc du Bergendries.

M. Raemdonck m'a montré ce petit monument aujourd'hui mutilé.

Le fragment subsistant a les dimensions suivantes : fût de la colonne, hauteur : 1 m. ; circonférence 1.32 m. ; hauteur de la base : 0.40 m. ; circonférence de la partie inférieure octogonale : 1.84 m.

La face antérieure de la base porte le millésime de 1740, taillé en creux.

Il paraît y avoir quatre traces de crampons au haut du fût, à l'endroit où il a été brisé ; j'ai dit, en effet, qu'il n'en restait qu'un fragment.

Dans le cabinet du bourgmestre existe une petite carte topographique, gravée et datée à la main, 1600, de la ville de Lokeren.

Recherches faites, c'est une belle épreuve de la gravure de la *Flandria illustrata*, reproduite en tête de la monographie de MM. De Potter et Broeckaert.

Or, à peu près au milieu de la place du Marché, on remarque une potence à un bras, surmontée de trois petits traits verticaux.

Sur le même plan, on voit, place du Sablon (dont il est

question plus haut) un arbre et, à côté de l'arbre, une marque mal définie (par suite de l'exiguité du plan); serait-ce le pilori ou plutôt l'ancêtre du pilori décrit tantôt?

Dans cette hypothèse, Lokeren aurait eu, à la même époque, son pilori et son gibet.

Des recherches ultérieures compléteront probablement cette note.

EXAERDE.

Jusqu'en 1230 l'histoire d'Exaerde se confond avec les annales de Lokeren dont Exaerde n'était qu'une dépendance incertainement qualifiée.

Au XIII^e siècle, elle acquiert son autonomie et obtient peu à peu de grands et nombreux privilèges, parmi lesquels le pouvoir de rendre la justice aux différents degrés.

On lit dans *Het Land van Waes* de SIRET, p. 138 : *De heerlijkheid Exaerde had voorrecht van lage, middelbare en hooge rechtspleging. De galg bestond, gelooven wij, ter plaatse genaamd « het Veldeken. »*

Dans le bureau de l'état civil de Lokeren, existe une copie, datée du 25 avril 1855, d'une carte qui porte cette inscription : *Charta ofte descriptio figurativa ghestelt naer de Conste van geographia vertoonende de geheele prochie van Lokeren... ghemeten ende ghecaerteert ten jare 1741 door Carolus Benthuis.*

Au bas de cette carte, au hameau Keersemaecker, sur la route de Gand à Anvers, on remarque une emprise en demi cercle sur une terre riveraine. Dans cet espace figure une potence, à laquelle sont suspendus deux corps, et au-dessous se lit cette inscription : *Het gereghte van Exaerde.*

MM. DE POTTER ET BROECKAERT écrivent à ce sujet dans leur histoire des communes flamandes :

De galg stond ter wijk Doorslaar, in de nabijheid van de Doorgangstraat, ter plaatste heden nog gekend onder den naam van de Galge, sectie D, N° 1865....

Et ces auteurs ajoutent ce curieux détail :

De laatste er aan opgeknoopte was een zekere Lapper, die ter dood was verwezen en zich in zijne gevangenis ten bovenste verdieping van de herberg de Zwaan, van het leven had beroofd. De baron van Exaarde, hiervan onderricht, verklaarde den zelfmoordenaar onwaardig door de deur der genoemde herberg te worden gedragen en beval zijn lijk door het venster op straat te werpen. Het werd van daar naar de galg gevoerd, alwaar het vonnis op het ontzielde lichaam van den veroordeelde werd uitgevoerd.

DACKNAM.

Le minuscule village de Dacknam — une jolie petite église, d'un gothique proche parent du roman, et quelques maisonnettes jetées dans les prairies de la Durme — est une des plus anciennes communes du pays.

Si petite soit-elle; elle a un passé illustre car elle eût pour hôtes nos glorieux Comtes de Flandres...

Il y a quelques années on pouvait encore voir certains vestiges du château féodal. Hélas ! aujourd'hui tout a disparu et, seul, reste le souvenir, — presque la légende !

J'y suis allé voir. Plus rien qu'une prairie et un champ là où s'élevait jadis l'enceinte crénelée.

Les anciens du village affirment que la transformation n'a pas eu lieu sans peine et que le soc de la charrue heurte parfois encore des moellons !

De l'ancienne justice seigneuriale — aux trois degrés comme il appert d'un vieux document qui fait partie des archives de la famille Vilain XIII — nulle trace ne subsiste.

Peut-être le pilori ou le gibet n'ont-ils jamais été dressés dans cette communette privilégiée. Je lis, en effet, dans une monographie de Dacknam : *De crimineele justitie (van Dacknam) werd uitgeoefend door 's graven mannen van 't leenhof van Waas, in het slot van Rupelmonde of te St-Nicolaas.* »

Saint-Nicolas était bien outillé à cet effet ! Le gibet s'y dressait en pleine ville, devant le *Landhuys* ; les cadavres étaient ensuite transférés au *Galgeveld*, pour y ballotter à un lugubre triangle, garni de crocs, et y devenir la proie des corbeaux

Mais voici que je sors de mon canton... Pas aujourd'hui, prochainement !

A. D.

HET GRAVENKASTEEL.

Opzoekingen ter beantwoording der vraag :

Van welke tijden dagteekenen de verschillende nog bestaande deelen van het Gravenkasteel ?

Door J. VUYLSTEKE.

I. INLEIDING.

De hierboven afgeschreven vraag werd door onze algemeene vergadering van 5ⁿ November 1894 naar de Afdeelingen van Geschiedenis en van Schoone Kunsten verzonden om onderzocht en, zoo mogelijk, opgelost te worden.

Aan de Afdeeling van Schoone Kunsten werd de taak opgedragen uit de verschillende bouwstijlen, waartoe zij behooren, den ouderdom van de onderscheidene overblijfselen te bepalen; de Afdeeling van Geschiedenis zou verzamelen wat er in kronijken en andere bronnen over de oorsprongen van het gebouw te vinden is.

In de volgende bladzijden geef ik de uitslagen der opzoekingen, welke aan de Afdeeling van Geschiedenis werden medegedeeld.

De te beantwoorden vraag levert veel moeilijkheden op, die wij in den loop van deze verhandeling zullen ontmoeten.

Vooraf wil ik enkel wijzen op de voornaamste dier moeilijkheden : *kasteel* heet in 't Latijn *castrum* of *castellum*, en de oude bronnen onzer geschiedenis, welke tot in de XIII^e eeuw alle in 't Latijn geschreven zijn, vermelden, te Gent, niet één, maar verschillende *castrum's* of

castellum's welke men allicht onder elkander verwart.

Zoo wordt er gewag gemaakt van een *Castrum*, dat reeds door de Romeinen, ja door Julius Caesar zelf, zou gebouwd zijn ter plaats, waar, in de VII^e eeuw, de abdij van S'-Baafs verrees;

van een *Castrum*, dat door Boudewijn met den IJzeren Arm zou gesticht zijn, dus in de IX^e eeuw;

van een *Castrum* of *Castellum*, dat de Duitsche keizers in de X^e eeuw of nog vroeger zouden opgericht hebben op eene plaats, die nog door niemand is teruggevonden;

van ons nog bestaande Gravenkasteel, dat door Philips van den Elzas in 1180 werd gebouwd.

Dat alles, zonder nog den Burg (Oudburg, *vetus Castrum*) mee te rekenen.

Het woord *castrum* wordt bovendien nog gebruikt om de stad zelve aan te duiden: zoodat het, in de oude stukken, op het Gentsche grondgebied zes verschillende zaken kan aanwijzen.

Het is dus noodig, als men naar de oorsprongen van het Gravenkasteel zoekt, steeds bijzonder op te letten om alle verwarring te vermijden met hetgeen men over de andere *castrum's* en over de stad zelve onder dien naam in de kronijken en oorkonden aantreft.

Ik geloof dat de schrijvers, die deze stof tot dusverre behandeld hebben, hieraan meermaals te kort gebleven zijn.

II. HET KASTEEL (*Castellum, Castrum*) VAN 1180.

1. In de algemeene vergadering van November heb ik gezegd dat de gedeelten, waarvan de herstelling nu in gang is, namelijk de groote poort en de omheiningmuur, stellig van de XII^e eeuw, en wel van het jaar 1180, dagteekenen. En als bewijzen heb ik de overeenstemmende verklaringen aangehaald van het nog bestaande opschrift

boven de ingangpoort van ons gebouw, en van den kronijkschrijver Gislebertus van Bergen.

Het opschrift zegt inderdaad dat Philips van den Elzas dit Kasteel in 1180 deed bouwen : *anno MCLXXX fecit hoc castellum componi* (1); en Gislebertus, tijdgenoot van Philips van den Elzas, en kanselier van graaf Boudewijn van Henegouwen (*den Moedige*), welke de schoonbroeder was en de opvolger werd van gezegden Philips, bevestigt dat deze het kasteel had gebouwd : *castrum Gandavense construxerat* (in de uitgave van Du Chasteler, Brussel, 1784, blz. 226; in de uitgave der MG. SS. XXI, blz. 77). Beide zeggen : *gebouwd* (*fecit componi, construxerat*); niet : *herbouwd*, of *hersteld*, of *vergroot*.

2. Welnu, reeds op dit eerste punt rijst eene moeilijkheid op.

Boven op het nog bestaande opschrift, dat in den steen gebeiteld is, was vroeger met vijf pinnen, waarvan de uiteinden er nog in zitten, eene koperen plaat vastgehecht, welke ook een opschrift droeg, en dat opschrift was niet gelijkkluidend. Delaatste woorden van het eerste : *fecit hoc castellum componi*, waren vervangen door : *fecit hanc portam*.

Sanderus, die het steenen opschrift niet heeft gekend, geeft in zijne *Flandria illustrata* (1^e uitgave 1641, 1^e deel, biz. 166-167) op de kaart van de Kasselrij van de Oudburg, eene afbeelding van het ander, met de uitdrukkelijke vermelding dat het is de *Inscriptio stans supra portam Castellii veteris Burgi vulgo Het Graven Casteel, in Lamina aenea* (Opschrift staande boven de poort van het Kasteel van de Oudburg, gemeenlijk het Gravenkasteel, op eene koperen plaat).

(1) Afbeeldingen van dit opschrift zijn te vinden bij Alph. De Vlaminck, *Les origines de la ville de Gand*, en bij Hermann Van Duyse, *le Château des Comtes*, bl. 6. Zij zijn geteekend naar het plaasteren afgietsel, dat in het *Oudheidkundig museum* alhier bewaard wordt, en dat in 1872 gemaakt werd.

Die koperen plaat bestaat niet meer, wij kunnen ons dus niet verzekeren of Sanderus goed gelezen heeft, wij moeten hem op zijn woord gelooven. De kanunnik M. De Bast maakt er gewag van in zijn *Recueil d'antiquités romaines et gauloises*, 1808, blz. 53, waar dezelfde tekst voorkomt als bij Sanderus; maar, ofschoon hij er de afmetingen van geeft, 28 duim hoog en evenveel breed, laat zijne mededeeling niet toe te bevestigen dat hij de plaat gezien heeft en zelf het opschrift heeft afgeschreven. Wij weten dus niet of wij voor dien tekst twee getuigen hebben of slechts éénen. Volgens De Bast is die koperen plaat in 1803 verdwenen; hij zegt niet hoe.

Voor hem leverde het verschil tusschen de twee opschriften geen groot bezwaar op; op het steenen opschrift las hij *reponi* in plaats van *componi*, *herstellen* in plaats van *bouwen*. Er is daar inderdaad een verkortingsteeken, dat ik zelf destijds in 1872 voor *re* hield, terwijl het stellig *com* beteekent. Evenals De Bast, dacht ik toen dat de twee opschriften elkander aanvulden: Philips herstelde het Kasteel en maakte de poort.

3. Met of zonder de verkeerde lezing *reponi* voor *componi*, werpt het bestaan van die twee opschriften, het een boven het ander, intusschen eenige raadsels op, die wij niet mogen ontwijken.

Diericx heeft de moeilijkheid vermeden door van het steenen opschrift niet te gewagen en enkel het koperen te vermelden. Volgens hem heeft dan ook Philips van den Elzas slechts een nieuwe poort, *un nouveau vestibule*, gemaakt. Ziehier overigens hoe deze schrijver zijne vrij verwarde begrippen over de bouwwerken, door gemelden vorst uitgevoerd, heeft uiteengezet (*Mémoires sur la ville de Gand*, I, 452):

“Le Comte Philippe d'Alsace ayant conçu le projet d'embellir ce palais (er is spraak van 's Graven steen), et de

faire réparer convenablement les fortifications du Vieux-bourg, considéré comme une place forte, destina à cet effet, par son édit général de l'an 1178, une part des amendes : ce qu'il exprima en ces termes *ad opus castris* (pour les besoins du château) et il trouva, au moyen de cet arrangement, les fonds nécessaires, non seulement pour ajouter à son palais, en 1180, un nouveau vestibule dont Sanderus nous a conservé l'inscription ; mais aussi de remettre les fortifications du Vieux-bourg dans un état si imposant que son épouse la Reine Méhaut y pouvait, vers l'an 1190, braver l'insurrection des Gantois. »

Geheel deze plaats, en o. a. de wijze waarop Diericx daar de « verfraaiing » van 's Graven steen en de « herstelling » van de versterkingen der Oudburg samenvoegt en ze beide in verband brengt met zekere uitdrukking *ad opus castris* voorkomende in een charter van Philips van den Elzas, waarover ik later een woord zal zeggen, getuigt bij den schrijver van meer verbeelding dan historische nauwkeurigheid.

5. De heer A. De Vlaminck, in zijn werk *Les origines de la ville de Gand*, blz. 65, is, meen ik, de eerste die gepoogd heeft eene oplossing te geven aan de vragen, welke het bestaan van die twee verschillende opschriften opwerpt.

Vooreerst, waarom dat dubbel opschrift ?

« Cette inscription, » zegt de heer De Vlaminck, sprekende van het steenen opschrift, « après être restée quelque temps exposée à la pluie, à la poussière, à toutes les intempéries de l'air, étant devenue presque illisible, on la recouvrit d'une lame en bronze, de même forme et de mêmes dimensions, sur laquelle le texte fut modifié. »

Ziedaar eene uitlegging die mij nogal gewaagd schijnt.

Het steenen opschrift is nu nog na zeven eeuwen, en nadat het reeds sedert 1803, door de verdwijning der koperen plaat, wederom à toutes les intempéries de l'air is

blootgesteld geweest, goed bewaard en leesbaar, getuige het in 1872 gemaakt plaasteren afgietsel.

En ten andere, op de hoogte die voor die opschriften was aangewezen, moeten zij, van beneden, het eene zoo- wel als het andere, altijd onleesbaar geweest zijn.

De veronderstelling, dat het eene opschrift boven het andere gehecht werd om een onleesbaar door een leesbaar te vervangen, is dus moeilijk om aan te nemen.

5. Tweede vraag : Zijn zij gelijktijdig ?

Volgens de uitlegging van den heer De Vlaminck is het koperen opschrift *eenigen tijd* jonger. Die uitlegging wegvallend, bezitten wij niets, waarop wij ons kunnen gronden. De letters van de afbeelding bij Sanderus, welke blijkbaar een *facsimile* wil zijn, schijnen wel van dezelfde soort te zijn als die van het steenen opschrift, en dus ook tot het einde der XII^e eeuw te behooren. Ik verzoek nochtans onze medeleden, die bijzonder in de paleographie thuis zijn, dit punt te willen beslissen.

6. Derde vraag : waarom verschillen zij ?

Gelijktijdig of niet, en waarom men ook twee opschriften boven elkander geplaatst hebbe, de reden, waarom zij verschillen, ontsnapt ons geheel en al.

Ik stel nu de vraag : zijn zij overeen te brengen ?

Het gebeurt wel eens dat hetzelfde feit in twee oude stukken in verschillende bewoordingen wordt vermeld, zelfs als een van die stukken gezegd wordt de bevestiging van het andere te zijn. Deze varianten zijn alsdan geen tegenstrijdigheden, maar synonymieën.

Staan wij hier niet voor een dergelijk geval ?

Indien wij, om den ouderdom van het kasteel te bepalen, slechts de twee opschriften hadden, zou misschien de rationeelste oplossing zijn dat *castellum* hier inderdaad hetzelfde beteekent als *porta*. Het gebouw, gelijk wij het daar zien, zou deze uitlegging niet uitsluiten : de poort is

immers een kleine vesting, een klein *castrum* of *castellum* op zich zelf.

Dan zou alleen de poort van Philips van den Elzas zijn en het overige zou van vroeger of van later dagteekenen.

Doch die uitlegging ware in strijd met het stellig bericht van Gislebertus. De plaats, waar hij dit mededeelt, en de bijzonderheden, die hij er bijvoegt, maken allen twijfel onmogelijk (Uitg. Du Chasteler, blz. 226).

Zeger, de burggraaf van Gent, gebruik makend van de moeilijkheden van allen aard, waarin Boudewijn, de opvolger van Philips van den Elzas, zich in 1191 bij zijne troonsbeklimming bevond, beweerde dat hij, uit hoofde van zijn burggraafschap, de bewaring moest hebben van het Kasteel van Gent, dat Philips ter beteugeling van den overdreven hoogmoed der Gentenaren gebouwd had.

Boudewijn gaf aan dien onredelijken eisch niet toe; maar, daar hij in Vlaanderen nog geene wortels geschoten had, en om zich Zeger niet tot vijand te maken, verleende hij hem andere voordeelen.

Ziedaar het verhaal van Gislebertus, den kanselier van graaf Boudewijn, die zeer goed moest ingelicht zijn; hij zegt dat Philips het *castrum gandavense*, dit is wel geheel het kasteel, had gebouwd, en hij voegt er de reden bij waarom: namelijk om den buitensporigen hoogmoed der Gentenaren in bedwang te houden. Dus geen twijfel: een nieuw gebouw, met een nieuwe bestemming, voorziende in een nieuwe behoefte.

Na Philips' dood komt de burggraaf Zeger beweren dat de bewaring van dat kasteel aan hem toekomt. Ware 't niet geheel en voor de eerste maal door Philips gebouwd geweest, zulke aanspraak zou zich niet hebben kunnen voordoen. Indien er vroeger een kasteel geweest ware, waarbij Philips enkel de poort gevoegd hadde, dan zou de vraag of de burggraaf daar ja of neen eenig recht in

had, door het vroeger gebruik en reeds tijdens Philips' leven vastgesteld geweest zijn.

Ziedaar dus twee afdoende redenen. Het steenen opschrift beteekent dus bepaald dat het geheele kasteel door Philips werd gebouwd, en kan niet opgevat worden alsof *castellum* daar synoniem zou zijn van *porta*.

't Is ook onder den naam van *castellum*, afwisselend met *castrum*, dat het geheele gebouw in alle volgende Latijnsche akten vermeld wordt, en onder dien van *chastel* in alle Fransche. Ik denk dat het slechts in den tegenwoordigen tijd is, dat men de poort *châtelet d'entrée* is beginnen te noemen.

7. Ik maak geen gebruik van het argument, dat door het zicht van het gebouw geleverd wordt. Indien ik mij niet vergis, is het voor ieders oogen blijkbaar dat de poort met den omheiningmuur, in bouwtrant en bouwstoffen, één geheel uitmaakt, zoodat zij zich voordoen als een bouwwerk uit één stuk, dat stellig terzelfder tijd werd uitgevoerd. Maar op dit gebied tredende, zouden wij inbreuk maken op de bevoegdheid der Afdeeling van Schoone Kunsten.

8. Hoe dan die twee verklaringen :

Philips heeft in 1180 dit kasteel doen bouwen;

Philips heeft in 1180 deze poort gemaakt;

overeen te brengen?

Ik stel nog eens de vraag, maar verklaar mij buiten staat om er een voldoende antwoord op te geven.

9. Al het bovenstaande was sedert lang geschreven, toen ik kennis maakte met een handschrift, dat in het bezit is van ons geacht medelid den heer Schoorman en waarin over de twee opschriften van ons Kasteel een korte mededeeling voorkomt, die van aard is om ons de lezing *fecit hanc portam* van Sanderus uiterst verdacht te maken.

Dit handschrift draagt voor titel :

“Sepulturen en monumenten vande stadt Ghendt, hoofdstadt vanden graefschepes van Vlaendren bij een versammelt voor zig en voor de zijne door Jo^r Christophorus van Huerne, ghentenaer en romeynschen Leeraer (Doctor) in rechten.

» Geschreven a^o 1575, vernieuwt anno 1800 door zijn kleyn neef I. van Huerne.

» Op het titelblad staet geschreven door Ch. van Huerne, Christophorus van Huerne Gandensis Metropol. Flandr. copulavit congegravitque (*sic*) hoc sibi et suis ab anno salutis 1575. »

Aan 't hoofd van den titel staat nog deze aantekening :

“ Het originel handschrift word bewaert bij den heere van Heurne te Brugge 1829. »

In afwachting dat het iemand moge gelukken dat origineel handschrift in handen te krijgen, geef ik hier volgens den bundel van den heer Schoorman (blz. 99) het hoofdstuk *s' Graven Casteel* :

“ Boven de poorte van s' graven Casteel tusschen de pylaren op S^{te} Pharaïlden plaetse es gheschreven met gulden ende schotsche (*de schrijver meende zeker gothische?*) lettren in een metalen blat aldus ghemaect dat hier na volcht :

“ ANNO AB
INCARNATIONE
DOMINI M^o C^o
LXXX^o PHILIPPUS COMES
FLANDRIE ET VIROMANDIE
FILIUS THEODORICI
COMITIS ET CIBILIE
FECIT HAS
LITTRAS
(1) h PONI

(1) De verkorting, welke het Handschrift hier heeft, kan niet in drukletters aangeduid worden : zij gelijkt op eene *h* met een krullende streep door haar bovenste deel.

« Onder t' voors. metalen blat bij fortunea afgevallea wesende int jaer 1583, es d' bevonden inden muer een steen vanden selven vorme uutghehouden (*lees* uutgehouden) als t' metael was ghegraveert, t' zelve dat int metal es in ooc ghelijcke scodsche (gothische?) lettren zoot hier neffens achter volgt :

« ANNO I
CARN D
MCLXXX
PH COMES FLAND ET VI
ROM FILIUS THIRIC COMITIS
ET SIBILIE
FECTI CAS
LIT^a PONI. »

Dit afschrift van het opschrift dat in den steen gekapt is, is regel per regel zeer nauwkeurig, behoudens de laatste woorden, waar de verkortingen Van Huerne in den steek gelaten hebben. Van *fec h* (*fecit hoc*) maakte hij *fecti*, van *castell* (*te* ineengewerkt, *ll* ook ineengewerkt en door een verkortingsteeken doorstreept) en *o* (de verkorting van *com*) maakte hij *cas lit^a*.

Deze betrekkelijke nauwkeurigheid geeft een groote waarde aan Van Huerne's getuigenis wanneer hij bevestigt dat op de koperen plaat hetzelfde gegraveerd was als in den steen gehouden; zijn afschrift toont dat hij op het einde ook eene moeilijke plaats ontmoet heeft, waarvan hij dezen keer *fecit has littras h poni* heeft gemaakt.

De varianten *fecti cas lit^a* en *fecit has littras* bewijzen dat de man uit deze plaats hoegenaamd niet wijs is geworden, terwijl de in beide varianten voorkomende lettergrepen *fec as lit poni* intusschen geen twijfel laten over de identiteit der zinsneden, welke de afschrijver niet heeft begrepen. Daar wij nu stellig weten dat het nog bestaande steenen opschrift *fecit hoc castellum componi* luidt, zoo ligt de gevolgtrekking voor de hand dat, indien Van Huerne

goed heeft gezien, de tekst der koperen plaat bij Sanderus niet nauwkeurig kan zijn.

Te oordeelen naar zijne ontcijfering door *littras*, *litt^a*, van het voornaamste woord dat hij niet kon lezen, moet Van Huerne gedacht hebben dat er in de opschriften geen spraak was van het kasteel, maar van de opschriften zelve; de beteekenis zou zijn : In 1180 heeft graaf Philips dit opschrift (*has littras*) doen plaatsēn.

10. Na nog gezegd te hebben dat de oorzaken, die Philips noopten om reeds in de XII^e eeuw een kasteel of citadel te bouwen ten einde de Gentenaren in bedwang te houden, eene belangwekkende bladzijde in onze plaatselijke geschiedenis uitmaken, maar dat de behandeling van dit onderwerp geheel vreemd is aan de bepaalde vraag, welke ons moet bezig houden, ga ik over tot het onderzoek van wat er hier bestond vóór het Kasteel van 1180.

III. DE LAPIDEA DOMUS ET TURRIS VAN VÓÓR 1180.

1. De verklaringen van Philips' steenen opschrift en van Gislebertus' kronijk zijn zoo stellig en zoo absoluut dat men, op 't eerste zicht, zou denken : Vóór 1180 bestond er daar niets.

Deze verklaringen bewijzen echter alleenlijk dat er daar vóór 1180 geen *castellum* of *castrum* bestond; maar er was daar *terzelfder plaats* een ander gebouw van den graaf, ook van verdedigingsmiddelen voorzien, maar van veel minder gewicht.

Dit wordt ons geleerd door eene even stellige bron als Gislebertus, door Galbertus namelijk, den Bruggeling die een zoo levendig verhaal heeft nagelaten van de gebeurtenissen, welke in 1127 en 1128 tijdens en na den moord van graaf Karel den Goede voorvielen.

Hij vertelt (Galbert, *Histoire du meurtre de Charles le*

Bon, uitg. Pirenne, n^r 109, blz. 156). dat in 1128 de voorstanders van den graaf Willem van Normandië zich te Gent in 's graven huis (*in domo comitis*) opsloten en er door de aanhangers van Diederik van den Elzas belegerd werden. In den nacht van den 1ⁿ tot den 2ⁿ Mei deden zij eenen uitval, waarin zij een aantal huizen in brand staken en de krijgstuigen, waarmede de belegeraars het steenen huis en den toren (*lapideam domum et turrim*) beschoten, buiten dienst stelden.

Galbertus vermeldt nogmaals dit huis van den graaf te Gent (*Ibidem*, n^r 3, blz. 7), waar hij zegt dat deze de Gentenaren schande sprak, omdat zij in 1125 arme lieden vóór de deur van zijn huis (*ante ostium domus suae*) van honger hadden laten sterven, terwijl zij in staat waren hun voedsel te geven (1).

2. De woning van den graaf te Brugge wordt door Galbertus ook *domus comitis* genoemd (*Ibid.* n^{rs} 12, 16, 20, 22, 37, 41, 44, 59, 81, 87, 103, 105; blz. 20, 27, 35, 40, 60, 66-68, 71-72, 96-97, 124-126, 132, 149, 150), en zij had ook eenen versterkten toren gelijk het blijkt uit n^r 81, blz. 125-126, waar Galbertus de beschrijving geeft van de strafuitvoering der moordenaars van den graaf, die van het hoogste van dien toren (*propugnacula turris suprema*) naar beneden geworpen werden.

3. De naam van *lapidea domus et turris* toont dat we hier te doen hebben met een dier gebouwen, die onze

(1) Eene andere plaats, waar Galbertus (*Ibidem*, n^r 80, blz. 124) spreekt van eenen tocht van Willem van Normandië tegen Oudenaarde, in het begin van Mei 1127, alswanneer hij die stad tot aan den steenen toren (*suburbium usque ad turrim lapideam*) afbrandde, wordt door de heeren Alph. De Vlaminck (*Origines de la ville de Gand*, blz. 62 en 89) en H. Van Duyse (*Le château des comtes*, blz. 5) ten onrechte met de *domus etturris* van den graaf te Gent in verband gebracht.

middeleeuwsche stukken *steen*en noemen, en dat het van een toren voorzien was.

Zulke steenen waren toen talrijk te Gent; stukken en schrijvers van de XII^e eeuw maken er meermaals gewag van.

De aartsbisschop van Reims, Willelmus, vaart in een charter van 1179 heftig uit tegen die Gentsche burgers die over den overvloed hunner rijkdommen en de versterkingen hunner huizen, welke op torens schenen te gelijken, bovenmate hoogmoedig waren: *multitudo civium, propter arridentem sibi divitiarum abundantiam et arces domorum que turribus equipollere videbantur, ultra modum superbiens* (Het charter is gedrukt bij Miraeus, *Opera dipl.* II, 974, en bij Fr. De Potter, *Petit cartulaire de Gand*, blz. 1.)

Gislebertus (blz. 249, uitgave Du Chasteler) spreekt van Gentsche mannen, die machtig waren door hunne aanverwanten en sterk door hunne torens: *homines multi in Gandavo et potentes parentela et turribus fortes.*

Wilhelmus Armoricus, in zijne *Philippis* (bij Dom Bouquet, *Recueil des hist. de France*, vol. XVII, blz. 136) vermeldt, onder de kenmerken van Gent, zijne huizen voorzien van torens: *Communia Gandaviorum turritis domibus..... superba.*

Het recht om zulke versterkte woningen te bezitten deed de Gentsche aristocratie zich in 1191 (1) door Mathildis,

(1) In navolging van Diericx, *Lois des Gantois* I, 86, hebben Warnk.-Gheldolf (*Gand*, 226) die charters van Mathildis en van Boudewijn en Margareta in 1192 geplaatst (ofschoon zij die van Mathildis in hunne *Hist. de Flandre* I, 205, tot 1191 brachten), en meest al onze schrijvers hebben, sedert, 1192 aangenomen. In zijne uitgave van la *Coutume de Gand* (t. I, blz. 391, Brussel, 1868) zegt A. E. Gheldolf: vers 1191 ou 1192. Zij behooren echter beide zonder twijfel tot 1191. Mathildis zal het hare aan de Gentenaren verleend hebben, zoodra de tijding van den dood van Philips van den Elzas hier was aangekomen, d. i. [volgens Meyerus] in

weduwe van Philips van den Elzas, en eenige weken later door Boudewijn den Moedige en zijne vrouw Margareta erkennen en bekrachtigen. *Spectat ad libertatem eorum*, zegt art. 4 van het charter van Mathildis, *oppidum suum muris, vallis et quacumque voluerint munitione, ad libitum suum firmare, sic et proprias domos* (bij Warnk.-Gheld., Gand, blz. 227).

4. De *lapidea domus et turris* van den graaf zal een gebouw geweest zijn in den aard van die der Gentsche groote heeren, maar ongetwijfeld grooter, zoo wat in dezelfde verhouding als tegenwoordig een vorstelijk paleis tot de woning van een vermogend burger. Hoe het er mag uitgezien hebben, is onbekend.

De woorden *lapidea domus et turris* doen mij denken dat er een *woonhuis* en bovendien een *toren* was, en dat Geeraard-Duivelssteen, ofschoon veel jonger, er ons eenigszins een denkbeeld kan van geven. Men heeft mij geantwoord dat *lapidea domus* en *turris* tweemaal hetzelfde zeggen. Dat geloof ik niet.

De *turris* (toren) was in die tijden een bijzondere soort van *munitio* (versterking) : men kan er zich van overtuigen bij Gislebertus, o. a. blz. 53 (uitg. Du Chasteler), waar hij, sprekende van een aantal bouwwerken door den Henegouwschen graaf Boudewijn IV (den *Bouwer*, vader van den *Moedige*) uitgevoerd, zegt dat die vorst hier een *castrum*, daar een *turris* bouwde, en ook te Valenciën een *domus lapidea ad habitandum honesta et apta*.

Er was dus verschil tusschen *lapidea domus* en *turris*, zijnde somwijlen twee deelen van een geheel, maar die ook elk afzonderlijk kunnen bestaan.

Sept. 1191 ; en reeds in October (Gislebertus, blz. 223) sloot Mathildis met Boudewijn eene overeenkomst, ten gevolge waarvan de Gentenaren hem in hunne stad ontvingen (Ibid. blz. 224), natuurlijk, ofschoon Gislebertus daar niets van zegt, na 't charter bekrachtigd te hebben.

5. Ik heb gezegd dat het steenen huis met toren van den graaf op dezelfde plaats stond als het later kasteel. Dit wordt door geen bron bewezen: Galbertus zegt niet, waar de *lapidea domus* zich bevond, en Gislebertus spreekt er niet van; maar ik meen het te mogen besluiten uit den volksnaam van 's *Graven steen*, die, gedurende de gansche Middeleeuwen (nu en dan met *kasteel* afwisselend), is geheel gebleven aan het *castellum* van Philips van den Elzas. Ofschoon het geen steen meer was, maar een kasteel, is men den naam van het eerste gebouw blijven gebruiken.

6. Op de vraag of Philips van den Elzas bij den bouw van zijn kasteel de *lapidea domus et turris* geheel heeft doen afbreken, dan wel of hij ze geheel of gedeeltelijk bewaard en benuttigd heeft, en of namelijk de groote vierkante middentoren (*donjon*), hetzij geheel, hetzij het onderste deel er van, niet een overblijfsel is van de *lapidea domus et turris*, laten de documenten niet toe een antwoord te geven.

Dit zal te onderzoeken zijn, ter plaats, door de bouw- en oudheidkundigen.

IV. ONDERZOEK VAN DE MEENING VAN DEN HEER A. DE VLAMINCK, VOLGENS WELKE HET KASTEEL REEDS IN DE X^e EN XI^e EEUW ZOU BESTAAN HEBBEN.

1. Die *lapidea domus et turris* wordt, indien ik mij niet vergis, nergens vermeld dan bij Galbertus: zoodat het weinige, dat wij er van weten, niet hooger opklimt dan tot 1125-1128.

De heer Alph. De Vlaminck, die ten onrechte den *steen* met het *kasteel* vereenzelvigt, is van meening dat men dit kasteel onder verschillende benamingen, waaronder zelfs die van *urbs Gandae*, reeds in documenten van de X^e en van de XI^e eeuw ontmoet.

Volgens hem (*Les origines de la ville de Gand*, blz. 16,

blz. 22 ad notam 4, blz. 61 ad notam 4) beteekent de uitdrukking *urbs comitis* in art. 21 van het charter van Mathildis, van 1191, het *Gravenkasteel*. Dezelfde beteekenis (*Ibidem*, blz. 64 ad notam 2) zou het woord *urbs* hebben bij Jan van Thielrode, den kronijkschrijver van het einde der XIII^e eeuw, die daardoor inderdaad op zekere plaats eene sterkte aanduidt, welke hij anders *castellum* noemt (MG., SS., XXV, blz. 564). Ik kom op deze uitdrukkingen later terug. Daar wij hier maar zoeken naar de oudheid van het Gravenkasteel en dit in 1191 en op het einde der XIII^e eeuw stellig bestond, is het ons vooralsnog onverschillig of men werkelijk ooit een kasteel *urbs* en inzonderheid het Gravenkasteel *urbs comitis* of *urbs* kortaf genoemd heeft.

Maar, al ware dit zoo, het schijnt mij onaannemelijk verder te beweren dat in de slotformule *datum publice in urbe Gandae* van eene akte van Robrecht den Vries (zonder dagteekening en dus te plaatsen tusschen 1071-1093), *urbs Gandae* ook het *kasteel van Gent* zou zijn (*Les origines* enz. blz. 62, ad notam 3). *Urbs Gandae* kan, behoudens stellig en zonneklaar bewijs van het tegendeel, niets anders zijn dan de stad Gent, of, zooals men vroeger schreef en nu nog zegt, de stad van Gent.

2 De heer De Vlaminck beroept zich vervolgens op teksten (*Ibidem*, blz. 64, noot 1) uit de *Annales S^{ti} Bavonis ad annum 1073 : in territorio* (lees : *ecclesia*) *novi castelli, supra ripas* (lees : *ripam*) *fluminis Legiae* (*Corpus chron. Flandriae*, I, 447);

(*Ibidem*, blz. 62, noot 1) uit het *Chronicon S^{ti} Bavonis* (verkeerd worden de *Annales* opgegeven) *ad annum 912 : ecclesia, quae nunc dicitur sanctae Pharahildis, in Gandavo fundatur juxta novum castrum* (*Corpus chron. Flandriae*, I, 506);

(*Ibidem*, blz. 62, noot 2, uit de *Miracula S^{ti} Bavonis*

940 (de heer De Vlaminck geeft 937) : *in novo edificata castello aecclesia* (MG., SS., XV, 593).

Het *novum castrum* of *novum castellum*, waarvan deze drie teksten spreken, zou niets anders zijn dan het Gravenkasteel, hetwelk dus reeds in 1073, in 940 en in 912 zou bestaan hebben. De heer De Vlaminck had er kunnen bijvoegen dat de *Annales S^{ti} Bavonis* inderdaad uitdrukkelijk verklaren dat het *novum castellum* in de XIV^e eeuw *Gravenkasteel* genoemd werd : anno 1336; ecclesia novi castelli nunc comitis castellum nominati (*Corpus* I, blz. 450).

3. Doch de *Annales S^{ti} Bavonis* en het *Chronicon S^{ti} Bavonis* zijn geschriften uit de XIV^e en XV^e eeuwen, die volstrekt niet kunnen gelden als bronnen voor de kennis van zaken uit de X^e en XI^e; zij worden dus door den schrijver even nutteloos aangehaald als Meyerus en d'Oudegherst die in de XVI^e geschreven hebben.

De *Miracula S^{ti} Bavonis* integendeel kunnen, volgens Holder-Egger, die ze in de *Monumenta Germaniae historica*, deel XV, heeft uitgegeven, niet jonger zijn dan van het jaar 1010, en verdienen dus bijzonder onze aandacht, niet alleen omdat zij zoo oud zijn, maar ook omdat het blijkbaar daaruit is dat de teksten van de *Annales* en van het *Chronicon*, meer of min gewijzigd, zijn geput.

Moesten wij nu in die *Miracula* ons kasteel reeds vermeld vinden onder den naam van *novum castellum*, dan zou hetgeen wij tot dusver bewezen hebben in duigen vallen.

Welnu, de *Miracula* zeggen dat er binnen het *novum castellum* eene kerk gebouwd was, waarmede stellig S^{te}-Pharaïlde bedoeld wordt, en geven aldus het bewijs dat dit *novum castellum* niet mag verward worden met het Gravenkasteel noch met den ouderen Gravensteen, die blijkbaar nooit een kerk hebben bevat. S^{te}-Pharaïlde heeft nooit binnen het kasteel, noch binnen den steen

gelegen, maar wel er tegenover, aan de overzijde van de Veerleplaats.

De *Annales S^{ti} Bavonis* (XIV^e eeuw), die zeggen, a^o 1336 (*Corpus*, I, 450), dat het *novum castellum* het Gravenkasteel was, spreken zich zelve tegen, daar zij a^o 939 (*Corpus*, I, 444), in navolging van de *Miracula S^{ti} Bavonis* binnen dat *novum castellum* eene kerk (S^{te}-Pharaïlde) plaatsen.

De schrijver van het *Chronicon S^{ti} Bavonis* moet die onmogelijkheid bemerkt hebben : hij wijzigde het oorspronkelijk bericht betreffende S^{te}-Pharaïlde, zoodat bij hem deze kerk niet *binnen*, maar *dichtbij* het *novum castrum* wordt opgericht : *juxta novum castrum* (*Corpus*, I, 506).

4. Wat wil *novum castellum* dan zeggen ?

In de mededeeling, welke hij in onze afdeeling van geschiedenis den 20 Nov. 1894 gedaan heeft, bracht de heer Pirenne te recht, denk ik, deze plaats uit de *Miracula S^{ti} Bavonis* in verband met een uittreksel uit de *Miracula S^{ti} Ursuari in itinere per Flandriam facta*.

De monniken van Lobbes (in Henegouwen op de Sambre bij Thuin) deden in 1060 eene omreis in Vlaanderen om geld te verzamelen ten einde hunne kerk te herbouwen en tevens om weer in het bezit te geraken van eenige landgoederen die hun, zegden zij, in Vlaanderen ontnomen waren.

Zij voerden de relikwieën mede van den heiligen Ursarus, die, volgens den beschrijver van die reis, bijna geenen dag liet voorbijgaan zonder mirakelen te doen : “ *qui elatus cum honore et digna veneratione suorum, nullum pene diem voluit praeterire absque signis miraculorum* ” (MG. SS., XV, 837).

De reis begint langs Rijsel; vervolgens worden eenige andere plaatsen bezocht, die tegenwoordig ook aan Frankrijk toebehooren : Strasele, Blaringhem, Kassel, S^t-Winoksbergen; van daar komen de monniken over Veurne naar

Brugge ; zij bezoeken dan nog in 't ronde Oostburg, Lissewege, Leffinge ; en den 11 Juni zijn zij te Gent (*Ibidem*, XV, 841).

De Gentsche bevolking liep hun te gemoet als een bieënzworm, en zij werden eerst in het *Castrum* geleid, waar zij in S^{te}-Pharaïldekerk begonnen te bidden. « Ruunt nobis obviam ut examen apum oppidani sexus utriusque, et inprimis introducti castrum, apud S. Pharaïdam orare [coepimus] » (*Ibidem*, blz. 841).

5. Het *novum castellum* van den monnik van St-Bavo, die rond 1000 de *Miracula* schreef, zal wel 'tzelfde zijn als het *castrum* van den monnik van Lobbes van 1060, vermits beide verklaren dat de kerk van S^{te}-Pharaïlde er binnen lag ; en daar voorzeker, zooals wij het zooeven zegden, deze kerk nooit binnen het Gravenkasteel noch binnen 's Graven steen gelegen heeft, zoo moeten *castellum* en *castrum* niet dat kasteel of dien steen, maar wel den *Burg* bedoelen, dit is te zeggen het eiland dat wij (ik spreek van die van mijnen leeftijd) nog gekend hebben, vooraleer de Plottersgracht was opgevuld, en dat tussen die gracht ten Westen, de Lieve ten Zuiden, de Lei ten Oosten en de Schipgracht ten Noorden begrensd lag.

Dat eiland, waarvan een deel den naam van Oudburg is blijven dragen, heeft oorspronkelijk de *Burg* geheeten : de *Burgstraat*, die er heenvoerde, getuigt het ; en alles schijnt zich te vereenigen om te bewijzen dat de monniken van Lobbes door *castrum* werkelijk dien burg aanduiden. *Castrum* is het gewoon woord voor burg : zoo heet in onze oude stukken de *Oudburg* van Gent *Vetus castrum*, en Galbertus noemt ook geregeld *castrum* den Burg van Brugge.

De kant, langs waar de relikwieën van den H. Ursmarus te Gent binnengebracht werden, versterkt deze bewijzen. De monniken van Lobbes kwamen van de omstre-

ken van Brugge en moesten dus, ofwel langs de Hoogstraat en de Turrepoort, ofwel langs de Burgstraat en de Hoofdbrug, hier binnenkomen. Daar zij eerst en vooral S^{te}-Pharaildekerk bezochten, blijkt het dat zij dezen laatsten weg volgden en dus in den Burg aankwamen.

6. Dat de schrijver der *Miracula S^{ti} Bavonis* het woord *castellum* gebruikt en niet *castrum*, is geen reden om te denken dat de uitdrukkingen van beide teksten niet juist hetzelfde beteekenen. In het grillig woordengebruik van dien tijd werden *castellum* en *castrum* dooreen gebezigd niet alleen om kasteel, maar ook om burg en zelfs stad te beteekenen. Bij Kervyn de Lettenhove, *Hist. de Flandre*, I, 237, kan men eene aanhaling lezen, luidend als volgt: Hoc castellum (er is spraak van Brugge) Flandrensibus colonis incolitur (XI^e eeuw); Galbertus, die den Brugschen Burg bijna altijd *castrum* noemt, gebruikt ook wel eens *castellum* (*Hist. du meurtre* etc., uitg. Pirenne, n^o 21, blz. 38), en 't is ook onder den naam van *castellum* dat die burg wordt aangeduid in art. 25 van de Brugsche variante van de keure *Haec est lex et consuetudo* van Philips van den Elzas (Warnk.-Gheld., *Hist. de Flandre*, II, blz. 421) en in andere charters van denzelfden graaf van 1161 en omstreeks 1165 (bij Gilliodts, *Coutume de la prévôté de Bruges*, II, blz. 23, 24) en van 1183 (bij Miraeus, *Opera diplom.*, II, blz. 1188), alsmede in stukken van Philips' vader, Dirk van den Elzas, van omstreeks 1128, en van Robrecht (van Jeruzalem), handelend als plaatsvervanger van zijn toen afwezigen vader Robrecht den Vries, van 1089 (beide bij Gilliodts, aangehaald werk, II, blz. 22 en 10).

Warnkœnig, *Flandrische Staats- und Rechtsgesichte*, 2ⁿ Bandes 1^o Abt. blz. 14 en 95, ziet ook in het *castellum novum* den Burg. In Gheldolf's bewerking, *Gand*, blz. 19, vindt men dezelfde uitspraak; maar op blz. 187 verwacht de vertaler dat *castellum* met het Gravenkasteel.

Moeilijker is het te verklaren waarom de schrijver der *Miracula S^{ti} Bavonis* den Burg *nieuw* noemt, *novum castellum*.

't Kan zijn in tegenstelling met een ouder *castrum* of *castellum*, en 't kan ook zijn omdat die versterking toen, in 940, nog niet lang gemaakt was, zonder eenige tegenstelling met een ander.

Dit laatste was de meening van Aug. Van Lokeren (*Histoire de l'abbaye de Saint-Bavon*, blz. 25), die dacht dat er spraak was van het Gravenkasteel, en volgens wien dit kasteel door graaf Arnold den Oude was gemaakt: « Le plus ancien écrivain qui en ait parlé, est le narrateur anonyme des miracles de S. Bavon. Il le place à l'endroit où nous le voyons encore de nos jours près de la Lys. S'il le désigne sous la dénomination de *Novum castellum*, ce n'est pas par rapport à un autre plus ancien, mais parce qu'il n'avait été bâti que depuis peu de temps. » Deze verklaring werd door den heer A. De Vlaminck bijgetreden (*Origines de la ville de Gand*, blz. 64).

Wat de meening betreft dat de benaming van *novum* eene tegenstelling met een ouder *castrum* of *castellum* aanduidt, ik vond ze bij Prof. Pirenne in zijne reeds gemelde mededeeling, en vóór hem bij Warnkœnig. Ik ben het met hen eens, op voorwaarde dat we zullen opzoeken wat dat ouder *castrum* wel mag geweest zijn.

Warnkœnig (*Flandrische Staats- und Rechtsgeschichte*, 2ⁿ Bandes 1^o Abt., blz. 95) dacht dat de Burg den naam van *novum castellum* gekregen had « im Gegensatz des alten Castrum », maar zonder te zeggen wat hij zelf hier door altes Castrum verstond; zijn bewerker Gheldolf (*Gand*, blz. 187) vertaalde: « par opposition à l'ancien *château d'Othon* », een bevestiging die stellig onjuist is, daar het kasteel van Otto, indien er ooit een dergelijke vesting geweest is, in 940 nog niet oud kon zijn, en zelfs nog niet

kon bestaan. Dit volgt uit Gheldolf's eigen gezegde, in zijne bewerking van Warnkoenig's eerste deel (*Histoire de la Flandre*, I, blz. 150), waar men leest dat de bouw van dat hypothetisch kasteel van keizer Otto maar begonnen werd na de veroveringen, welke die keizer "à ce qu'il paraît en 941" in Vlaanderen gedaan had.

Prof. Pirenne, van zijnen kant, gist dat het *novum castellum* aldus in 940 genoemd werd omdat het kort te voren was gebouwd in vervanging van een ouder dat waarschijnlijk op het einde der IX^e eeuw tegen de Noormannen was opgericht en waarschijnlijk ook door dezen was vernield (*Bulletijn*, 2^e jaar, blz. 268, 269).

8. Wat mij betreft, ik geloof dat de schrijver der *Miracula S^{ti} Bavonis* den Burg *novum castellum* noemt, omdat hij de gelegenheid niet heeft willen laten voorbijgaan om de prioriteit te bevestigen van het echte oude *castrum famosum nomine Gandavum*, aan de samenvloeiing van Schelde en Lei, waarin, volgens de standvastige bewering der monniken van S^t-Baafs, de heilige Amandus in de VII^e eeuw hunne abdij had gesticht.

Die bewering komt bij hen overal terug. Zij plaatsen ze in de valsche bulle van Paus Eugenius, waarvoor Seruire, *Cartulaire de Saint Bavon*, blz. 1, en J. J. De Smet, *Corpus chronicorum Flandriae*, I, blz. 466, (voor 't geval dat zij echt kon wezen) de dagteekening van 22 Feb. 655 hebben uitgedacht, terwijl ze in het *Chronicon S^{ti} Bavonis* onder 648 (*Corpus*, I, 466) vermeld wordt: De monasterio sancti Petri sanctique Bavonis quod est situm in castro famoso nomine Gandavum.

Jan van Thielrode (einde der XIII^e eeuw) weet te vertellen dat dit castrum nobile et famosum ten jare 47 vóór Christus gebouwd werd door Gayus Julius Caesar, die zijnen edelen naam *Gayus* gebruikte om dat edel kasteel *Ganda* te noemen (MG. SS., XXV, 560 en 565). De *Annales*

S^{ti} Bavonis (XIV^e eeuw, *Corpus*, I, 439) en het *Chronicon S^{ti} Bavonis* (XV^e eeuw, *Corpus*, I, 455) beginnen met dezelfde vertelling.

De schrijver der *Miracula S^{ti} Bavonis* (omstreeks 1000) begint ook zijn werk met het *Castrum Gandavum* (MG. SS. XV, 591); maar hij weet nog van geen Julius Caesar als stichter. Volgens hem wordt de bouw van dat *castrum* door sommigen aan Agrippa, *quondam Romanorum dux*, toegeschreven, door anderen aan zekeren koning Hermenicus. Hij zelf laat de vraag onbeslist omdat de bewijzen ontbreken, daar de bewaarplaatsen der oorkonden (*authenticae bibliothecae*) meermaals door toevallig ongeluk of door de woestheid der vijanden zijn verbrand geworden; maar naar zijn meening waren er van dat *castrum* nog overblijfsels te zien, die in elk geval bewezen dat het door zeer rijke en zeer machtige lieden moest gebouwd zijn: “ A magnificis et primoribus viris eiusdem loci sortita primordia. Ruinarum vestigia opulentissimos atque potentissimos eiusdem structurae loquuntur auctores. ”

9. De monniken van S^t-Baafs hechtten een overwegend belang aan het feit dat hun klooster in dat *famosum castrum Ganda* of *Gandavum* was gesticht; zij konden niet verdragen dat de kloosterlingen van den berg Blandinium (S^t-Pieters) hunne abdij ook in het *Castrum Gandavum* plaatsten. De twee abdijen voerden daarover in de X^e en XI^e eeuwen een langdurigen en zeer heftigen strijd, waarover men kan raadplegen Holder-Egger, *Zu den Heiligengeschichten des Genter St. Bavosklosters*, in den bundel *Historische Aufsätze dem Andenken an Georg Waitz gewidmet* (Hannover, 1886), blz. 633-642, en Alph. De Vlaminck, *Les origines de la ville de Gand*, blz. 37-43).

Die twist is zeker nooit tot een einde gekomen, want de partijen waren het op de identiteit der zaak, waarover zij twistten, niet eens: de S^t-Bavelingen wilden, zonder

eenig echt bewijs, door *Castrum Gandarum* niets anders verstaan dan hun denkbeeldig oud kasteel van Agrippa, of van Hermenricus, of van Julius Caesar, dat aan de samenvloeiing van Schelde en Lei zou gestaan hebben, terwijl die van Blandinium, *castrum* in den zin van *urbs*, *civitas* opvattend, *Castrum Gandarum* eenvoudig voor de stad Gent hielden, en, daar hun klooster toch eigenlijk ook in die stad niet lag, er bijvoegden dat men gewoon was onder den naam eener stad ook hare voorgeborgten en het geheele grondgebied dat er aan paalt, te begrijpen.

Doof voor zulke spitsvondige redeneering, hielden die van S^t-Baafs niet op, hun klooster als het echt *coenobium Gandense*, gebouwd in het oud *Castrum Ganda* of *Gandavum* te proclameeren. Als zij van een *castrum Ganda* of *Gandavum* spreken, en zij spreken er onophoudelijk van, is het nooit anders dan om de plaats aan te duiden waar hun klooster staat: in loco qui dicitur *Gandavum castrum*, cuius *coenobium* aperte vocatur *Ganda* (*Vita S. Bavonis*, in de *Acta SS. Belgii*, t. II, blz. 437); ad monasterium nostrum, quod rectissime vocatur *Gandavi castri coenobium* (*Adventus S. Landoaldi*, MG. SS., XV, blz. 609: circa 983; ad hoc ipsum *Gandavi castri coenobium* (*Miracula S^{ti} Bavonis, Liber tertius, Acta SS. Belgii*, t. II, blz. 628) [Deze teksten aangehaald bij De Vlaminck, blz. 54]; *Gayus Julius construxit nobile castrum et famosum... Gayus imposuit nomen castro suo a nomine suo Gayo Ganda... quod nunc est monasterium sancti Bavonis* (Thielrode, MG. SS. XXV. 560). Odwin, abt van S^t-Baafs van 983 tot 998, noemt zich *Abbas ex monasterio S. Petri et procurator Gandavi castri* (Holder-Egger, t. a. p., blz. 625, n. 2, en 664).

In 't voorbijgaan moet ik hier doen opmerken dat beide abdijen aan Sint Pieter toegewijd waren, en dat die van

het zoogezegd *Castrum Gandavum* eerst later bepaald den naam van S^t-Baafs aannam; zij noemden zich oorspronkelijk alle beide *coenobium* of *monasterium S^{ti} Petri* en onderscheidden zich door bijvoegelijke bepalingen als “ in monte Blandinio ” voor S^t-Pieters en “ *Gandavi castri* ” voor S^t-Baafs. Deze voegde ook soms Sint Bavo bij Sint Pieter, zie hooger blz. 78.

10. In tegenstelling nu met dat oud *Castrum Gandavum*, gesticht door Julius Caesar, of door Agrippa, of door koning Hermenricus, en waarvan hun klooster de plaats had ingenomen, ja waarmede zij hun klooster gedurig vereenzelvigen, zullen de monniken van S^t-Baafs, volgens mijne meening, aan den *Burg*, dien zij *castellum* noemen, de qualificatie van *novum* toegevoegd hebben. En daar die uitdrukking *novum castellum* in geene andere dan Bavo-niaansche bronnen gevonden wordt, komt het mij niet ge-waagd voor te zeggen dat deze uitlegging als *hoogst waar-schijnlijk*, de voorkeur moet hebben.

11. Ik vind de bevestiging van mijn vermoeden in het feit dat die tegenstelling tusschen het *novum castellum* en het zoogezegd oud *Castrum Ganda* of *Gandavum*, inderdaad in geschriften der S^t-Baafsabdij duidelijk te voorschijn treedt.

Aldus b. v. in de *Annales S^{ti} Bavonis* (*Corpus*, I, blz. 444, vergelijk *Chronicon S^{ti} Bavonis, ibidem*, blz. 513, 514 en 520) :

Anno 939, sanctus Bavo, cum aliis pignoribus sanctorum et reliquiis.... ad ecclesiam in *novo castello* constructam reportatur... quia *coenobium Gandae* nondum plene restauratum fuerat

Anno 940, aliquibus sanctorum Bavonis et Pharaildis reliquiis in ecclesia predicta *novi castelli*, super ripam fluminis Legiae sita, ad instantiam Arnulphi comitis Flandriae relictis..., sanctorum Bavonis et Pharaildis prae-

dictorum corpora..., de saepedicta *novi castelli* ecclesia... ad coenobium Gandense reportantur.

Anno 947, Transmarus episcopus ecclesiam sancti Petri in *castro Gandae* super Scaldam et Legiam sitam, quae dicitur coenobium Gandae, privilegiavit.

Daar heeft men zichtbaar de tegenstelling van het *novum castellum*, waarin eene kerk (S^{te}-Pharaïlde) op den oever der Lei gelegen is, en van het *castrum Gandae*, waarin de kerk van S^t-Pieter, anders gezegd het klooster van Gent (of van S^t-Baafs), op de Schelde en de Lei staat.

Dezelfde tegenstelling hebben de *Annales S^{ti} Bavonis* nog op eene andere plaats (*Corpus*, I, blz. 447, vergelijk *Chronicon S^{ti} Bavonis, ibidem*, blz. 561) :

Anno 1072, ecclesia parochialis, in *castro Gandensi* sita, quae vulgariter nominatur ecclesia sancti Christi sive *Christikerka*, dedicata est, etc.

Anno 1073, portiones reliquiarum sancti Bavonis sanctaeque Pharaïldis.... Arnulpho Magno gratiose dudum concessae, in ecclesia *novi castelli* supra ripam fluminis Legiae.. sita, et in praefatorum sanctorum Bavonis et Pharaïldis olim honore fundata, translatae sunt etc.

Dus wederom de tegenstelling van het *castrum Gandense* waarin de parochiekerk van H. Kerst ligt, en van het *novum castellum* met S^{te}-Pharaïldekerk.

Nog duidelijker vertoont zich die tegenstelling in een uittreksel uit eene kronijk van S^t-Baafs, dat door Adr. Kluit, *Historia critica comitatus Hollandiae et Zeelandiae*, deel II, blz 23, werd medegedeeld. De tekst dezer kronijk verschilt van dien van Thielrode en van dien van het *Chronicon S^{ti} Bavonis* van de XV^e eeuw; Kluit, die zijn werk van 1777 tot 1782 uitgaf, zegt dat de door hem geraadpleegde kronijk in het Bisschoppelijk Paleis te Gent bewaard werd: ex MS. chronico S. Bavonis authentico,

quod servatur in Palatio Episcopali Gandavensi. Onder het jaar 936 leest men daar dat het *castellum novum* werd gesticht tot bescherming van het klooster van S^t-Baafs en van het *antiquum castrum Gandae*: Castellum novum, quod ad ripas Legiae... situm est... imperatores Romanorum... ad defensionem ipsius Monasterii et antiqui Castri Gandae... statuerunt.

12. In de *Miracula S^{ti} Bavonis* komt die tegenstelling niet zoo duidelijk uit, maar zij is er toch ook in te vinden. Eenige regelen nadat de monnik gesproken heeft van de kerk die in 't *novum castellum* gebouwd was, maakt hij weer gewag van het *Gandavum quondam firmissimum castrum*, waardoor hij den zetel, het grondgebied van zijne abdij bedoelt.

Ziehier hoe dit *castrum* daar te pas komt (MG. SS, XV, blz. 594). De schrijver heeft verteld dat graaf Arnold en andere *fideles* zich toewijdden aan de herstelling der abdij; hij heeft ook een visioen vermeld, dat een grijsaard betreffende die herstelling gehad heeft; dan volgt:

Sub eodem fere tempore alius in insula Brittannica habitabat senex, sed nimia invalidudine ad extrema perductus. Huic quidam per visionem claro sub habitu astitit ut, si pristinam recipere sospitatem vellet, ad Gandavum quondam firmissimum castrum iret, et in restaurando, ammonuit, ut pro posse laboraret. Votum ut fecit, convuluit, mare sine mora transivit et ad locum ut pervenit, quamdiu supervixit devotus reparator exstitit.

Dit is te zeggen: Omstreeks denzelfden tijd woonde in het Britsche eiland een andere grijsaard, doch die door eene erge ziekte tot het uiterste gekomen was. Daar verschijnt hem iemand, in een klare kleeding, en verwittigt hem dat, zoo hij zijne vorige gezondheid terug wil hebben, hij naar het voortijds allersterkst castrum Gandavum moet gaan, hem vermanende aldaar in de mate zijner krachten

aan de herstelling mede te werken. De grijsaard doet de gelofte, geneest, steekt onmiddellijk de zee over, en zoodra hij ter plaats is, wordt hij, zoolang hij nog blijft leven, een vroom hersteller.

't Is, geloof ik, klaar genoeg. Zelfs, wanneer de zin niet duidelijk uit het verband met het voorafgaande vloeide, zou er nog geen twijfel mogelijk zijn.

De belofte van de vestingen eener stad te gaan herstellen zou voorzeker geen mirakuleuze genezing hebben doen gebeuren; wel die van het klooster van S^t-Baafs her op te richten. Ook vergist de man zich niet op het adres: hij steekt de zee over en gaat recht, niet naar de stad, maar naar de abdij, waar hij, als devotus reparator, de rest zijner dagen doorbrengt.

Men vindt daar dus wel dezelfde tegenstelling tusschen het *novum castellum*, waarin S^{te}-Pharaïldekerk staat, en het *Castrum Gandavum*, hier met de qualificatie van *quondam firmissimum* begiftigd, waarin zich de abdij bevindt.

13. Uit al het bovenstaande besluit ik dat de heer De Vlaminck ten onrechte gemeend heeft, in strijd met Gislebertus' bevestiging, bewezen te hebben, « par des citations d'auteurs et d'actes des X^e et XII^e siècles, non moins dignes de foi, que le 's Gravensteen est de beaucoup antérieur au règne de Philippe d'Alsace » (*Les origines de Gand*, blz. 66) en dat zijne verklaring (*Ibidem*, blz. 24): « C'est évidemment pour protéger ou, si l'on veut, pour dominer cette ville, que fut construit au IX^e siècle, à l'entrée du Vieux-Bourg, sur une butte artificielle élevée à grands frais, le *castellum* qui y existe encore sous le nom de château des Comtes », op geen enkel bewijs kan gestaafd worden.

Het stelsel van den heer De Vlaminck berust op verwarring van het *castellum* van Philips van den Elzas met de *lapidea domus et turris* van vroeger, en op verwarring van deze beide met andere zaken die ook *castrum* of *castellum*

genoemd werden, maar niets gemeens hadden met 's graven steen of 's graven kasteel.

14. Ik houd het voor nutteloos nu nog te onderzoeken wanneer en hoe de soort van overlevering ontstaan is, die den oorsprong van gezegd kasteel aan Boudewijn met den IJzeren Arm toeschrijft. De heer De Vlaminck, die ze (op blz 61 van zijn werk) vermeldt, haalt geen anderen schrijver aan dan den lichtzinnigen Pierre d'Oudegherst, die in de tweede helft der XVI^e eeuw schreef (*Annales de Flandre*, uitgave Lesbroussart. Gent, 1789. I, blz. 130). D'Oudegherst moet die bewering uit zijne verbeelding geput hebben; want niet alleen is er geene enkele oude bron die er van spreekt, maar zelfs Marcus van Vaernewijck, die zooveel fabelen en legenden geboekt heeft, maakt er geen gewag van, en ook bij Meyerus is zij niet te vinden. Zoodat het gezegde van d'Oudegherst niet eens den naam van overlevering verdient.

15. Wat nu de *lapidea domus* betreft, die hier vóór het kasteel van Philips van den Elzas bestond, de oudste en de éénige plaats waar zij vermeld wordt, is en blijft Galbertus' geschiedenis van den moord van Karel den Goede, in 1125 en 1128.

Op de vraag hoelang zij toen reeds bestond, kan de geschiedenis geen antwoord geven. Ik zegde hooger (blz. 71) dat het aan de bouw- en oudheidkundigen toekomt ter plaatse te onderzoeken of er tijdens den bouw van het kasteel van 1180 iets van den ouderen *steen* overgebleven is. Ik voeg er nu bij dat, indien dit het geval is, zij dan ook zullen moeten trachten den ouderdom van die overblijfsels te bepalen.

16. Al het bovenstaande wil niet zeggen dat er niet reeds in zeer oude tijden te Gent versterkingen gemaakt zijn, en zelfs zulke die men *castrum* of *castellum* noemde.

Het is b. v. onbetwistbaar dat er te Gent een *burg*

geweest is, waarvan de *Burgstraat*, die er heen leidde, en de straat de *Oudburg*, die er binnen lag, den naam bewaard hebben.

Wij hebben dien burg daar zoeven een paar keeren ontmoet in stukken van omstreeks 1000 en van 1060 (*novum castellum, castrum*).

Deze burg heeft echter met ons Gravenkasteel of de *domus comitis* niets anders gemeens dan dat die steen of kasteel binnen zijnen omtrek gelegen was, gelijk het huis (*domus*) van den graaf te Brugge aldaar ook binnen den burg stond.

Alleenlijk, dewijl hier het kasteel den zuidwestelijken hoek van den burg bezette, moet daaruit volgen dat, indien die burg door *muren* is omringd geweest, deze muren dáár, langs den kant der Lieve en der voormalige Plottersgracht, gedeeltelijk op de plaats gestaan hebben waar het kasteel in 1180 werd opgericht, of in de onmiddellijke nabijheid.

Maar in die oude tijden maakte men ook burgen met aarden vesten en houten palissadewerk (zie b. v. De Vlaminck, blz. 60), en niets bewijst dat de burg van Gent ommuurd was.

Dit is in elk geval weer een punt dat aan de bouw- en oudheidkundigen kan aanbevolen worden : of er daar nog iets te vinden is, dat zou kunnen behoord hebben tot den ouden hypothetieken ringmuur van den burg.

17. In de voorafgaande beschouwingen ben ik het niet geheel en al eens met hetgeen Prof. Pirenne in de Afdeeling van Geschiedenis volgens ons Bulletin, 2^e jaar, blz. 268-270, daarover medegedeeld heeft.

Ik meen hierboven aangetoond te hebben dat de *Miracula S^{ti} Bavonis* door het (oud) *Castrum Gandavum* geen ander bedoelen dan het legendarisch kasteel, dat in de geschriften der monniken van S^t-Baafs gedurig terugkomt.

De heer Pirenne denkt integendeel dat er daar spraak is van eene echte vesting, waarvan hij nochtans de plaats niet met volkomen zekerheid weet te bepalen :

Les *Miracula S. Bavonis* nous permettent d'affirmer qu'avant 940 il a existé à Gand un *castrum*, qui avait probablement été construit contre les Normands à la fin du IX^e siècle et probablement aussi détruit par eux (*Bulletijn*, 2^e jaar, blz. 268, r. 7 v. o.), un château très fort dont on voyait encore des vestiges considérables (*Ibid.* blz. 269, r. 6). Ce château était couvert de ruines, de ronces... (*Ibid.*, blz. 269, r. 8 v. o.). Rien n'empêche de voir dans les constructions qu'on a découvertes sous le donjon, les vestiges du premier château détruit par les Normands (*Ibid.*, blz. 269, r. 19).

Dit *castrum* zou terzelfder plaats gestaan hebben als het Gravenkasteel; dit punt is nochtans niet gansch zeker: si même l'ancien château s'est trouvé ailleurs, le nouveau était certainement à la place du Château des Comtes actuel (*Ibid.*, blz. 269, r. 1 v. o.).

Ofschoon ik mijn stelsel hierboven genoegzaam toege-licht acht, hebben de vermoedens van een man als Prof. Pirenne voor mij te veel waarde, dan dat ik ze, alvorens dit hoofdstuk te sluiten, niet nog, zoo kort mogelijk, aan een bijzonder onderzoek zou onderwerpen.

De heer Pirenne grondt zich op de twee door mij reeds aangehaalde plaatsen uit de *Miracula*, waar het *Castrum Gandavum* genoemd wordt, en eene derde, welke met die twee in verband staat.

De eerste plaats is die, waar de schrijver der *Miracula* zegt niet te kunnen bevestigen wie, van Agrippa of Hermericus, het *Castrum Gandavum* gesticht had, maar in de nog bestaande overblijfsels het bewijs vindt dat de stichters ervan stellig *magnifici et primores viri, opulentissimi atque potentissimi*, moeten geweest zijn (MG. SS., XV, 591).

De tweede plaats is die, waar het *Castrum Gandarum* de qualificatie krijgt van *quondam firmissimum* (MG. SS., XV, 593).

Vergis ik mij niet, dan sluiten de uitdrukkingen van de eerste plaats de veronderstelling van den heer Pirenne uit. De schrijver der *Miracula*, die zich blijkbaar moeite geeft om den oorsprong van zijn Castrum op te sporen, en daarover geen legende maar waarheid wenscht te schrijven, vermeldt, zonder er uitspraak over te doen, de overleveringen die de stichting aan Agrippa of aan Hermenricus toedichten; hij zelf kan maar getuigen dat het Castrum het werk moet geweest zijn van zeer rijke en zeer machtige lieden.

Zijne onzekerheid en het onbepaalde van zijne woorden toonen dat het Castrum in zijne oogen veel ouder was dan de invallen der Noormannen. Ware het eerst op 't einde der IX^e eeuw tegen dezen opgericht geworden, dan zou dit historisch feit binnen zijn bereik gelegen hebben; hij, die in de X^e eeuw leefde, zou het wel geweten en gezegd hebben.

Het is overigens niet mogelijk zijne anonieme *magnifici et primores viri, opulentissimi atque potentissimi*, door een Vlaamschen graaf uit de IX^e eeuw te vervangen.

18. Het is ook van de ruïne van S^t-Baafsabdij of van het er mede vereenzelvigd Castrum Gandavum, en niet van de overblijfsels van een tegen de Noormannen opgericht kasteel, dat er spraak is in de derde plaats van de *Miracula*, waarnaar verwezen wordt.

Na gezegd te hebben dat de monniken hunne relikwieën in bewaring lieten in S^{te}-Pharaïldekerk, omdat „ *Gandensis coenobii locus pene videbatur similior deserto* „, gaat de schrijver aldus voort: „ At vero interdiu, quia sepedictus locus negligebatur cultu totius venerationis, ipsae murorum reliquiae quae supererant ignis combustioni,

succrescentibus tribulis et densis operiebantur vepribus, mansitque inibi tam miserabilis exhaustio desolationis, usque quo, defluente cum curriculis temporum et statu multorum, successit post nonnullos Noviomensi sede Thrasmarus episcopus » (MG. SS., XV, 593).

Er is, men ziet het, slechts spraak van den vroeger reeds genoemden *locus* (sepedictus locus), dit is te zeggen *locus Gandensis coenobii*, en zoo laat zich dan ook de tusschenkomst van den bisschop Trasmarius begrijpen, die met de herstelling van de muren eener eigenlijke vesting niets te maken had, maar wel de herstelling van S^t-Baafsklooster kon ter harte nemen, waartoe, zooals het bekend is, hij en de abt Gerardus graaf Arnold dringend aanspoorden (MG. SS. XV. *ibidem*).

De beschrijving van den toestand der verwoeste abdij in een charter van koning Lotharius, door Serrure (*Cartulaire de S. Bavon*, blz. 5) 11 Dec. 958, en door Wauters (*Table chronologique des chartes* etc. I, 363), 11 Dec. 954 gedagteekend, komt met die van de *Miracula* treffend overeen, en bevestigt dat deze ongetwijfeld de abdij en geenszins eene tegen de Noormannen opgerichte vesting bedoelen. Zij luidt als volgt :

« Erat igitur idem locus (monasterium in vico Gandavo positum, ubi Legia et Scalth flumina confluunt) multis temporibus tam incursione paganorum quam incursione et negligentia incolentium desertus et in solitudinem redactus, et penè inhabitabilis effectus, in tantum ut vix quicquam divini officii Deo inibi persolveretur. Postea vero ammonitione venerabilis viri Gerardi abbatis, placuit ei (comiti Arnulfo) eundem restaurare locum, » etc.

19. Ik meen dus uitgemaakt te hebben dat alle drie de teksten onder de benaming van *Castrum Gandavum*, *locus coenobii Gandensis*, *Gandavum quondum firmissimum castrum*, enkel het gebied der abdij betreffen.

De heer Alph. De Vlaminck drukte dezelfde meening uit blz. 40, ad notam 2, van zijne *Origines de la ville de Gand*, waar hij, de eerste dier plaatsen uitleggend, zegde : « Les ruines qu'il décrit sont, à n'en pas douter, celles des anciens bâtimens claustraux construits par saint Amand. Transporté d'admiration à la vue de ces masses imposantes..., il attribue leur construction à des hommes puissants et illustres ayant vécu à une époque reculée... »

Maar eenige bladzijden verder, blz. 77, spreekt die schrijver zich zelven tegen ; wat hij eerst terecht bepaald op de gebouwen der abdij toepaste, brengt hij nu met de stad Gent in betrekking : « Le compilateur des *Miracula* rappelle que Gand fut autrefois, c'est-à-dire avant les dévastations des Normands, une place forte redoutable, *Gandavum quondam firmissimum castrum*, dont la fondation ne peut être attribuée qu'à des personnages illustres et puissants, ainsi que l'attestent les ruines encore visibles. »

20. Daar de gezegden van de *Miracula* enkel de abdij en het er mede vereenzelvigd *Castrum Gandavum* betreffen, kan dit (oud) *Castrum* niet op de plaats van het Gravenkasteel gestaan hebben. En daar het *novum castellum*, volgens mij, en ook, denk ik, volgens Prof. Pirenne, den *Burg* moet bedoelen, kan de uitdrukking, welke het Bulletin, 2^e jaar, blz. 269-270, hem in den mond legt : « Le nouveau château était certainement à la place du Château des Comtes actuel », niet volkomen juist zijn. De waarheid is dat het *novum castellum* een versterkte omheining was, *waarin* de plaats, waar het tegenwoordig Gravenkasteel staat, begrepen was.

V. UITWEIDING OVER HET GEBRUIK VAN HET WOORD CASTRUM IN DEN ZIN VAN STAD.

1. Keeren wij nu terug naar den tijd waarin het kasteel gemaakt werd, den tijd van Philips van den Elzas.

Ik heb blz. 61 beloofd een woord te zeggen over zeker charter van dezen vorst, waarin eene uitdrukking voorkomt : *ad opus castris*, welke Diericx (*Ville*, I, 452) in verband bracht met een plan dat Philips, volgens hem, zou gevormd hebben om zijn paleis te verfraaien en tevens de versterkingen van de Oudburg, als vesting beschouwd, te herstellen.

Diericx geeft aan dit charter den naam van *édit général* (*Ibidem*, 452), *loi générale pour toutes les villes de son domaine* (*Ibidem*, 441-442). Dit is niet volkomen juist : de uitdrukking *général* is te breed. Het is inderdaad eene wet, welke, met kleine varianten, aan verschillende steden, namelijk Gent, Brugge, Oudenaarde, Ieperen en Atrecht, maar niet aan het geheele graafschap, door meergemelden graaf gegeven of geoctroyeerd werd. Ook het jaartal 1178 of omstreeks 1178, dat Diericx er hier aan toeschrijft (*Ibidem*, 441 en 452), is onzeker, en geldt in elk geval niet voor al die steden : dat jaar zou alleen kunnen dienen voor den tekst die voor Gent werd uitgevaardigd ; maar men weet het niet met bepaalde zekerheid. Meyerus plaatst de Gentsche wet in genoemd jaar 1178 ; Diericx nu eens omstreeks of in 1178 (*Mémoires sur la Ville*, I, 35, 441, 452), dan weer in 1176 (*Ibidem*, 101), en dan weer vóór 1176 (*Mémoires sur les lois*, I, 2) ; Warnkœnig-Gheldolf (*Flandre*, II, 311, *Gand*, 23) zeggen 1176 of 1178 ; Gheldolf (*Coutume de Gand*, I, 385) omstreeks 1176 of 1178 ; Wauters (*Table chronologique des chartes et diplômes imprimés*, II, 699) omstreeks 1190. Voor de andere steden worden andere jaren opgegeven, eveneens zonder bepaalde zekerheid ; want de stukken (voor Brugge en Oudenaarde heeft men, gelijk voor Gent, slechts afschriften ; voor Ieperen Fransche vertalingen van lateren tijd ; voor Atrecht het origineel) zijn ook alle ongedateerd.

Die keure is in hoofdzaak eene strafwet, waarin de boe-

ten, op verschillende misdrijven toepasselijk, bepaald, alsook de verdeeling van eenige van die boeten geregeld worden : een deel aan den graaf, een deel aan den burggraaf, een deel aan het slachtoffer van het misdrijf, en een deel *ad opus castris* of *ad castrum* volgens de wetten van Gent, Brugge en Oudenaarde (tekst bij Warnkœnig-Gheldolf, *Flandre*, II, 417), *ad opus civitatis* volgens de wet van Atrecht (tekst bij Wauters, *Origine des libertés communales*, Preuves, 32) ; *a le besoigne de le ville*, volgens de Iepersche vertaling (tekst bij Warnkœnig-Gheldolf, *Ypres*, 103, 426-430).

Ook wordt bepaald dat een balling, zelfs als hij van den graaf genade heeft bekomen, toch balling blijft zoolang hij niet 60 schellingen (60 solidos) *ad opus castris* betaald heeft (Atrecht : *ad opus civitatis* ; Iepersche vertaling : *as besoignes de le vile*).

Nog wordt verboden wapens te dragen binnen de muren van het *castrum* (*infra muros castris*), tenzij wanneer men het enkel doortrekt (Atrecht : *infra menia urbis* ; Iepersche vertaling : *vile*).

Eindelijk wordt den schepenen voorgeschreven den vreemdelingen, die zich tot hen wenden, recht te doen volgens de wet van het *castrum* (Iepersche vertaling : *le loy de le vile*).

2. Eene oude Vlaamsche vertaling der Gentsche wet, door Diericx met den Latijnschen tekst uitgegeven (*Lois*, I, 17-49; hij zegt niet van welken tijd die vertaling mag zijn, noch waar hij ze gevonden heeft), brengt *castrum* altijd door *kasteel* over. Maar andere oude Vlaamsche vertalingen dier wet (*Wittenbouc*, f° 179 ; *Wetten ende Costumen van de Nederlanden* f° 29 ; beide op het Archief der stad Gent) vertalen *castrum*, zoowel als *oppidum* en *villa*, welke woorden in dezelfde wet voorkomen, door *stad* of *stede*.

Diericx zelf geeft telkens *château* of *forteresse* (*Ville*, I,

35, 442, 443, 452 ; *Lois*, I, 27-44). *Ad opus castris* beteekent, volgens hem (*Ville*, I, 35), *pour l'entretien des fortifications du château*; *infra muros castris* (*Ville*, I, 442), *entre les murs de la forteresse*. *Château* of *forteresse* is hier echter, volgens Diericx, *la forteresse le Vieux-bourg* (*Ibidem*, 443), *les fortifications du Vieux-bourg considéré comme une place forte* (*Ibidem*, 452); hij draagt zorg wel te doen uitkomen dat er hier volstrekt geen spraak kan zijn van 's Graven steen of kasteel (*Ibidem*, 444).

Warnkœnig-Gheldolf, *Gand*, 71-72, zeggen ook *château*. *Ad opus castris* zou beteekenen dat *la ville* of *les hommes de Gand* de bepaalde sommen ontvingen *au profit du château* of *pour les besoins du château*. Zij zeggen niet wat *château* hier eigenlijk beteekent; maar, daar zij in hun noten naar Diericx verwijzen, mag men veronderstellen dat zij, gelijk hij, den *Burg* bedoelen.

3. Niemand heeft beweerd dat er hier spraak is van het Gravenkasteel; er is dus geen gevaar dat men uit dit stuk, met zijne onzekere dagteekening, zal besluiten dat het kasteel reeds in 1178, 1176 of vóór 1176 bestond en dus niet in 1180 door Philips van den Elzas gemaakt werd. We zouden er bijgevolg kunnen over heen stappen; maar ik acht het niet overbodig nogmaals aan te toonen hoe voorzichtig men moet zijn als men in oude stukken het woord *castrum* ontmoet, hetwelk niet alleen op verschillende echte of ingebeelde kasteelen of vestingen van Gent wordt toegepast, zooals het *castrum* van de monniken van S^t-Baafs, het *castrum* van de Duitsche keizers, het *castrum* of *castellum* van den graaf, maar ook gebruikt wordt in den zin van *burgen* eindelijk dikwijls ook in dien van stad (*urbs*, *civitas*).

Hier is er blijkbaar spraak van de stad zelve.

Dit wordt vooreerst bewezen door de latere wetten van Gent.

De bepaling, volgens welke een gegracieerde nog ver-

plicht is 60 sch. (3 pond) *ad opus castris* te betalen, werd later overgenomen in een der privilegies van Guy de Dampierre van maandag na Palmzondag 1297, art. 20 (Diericx, *Lois*, II, 251; A. E. Gheldolf, *Coutume de Gand*, I, blz. 435), en daar luidt het : *der poert* 3 ponden.

De strafbepalingen van art. 8 en 9 van het charter van Philips van den Elzas, die 20 of 5 sch. *ad opus castris* of *ad castrum* toekennen, worden in art. 46 van hetzelfde privilege van 1297 (Diericx, *Ibid.* 269; A. E. Gheldolf, *Coutume de Gand*, I, blz. 444) 20 of 5 sch. aan *de stede*.

De bepaling, die voorschrijft de vreemdelingen recht te doen volgens de wet van het *castrum*, is analoog aan die van art. 10 der overeenkomst van 10 Juli 1294 (Warnk.-Gheld. *Gand*, 312): « Et doivent li eschevin de Gand jugier selonc le loy et lusage de le *vile* de Gand », en art. 99 van de keure van 1297 (Diericx, *Lois*, II, 309; A. E. Gheldolf, *Coutume de Gand*, I, blz. 467): « recht te pleghene na de wet van der *poert* van Ghendt ».

Wat eindelijk het verbod aangaat van wapens te dragen binnen de muren van het *castrum* op straf van 60 schellingen, — een verbod dat natuurlijk niet toepasselijk verklaard wordt *justiciis comitis et ministris earum, quia pacem castris observare debent* (art. 17, Warnk.-Gheld., *Flandre*, II, 420), — deze bepaling komt in de XIV^e eeuw meermaals terug in de *Voorgeboden* der stad, op dezelfde boete van 3 pond (= 60 schellingen; « bi nachte » nochtans verhoogd tot 10 pond), b. v. in de uitgave van M^r. N. de Pauw, blz. 108: « Dat niemen wie hij zij, edel noch onedel, gheenrande wapine en draghe (binnen de stad natuurlijk) dan die den heere ende der wet toebehoeren ».

4. Diericx echter liet zich daardoor niet overtuigen; hij beschouwde (*Lois*, I, 30) deze verandering van *castrum* in *stad* in de latere wetten als het gevolg van de vereeniging van den Burg met de stede of poort, welke vereeni-

ging intusschen in 1274 had plaats gehad. « Que firent alors les Gantois? ils détruisirent les fortifications de ce quartier (den Burg) qui menaçaient le port, et lorsqu'en 1296, on rédigea leur grande chartre, et que l'on trouva à propos d'y insérer les articles 9, 10 et 11 de la Loi (de Philippe d'Alsace) [deze 3 artikelen vormen bij Warnkœnig de artikelen 8 en 9], on substitua au mot *Castrum* l'expression *la ville de Gand* ».

Diericx' uitlegging zou er door kunnen, indien we enkel in latere wetten van Gent, van na 1274, de woorden *poort* of *stede* de plaats zagen nemen van het woord *castrum* uit de Gentsche wet van Philips van den Elzas. Maar de vergelijking van de Latijnsche teksten van Gent, Brugge en Oudenaarde met dien van Atrecht en met de Iepersche vertalingen heeft ons reeds getoond dat *castrum* in de laatstgenoemde vervaagen werd door *civitas*, *urbs*, *vile*. Waarom zou hetgeen te Atrecht van de stad (*civitas*, *urbs*) gezegd wordt, te Gent, te Brugge en te Oudenaarde, iets anders (een *burg* van de stad onderscheiden) bedoelen? Waarom zou in die wetten de verdeling der boeten verschillen? De eene stad zou er, volgens middeleeuwsch gebruik, haar aandeel van gehad hebben, terwijl elders dit aandeel niet aan de *stad*, maar aan den *burg* van die stad zou gegaan zijn. Hier zou het verboden geweest zijn wapens te dragen binnen de *stad*, terwijl dit elders slechts verboden was binnen den *burg*.

Zulke anomalieën zijn niet denkbaar.

5. Maar ook te Gent is reeds vóór 1274 het bewijs voorhanden dat *ad opus castri* geene andere beteekenis kan hebben dan *ten behoeve der stad*; dit bewijs is te vinden in eene akte van Juni 1241 (bij Warnk.-Gheld., *Gand*, 272), waardoor Thomas van Savoye en Johanna van Constantinopel zonder eenige bijbepaling verklaren dat de schepenen van Over-Schelde (*scabini de Ultra Scaldam*) in

sommige boeten dezelfde aandeelen, als de Gentsche schepenen, zullen genieten ; die boeten en aandeelen worden in de akte opgesomd, en het zijn juist die boeten, waarvan de aandeelen, hier aan de schepenen zoowel van Gent als van Over-Schelde toegekend, volgens art. 8 en 9 der wet van Philips van den Elzas *ad opus castri* moeten behooren.

6. Hetzelfde bewijs wordt nog geleverd door den tekst der wet, welke de heer van Dendermonde in Juni 1233 aan zijne stad gaf en die op de wet van Philips van den Elzas gecalqueerd was (bij Warnkœnig, *Fl. St. u. R. gesch.*, II Band, 2^e Abt. *Urkundenbuch*, blz. 231). Daarin werd op verscheidene plaatsen het *castrum* van den Gentschen tekst vervangen door *villa*; aldus : *infra muros castri* door *intra muros villae*, *pacem castri* door *pacem villae*, *legem castri* door *legem villae*. Op andere plaatsen werd *castrum* behouden, namelijk waar het de 60 schellingen betreft, welke een gegracieerde balling *ad opus castri* moet betalen, en nog op eene andere plaats die ik hier laat volgen omdat zij toont hoe willekeurig deze veranderingen gemaakt werden : “ Nemo... gladium debet ferre intra muros *villae* Tinteraemondensis (Gent : *infra muros castri*), nisi negotii gratia per *castrum* (Gent ook : *castrum*) transeat ; si vero *villam* (Gent : *castrum*) intra muros velit intrare causa inibi morandi, gladium suum debet dimittere in suburbio... Justitiae vero domini et ministris ejus, qui pacem *villae* (Gent : *castri*) observare debent, nocte et die arma ferre licebit. ”

Er is, gelijk men ziet, geen reden denkbaar, waarom het tweede *castrum* in deze bepaling is blijven staan, terwijl de drie andere door *villa* zijn vervangen, tenzij de zucht om eens een synoniem te gebruiken.

Deze wet van Dendermonde geeft overigens de weerlegging van het voornaamste argument van Diericx (*Ville*, I, 443), waar hij zegt : “ Si l'on objectait que, dans l'édit de

1178, il faut entendre par le mot *castrum* la ville de Gand, je répondrais que ce mot s'y trouve en opposition avec *oppidum* : de sorte que par *castrum* on indique la forteresse du Vieux-bourg, et par *oppidum* la ville de Gand. »

Neen, *castrum* en *oppidum* (en ook *villa*, dat er insgelijks in voorkomt) zijn in dat stuk geen tegenstellingen, maar eenvoudig synoniemen; want in de wet van Dendermonde wordt zoowel *oppidum* als *castrum* in *villa* veranderd, en *villa* wordt er behouden.

Het blijkt dus dat *castrum*, *oppidum*, *villa*, *urbs*, *civitas*, *ville*, *poort*, *stede*, in de verschillende varianten en vertalingen van die wet synonieme uitdrukkingen zijn.

7. Ditis ook het gevoelen van den heer A. De Vlaminck (*Origines de la ville de Gand*, blz. 93-95). Hij heeft echter ongelijk hier de stad door het woord *bourg* aan te duiden, een naam die haar wel is waar in eenige Latijnsche stukken, als om de verwarring te vermeederen, ook al gegeven wordt, maar dien *wij*, om *stad* en *burg* wel van elkander te onderscheiden, zorgvuldig dienen te vermijden. Waarom hij bovendien, blz. 93, Diericx en Warnkœnig-Gheldolf terechtwijzende, de vraag stelt: « N'est-il pas clair que c'est « pour l'entretien des fortifications du Bourg » qu'il faut lire? » begrijp ik niet. Want, daargelaten *bourg* voor *ville*, de uitdrukking *ad opus castris* beteekent eenvoudig *ten voordeele* of *ten behoeve van de stad*, *as besoignes de le vile* zooals de Iepersche vertaling zegt, *ter stat bouf* volgens de Gentsche vertaling van den *Witten bouc*, zonder dat er daar van *entretien des fortifications* spraak zij.

8. De oude Vlaamsche vertaling, door Diericx uitgegeven, waar *castrum* door *kasteel* vertolkt wordt, is dus blijkbaar mis. Zij is vermoedelijk het werk van een onbevoegden klerk van veel lateren tijd, die de woorden letterlijk heeft overgezet, zonder zich om de beteekenis te bekreunen.

Hetzelfde moet gezegd worden van de vertaling van de wet van Dendermonde, volgens welke *ad opus castrum* zou beteekenen *tot dwerck van den Burcht* (bij Diericx, *Lois*, I, 27), en waarin de bepaling betreffende het dragen van wapenen letterlijk op de volgende wijze is overgezet (bij Diericx, *Lois*, I, 40): „Niemandt moet een sweerdt brengen binnen de muren van de *stadt* van Dendermonde ten sy hy, om syns saecx, wil door den *Burch* gaen: dan is dat hy binnen *stads* mueren wil commen om daer te blyven, moet syn sweert laten int voorburght.... Dan aen de heeren van tgerichte van straf-vervolgh ende haere die-naeren die de vrede van de *stadt* moeten onderhouden, ist geoorloft nacht ende dagh wapenen te dragen. »

Geen wonder zoo Diericx zelf die Dendermondsche vertaling slecht noemde (une mauvaise traduction en flamand, *Lois*, I, 20); maar de Gentsche, welke hij gevolgd heeft, was weinig beter.

9. Nu zal ik nog even stil blijven bij eenige andere voorbeelden van het gebruik van *castrum* om de stad zelve aan te duiden.

In een charter van graaf Arnold den Oude van 8 Juli 941 (bij Van Lokeren, *Chartes de S^t-Pierre*, I, 24 onder het jaar 942 geplaatst) wordt gezegd dat S^t-Pietersabdij *in castro Gandavo*, en in een ander stuk van 20 Aug. 951 (bij Van Lokeren, *Ibidem*, I, 27) dat zij *secus castrum Gandarum* gesticht werd.

We zien daar toepassingen van het stelsel der monniken van Blandinium, die, om die van S^t-Baafs te plagen, *castrum* in den zin van stad gebruiken en hun klooster nu eens bij (*secus*) dat *castrum* plaatsen, dan weer er in (*in*), in dit laatste geval ingevolge hun axioma: „omne suburbium seu territorium eodem appellari nomine quo urbs cui subjacet » (aangehaald bij De Vlaminck, *Origines*, blz. 38, noot 1).

Deze twee stukken betreffen de abdij van S^t-Pieters.

Eene andere oorkonde, doch welke de abdij van S^t-Baafs betreft, verleend door graaf Dirk van den Elzas in 1130 (bij Serrure, *Carte de S. Bavon*. 34; Warnk., *Fl. St. u. R. gesch*, III Band, 2 Abt., 17) is gedateerd : Actum publice in castro Gandavo, waar *castrum Gandavum* waarschijnlijk ook de stad Gent beteekent; nochtans daar het eene gift aan de abdij van S^t-Baafs betreft, waarvan de akte zeker wel in die abdij zal verleend en ook opgesteld (1) zijn, is het wel mogelijk dat *Castrum Gandavum* hier weer eens het grondgebied van die abdij aanduidt.

Andere voorbeelden van *castrum* voor de stad zelve (in verband met de ligging van het klooster Blandinium) kan men vinden bij De Vlaminck (*Origines*, blz. 43, noot 3, 4, 5), en het is ten slotte ook de stad Gent die bedoeld wordt in het charter van Anselmus, bisschop van Doornik, door Serrure, *Cartulaire de S. Bavon*, blz. 38-39, omstreeks 1147 gedateerd, waarin hij zegt dat hij de Kapel der Melaatschen, over Leie (zij bevond zich op de Hoogstraat tusschen de Holstraat en de Rasphuisstraat) op verzoek van de geestelijkheid en van het volk van het Gandense *Castrum* gewijd heeft : « iugi prece tam cleri quam populi gandensis castri capellam leprosorum ultra Leiam... consecravimus ».

(I) Les plus anciennes chartes des comtes de Flandre que nous possédions, remontent au X^e siècle. Toutes invariablement sont des actes de donation en faveur d'abbayes. Très certainement elles ont toutes été écrites par des moines appartenant à ces abbayes.....

Au XI^e siècle... les chartes rendues par le prince... continuent, comme auparavant, à être écrites par leurs destinataires....

Pendant le XII^e siècle (encore), en règle générale, c'est à Saint-Pierre, à Saint-Bavon, à Ninove, à Messines, etc., qu'ont été confectionnés les documents octroyés à ces divers monastères.

(Prof. H. Pirenne, *la chancellerie et les notaires des comtes de Flandre avant le XIII^e siècle*, in de *Mélanges Julien Havet*. Paris, Ernest Leroux, 1895, blz. 734, 735, 736, 737).

VI. UITWEIDING OVER DEN BURG (NOVUM CASTELLUM, URBS COMITIS, VETUS CASTRUM, OUDBURG).

1. Na de aanhaling uit Gislebertus, waarover ik hooger (blz. 63) heb gehandeld, zijn de eerste historische documenten, waarin wij ons kasteel terugvinden, een charter van graaf Boudewijn IX (gezegd van Constantinopel) van 1199, hetwelk uit het Gentsch kasteel is gedagteekend, *actum in castello Gandensi* (bij Serrure, *Cartulaire de S. Baron*, 78) en eenige tolverordeningen van denzelfden vorst en van hetzelfde jaar.

Die stukken leeren niets over den ouderdom der gebouwen van het Kasteel, maar ik denk er te mogen over spreken omdat zij, de tolverordeningen namelijk, inlichtingen bevatten over de topographie van de omstreken van het Kasteel in de XII^e en XIII^e eeuwen, en ons, in verband gebracht met eenige andere stukken, zullen toelaten de juiste beteekenis te bepalen van de uitdrukking *urbs comitis*, welke de heer A. De Vlaminck door *Gravenkasteel* heeft vertolkt (zie hooger blz. 71-72).

Zes van die tolverordeningen zijn van 15 Juli 1199 (bij Warnkœnig-Gheldolf, *Gand*, 233-245). Zij regelen :

- A, den tol die moet betaald worden aan de Brabantbrug;
- B, den tol binnen de stad ;
- C, ser Wasselins tol ;
- D, den tol aan de sluis te Drongen ;
- E, den tol te Rode ;
- F, de aalmoes die gegeven wordt aan de Steenbrug.

In de verordeningen A, art. VIII, C, art. VIII, en E, art. III en IV, wordt gezegd dat van de daarin geregelde tollën vrijgesteld zijn alle burgers wonende binnen de vier poorten van Gent, alsook zij die in de Oudburg en in de *bona appenditia castello* wonen : *omnes burgenses infra quatuor portas Gandavi manentes, et qui manent in veteri cas-*

tro, et illi qui manent in bonis appenditiis castello Gandensi.

In de verordening B, art. XXIX, wordt vrijdom van den tol verleend aan dezelfden en bovendien aan die van S^t-Baafs, terwijl, in art. XX, aan de visschers van Gent en aan die der Oudburg, en aan die qui manent in bonis appenditiis castello, het vrije vischrecht wordt toegekend op de Schelde en de Lei tot op zekeren afstand boven en beneden Gent.

In de verordening F, art. III, wordt de vrijdom verleend aan de meergemelde bewoners van Gent binnen de vier poorten, aan die van de Oudburg, aan die van de bona appenditia castello, en bovendien aan die, qui manent in anticastello.

2. Men ziet dat in die stukken de bewoners van de Oudburg (illi de veteri castro) en de bewoners van de bona appenditia castello afzonderlijk vermeld worden, en in het laatste bovendien nog de bewoners van het anticastellum.

We krijgen hier wederom eenige raadsels te ontcijferen.

Wat de *bona appenditia castello* betreft, die in 5 van de 6 verordeningen voorkomen, het onderscheid, dat daar telkens gemaakt wordt tusschen die *bona* en de Oudburg (*vetus castrum*), schijnt mij in verband te moeten gebracht worden met een dergelijk onderscheid, dat in de akte van 8 April 1274 van Margareta van Constantinopel en van haren zoon Guy de Dampierre gemaakt wordt tusschen *le Viesbourg seant en nostre vile de Gant* en *le place seant devant nostre chastel de Gant ki gist entre les trois pons, cest asavoir le pont con clame le pont le conte, le pont ki siet entre nostre chastel et le maison Philippon de le Val et le pont con apiele hovebrighe deviers le burghstrate* (bij Fr. De Potter, *Gent*, I, 79).

De vergelijking van die twee teksten van 1199 en van 1274 laat ons, meen ik, toe te besluiten dat hetgeen in de

eerste onderscheiden wordt van het *vetus castrum* onder de benaming van *bona appenditia*, hetzelfde moet zijn als 'tgeen in 1274 van *le Viesbourg* wordt onderscheiden als *le place seant devant nostre chastel* enz., dat is te zeggen de uitgestrektheid, bevattend de tegenwoordige Veerleplaats met de Hooge Zonnestraat tot aan de Hoofdbrug, met de Geldmunt tot aan de voormalige Plottersgracht waar er toen ook eene brug was, en met het eindje straat tot aan de Vleeschhuisbrug, toen 's-Gravenburg.

't Is natuurlijk maar een veronderstelling, maar zij schijnt mij te verkiezen boven de uitleggingen, welke Diericx en de heer A. De Vlaminck voor de *bona appenditia castello* beproefd hebben.

3. Diericx heeft in zijne *Mémoires sur les lois des Gantois*, eene oude Vlaamsche vertaling gegeven van de verordening betreffende den tol binnen de stad. Hij zegt niet van welken tijd die vertaling is, noch waar hij ze gevonden heeft. Daarin wordt *illi qui manent in bonis appenditiis castello gandensi* eenmaal vertaald door *die woenen up Steengoet* en eenmaal door *die woenen in het goet dat behoert ten casteele van Gent* (*Lois*, I, 197 en 202).

Eene andere, zeer slechte, oude vertaling van dezelfde verordening uitgegeven door den heer Fr. De Potter (*Gent*, II, blz. 568) en getrokken uit het Register F van het Stadsarchief, zegt : *die woenen in de goedinghen appenderende den casteele* ; en men vindt dezelfde formule in andere oude vertalingen die voorkomen in Register BB, f° 121 v° en 122, en in een afzonderlijk stuk door den *Inventaire des chartes de Gand* verkeerdelijk gevoegd bij charter n° 20, terwijl het bij n° 22 behoort.

Diericx zelf vertaalt door *terrains qui payent le cens à la cour féodale du Vieux-bourg* (*Lois*, I, 197) of door *appendices du château de Gand* (*Ibid.*, 202, 220) of door *terrains* (of *terrains particuliers*) *relevant du château de Gand* (*Ibid.*, 208,

211, 225), of door *terrain dépendant du château* (*Ville*, I, 448, 449).

Met deze vertalingen komen we niet ver.

4. De heer De Vlaminck (*Origines de la ville*, 67) heeft eene andere uitlegging: " On entend par ces expressions les habitations qui entouraient le *forum Comitum* (place S^{te}-Pharaïlde) ou qui ont poussé comme des parasites à la base des murailles du vieux *steen*. Elles existaient déjà au XII^e siècle (hier wordt Warnk.-Gheld., III, 244, aangehaald), et Diericx cite plusieurs actes où il en est fait mention (met aanhaling van Diericx, *Mémoires sur la Ville*, I, 459). Celles qui longent le château du côté sud (rue Haute du Soleil) paraissent être moins anciennes, puisque le comte Guy de Dampierre fit construire en 1283 un mur s'étendant depuis la porte d'entrée de son manoir jusqu'au pont de la Décollation (de Hoofdbrugge) " (met aanhaling van Diericx, *Ville*, I, 453).

Deze regelen bevatten verschillende onoplettendheden.

Zij zeggen vooreerst te weinig, daar de schrijver zich tot de Veerleplaats beperkt, in plaats van noord-, zuid- en westwaarts voort te gaan tot aan de drie bruggen.

Maar ze zeggen ook te veel, doordien hij reeds in de XII^e eeuw in die *bona appenditia* de huisjes wil begrijpen die dáár aan den voet der muren van het kasteel verzezen. Als bewijs haalt de schrijver niets anders aan dan Warnk.-Gheld., III, 244, op welke plaats enkel te vinden is de tekst van eene dier verordeningen van 1199, welke van de *bona appenditia* spreken, maar niet zeggen waaruit zij bestonden, en Diericx, *Ville*, I, 459, die het bestaan dier huisjes vermeldt, maar in 1366.

De schrijver zegt dan wel dat de huisjes van de zuidzijde van jonger dagteekening *schijnen* te zijn (dande XII^e eeuw); maar dat is veel meer dan schijn, want niet alleen weten we dat Guy de Dampierre langs die zijde in 1282 een

muurken van kareelsteen zette (hij verleende deswege den Gentenaren den 1 Januari 1283 eene akte van non-prejudicie, bij Frans De Potter, *Petit cartulaire*, blz. 19), maar we weten ook even stellig wanneer die huisjes voor 't eerst aan den gevel langs die zijde gehecht werden : 't was na 29 Mei 1359, alswanneer Lodewijk van Male deze door het muurken van graaf Guy afgesloten ruimte gedeeltelijk aan zijn kamerling Jan Janson in leen afstond, met toelating van aldaar te *maisonner* tot op zekere bepaalde hoogten (stuk bij Fr. De Potter, *Petit cartulaire*, 46, waar men moet lezen 29 *mai* voor 29 *mars*, *pourchincte* voor *pourchitte*, *anel* voor *amel*).

De huisjes zijn dus langs dien kant niet ouder dan de tweede helft van de XIV^e eeuw, en dat zal ook wel het geval geweest zijn met de oostzijde (*Geldmunt*). Men zou inderdaad maar moeilijk begrijpen dat onze vorsten zouden toegelaten hebben huizen te plakken tegen een gebouw, waar zij zich in voorkomende gevallen in veiligheid moesten gevoelen. Het is dan ook maar in 1359, nadat de graaf zich een ander verblijf te Gent gekozen heeft, *het Hof ten Walle*, dat hij den grond aan den voet van het Gravenkasteel in leen afstaat en toelaat er huisjes op te richten.

5. Nu ga ik over tot een tweede vraagpunt : Wat beteekent *anticastellum*?

Diericx, die *bona appenditia* door *terrains relevant du château* of door *terrains qui payent le cens à la cour féodale du Vieux-bourg* vertaalt, ziet (*Lois*, I, 220 en 233) in *anticastellum* la place qui se trouve devant le château, la place de sainte Pharaïlde ; terwijl, volgens den heer A. De Vlaminck (*Origines*, 67), " ce mot désigne évidemment le fortin servant de vestibule au château et dans lequel étaient logés les hommes du corps de garde ".

De uitlegging van Diericx is geheel onbewezen ; naar

mijn oordeel moet de Veerleplaats begrepen zijn in de *bona appenditia*.

Die van den heer De Vlaminck schijnt onaannemelijk ; in de verordening, waarin dat *anticastellum* voorkomt, worden opgesomd :

1° de bewoners van Gent binnen de vier poorten ;

2° de bewoners van de Oudburg ;

3° de bewoners van de *bona appenditia castello* ;

4° de bewoners van het *anticastellum*. Dus niet de personen die toevallig de wacht hielden in zeker deel van het kasteel, maar de vaste bewoners van een wijk, plaats of straat, groot of klein, gelijk degenen die de andere genoemde plaatsen of wijken bewoonden.

De uitleggingen der twee schrijvers kunnen mij dus niet bevredigen, maar ik moet zeggen dat ik zelf met dat *anticastellum*, eene uitdrukking die maar in een enkel oud stuk voorkomt, hoegenaamd geen weg weet.

6. Indien de tolverordeningen van 15 Juli 1199 en de akte van 8 April 1274 een onderscheid maken tusschen het *vetus castrum* en de *bona appenditia castello gandensi* of tusschen *le viesbourg* en *le place seant devant le chastel*, er zijn andere stukken, waarin dit onderscheid niet gemaakt wordt en waarin ééne uitdrukking blijkbaar beide zaken omvat.

Alzoo de tolverordening van Dendermonde, ook van 1199 (Warnk.-Gheld., *Gand*, 246, 248), waar de Gentenaars van binnen de vier poorten en *illi qui pertinent ad castrum comitis* op gelijken voet geplaatst worden. Hier worden zeker wel door *qui pertinent ad castrum comitis* de bewoners van geheel den Burg bedoeld, zoowel van de Oudburg als van de *bona appenditia castello*. 't Is ook 't gevoelen van Diericx (*Lois*, I, 226, 233), die vertaalt door *ceux qui appartiennent au château du Comte*, maar er de volgende uitlegging bijvoegt : « Cette chartre qui appartient au règne de Baudouin de Constantinople, tout de même que les décrets qui

précédent (de zes tolverordeningen van 15 Juli 1199), comprend sous les expressions: *qui pertinent ad castrum Comitum*, non seulement les personnes qui habitaient le quartier du Vieux-bourg, et les appendices du château du Comte; mais aussi celles qui demeuraient *in anticastello*, ou sur la place qui était devant ce château ».

Alzoo ook de overeenkomst van 12 Maart 1254 (1253 o. s.), tusschen de stad en de abdij van S^t-Pieters gesloten over de uitvoering van nieuwe vestingwerken (bij Warnk.-Gheldolf, *Gand*, 285). Daarin wordt bepaald dat, indien de abdij van S^t-Baafs, of de burggraaf van Gent, of de bewoners van de voorstad Over-Schelde, of eindelijk die van de Oudburg (*illi de veteri burgo*), in de overeenkomsten die zij over dezelfde werken met de stad zullen sluiten, betere voorwaarden verkrijgen dan die, welke met S^t-Pietersabdij zijn overeengekomen, deze laatste alsdan die betere voorwaarden ook zal genieten. *Illi de veteri burgo*, die van de Oudburg, begrijpen hier ongetwijfeld zoowel de bewoners van de *appenditia castello* als die van de wijk die meer bijzonder den naam van Oudburg had gekregen en is blijven dragen.

Eindelijk in twee akten van 31 Maart 1274 (1273 o. s.) en van 1 Januari 1283 (1282 o. s.) omvat de uitdrukking *le Viesbourg* ook blijkbaar geheel den Burg.

De eerste (bij Diericx, *Ville*, I, 444) is een volmacht door Margareta van Constantinopel aan haren zoon Guy de Dampierre gegeven om *le Viesbourg daleis Gant* bij de stad in te lijven, welke inlijving eenige dagen later door de akte van 8 April 1274, onder de hooger gemelde omschrijving van *le Viesbourg et le place devant nostre chastel*, voltrokken werd.

In de tweede (bij Fr. De Potter, *Petit cartulaire*, blz. 19) wordt deze akte van inlijving herinnerd onder den naam van *le chartre dou Viesborch*.

7. Beurtelings beteekent aldus *vetus castrum* of *burgum*, in 't Fransch *Viesbourg*, de geheele uitgestrektheid van het eiland dat eenmaal de *Burg* geheeten heeft, of slechts een deel van dat eiland.

De oorzaak van deze anomalie is ons onbekend; het is niemand gelukt te ontdekken wanneer of waarom het gebruikelijk is geworden den naam van Oudburg te beperken tot een deel van dat eiland en het overige aan te duiden nu eens onder de benaming van *bona appenditia castello Gandensi*, dan weer onder die van *le place devant le chastel*.

8. Eveneens is het een onoplosbaar raadsel waarom dat eiland op 't einde der XII^e eeuw, geheel of gedeeltelijk, den naam van *Oudburg* draagt, terwijl het een paar eeuwen vroeger in een geschrift der monniken van S^t-Baafs integendeel *novum castellum* (*nieuwe burg*) genoemd werd.

Warnkœnig (*Fl. Staats- und R.-gesch.*, 2ⁿ Bandes 1^e Abt., 95) en Warnk.-Gheldolf (*Gand*, 187-188) zeggen ook dat zij vruchteloos gezocht hebben wanneer deze benaming ontstond, maar geven de zeer gewaagde veronderstelling ten beste dat « le nom de Vieux-bourg pourrait peut-être mieux s'expliquer par l'ancienneté de cette *villa* en comparaison..... de la première enceinte de Gand (*portus Gandensis*), laquelle ne se forma qu'après la destruction du château d'Othon » (in den Duitschen tekst: « älter war als der *portus Gandensis*, der, sich erst bildete, als die Ottonische Veste gefallen war »).

Voor memorie zal ik nog de zonderlinge uitlegging van Dericx (*Ville*, I, 28) vermelden, waar hij, 't Gravenkasteel met het zoogezegd kasteel van Otto en met de Oudburg vereenzelvigende, het volgende schrijft, waarvan hij bijna al de elementen enkel uit zijne verbeelding kan geput hebben:

« Les Princes de la maison de Weichmann regnèrent

environ un siècle, occupant, soit par eux-mêmes, soit par leurs délégués, le château de Gand : on nommait celui-ci, pendant cette période, le nouveau château (*castrum novum*), ou le château d'Othon, *arx* ou *castrum Othonis* ; mais après que les Comtes de Flandre en eurent pris possession, et qu'ils y eurent même fixé leur résidence, alors il ne convenait plus de le désigner sous les mêmes dénominations, qui ne pouvaient que rappeler des circonstances malheureuses : on le qualifia tantôt de vieux château (*castrum vetus*), et tantôt de palais des Comtes de Flandre (*Petra Comitum, Grave stena*), tandis que dans le style diplomatique on le nomme d'ordinaire *castrum* ou *castellum*, en français *chastel*, en flamand *casteel* ».

9. Laat ons nu, om dit hoofdstuk te sluiten, de uitdrukking *urbs comitis* onderzoeken, waaraan de heer A. De Vlaminck (zie hooger, blz. 71-72) de beteekenis heeft gegeven van *Gravenkasteel*, en in verband daarmee de plaats van Thielrode, waarin het woord *urbs* (zonder iets bij) volgens hem ook het Gravenkasteel aanduidt.

De uitdrukking *urbs comitis* wordt maar in een enkel stuk aangetroffen, in de keure namelijk van gravin Mathildis van 1191, art. 21 (Warnk.-Gheldolf, *Gand*, 230), waar gezegd wordt dat alle bestuurlijke en gerechtelijke zaken der stad zullen behandeld worden bij S^t-Janskerk *in quadrivio praetorii*, d. i. in de stratenkruising van de vierschaar, doch dat, als de graaf in persoon of de burggraaf in zijne plaats, zelve zich eenige zaak van gewicht zullen willen aantrekken, de schepenen alsdan tot hen zullen moeten gaan en die zaak tusschen de kapel van S^{te}-Pharailde en de stad van den graaf behandelen : *inter capellam Sanctae Pharaildis et urbem Comitum*.

Uit deze bepaling kan men besluiten dat te dien tijde de zaken in de open lucht werden afgedaan en wel in sommige gevallen tusschen S^{te}-Pharaildekapel en de stad

van den graaf. Er kan geen twijfel bestaan over de plaats die men hier in 't oog heeft : 't is de plaats, welke in de akte van 8 April 1274 van gravin Margareta beschreven wordt als liggende vóór het kasteel en zich uitstreckende tot aan de drie bruggen (1).

Die plaats ligt wel is waar tusschen de kapel of kerk van S^{te}-Pharailde en het Gravenkasteel, maar zij ligt ook tusschen die kerk en de wijk, die, onder den naam van *vetus castrum* of *viesbourg* (in hun meer beperkten zin),

(1) Het volgende stuk, dat ons werd medegedeeld door den heer W. de Haerne in de zitting der Afdeeling van Geschiedenis den 29 November 1894, zal toonen dat het daar ook was dat de zaken van de kasselrij van de Oudburg openlijk behandeld werden :

A tous chiaus qui ces presentes lettres verront et orront Michiel de Barbenchon chevalier sires de Heerchelins salut savoir faisons à tous que lan mil ccc et sijs nous vendimes à religieuses personnes labbet et le convent de Saint-Bavon de Gand toutes les droitures pourfis et justice que nous aviens en le proche de Everghem Sleijdinghen et Wondelghem et de che fumes nos deshiretet et li abbes et li convens dessus dit ahiretet par un vendredi en lan dessus dit *devant le pierre ou le casteel du conte de Flandre* en la ville de Gand presens adont plusuers hommes dou dit conte. En tesmognage de chou nous avons ces lettres scelees de no scel qui furent faites et donees, lan de grace mil ccc et trente quatre le samedi après les octaves de le Saint-Martin (uit het Cartularium van St. Baafs, n^o 2, blz. 88, berustende op het Staatsarchief te Gent. *Bulletijn van den Geschiedkundigen Kring*, 2^e jaar, blz. 294).

Over de behandeling van gerechts- en bestuurszaken vóór het Gravenkasteel, vergelijk nog de akte van 17 Februari 1335 (bij V. Van der Haeghen, *Het klooster ten Walle*, blz. 27):

« dese dinghen waren ghedaen wel ende wettelike ende al wettelike met al den maninghen ende vonnessen diere toe behoorden, na costume ende usage die men vore den casteel van Ghend hout ende useert. »

en de akte van 1 Mei 1308 (bij C. P. Serrure, *Vad. Museum*, IV, blz. 333):

« dit was ghedaen bi wette ende bi vonnesse, ende bi wilcore van den here, ende bi maninghen van den balgu van der Auderboerch Goesin van Wielsbeke ende bi vonnessen van den mannen in de baelge van sgraven steen te Ghent ».

in verschillende stukken onderscheiden wordt van de *bona appenditia castello* of van *le place devant le chastel*, en deze vergelijking zal wel voldoende zijn om te doen zien dat men met Diericx (*Ville*, I, 441) en Warnk.-Gheldolf (*Gand*, 29-30) door *urbs comitis* de wijk de Oudburg moet verstaan.

De naam van *urbs, stad*, past er op; de tolverordeningen van 1199 bewijzen dat de Oudburg bevolkt was: *illi de veteri castro*; 't was dus een stad, zij 't ook een kleine, en zij was in 1254 eene der vijf ingerichte agglomeraties, waarmede de eigenlijke stad Gent onderhandelde om een gezamenlijk versterkingstelsel tot stand te brengen, namelijk het gebied van S^t-Pieters, het gebied van S^t-Baafs, het gebied van den Burggraaf, Over-Schelde en de Oudburg (zie hooger blz. 106).

Die kleine stad kon bij uitnemendheid de stad van den graaf, *urbs comitis*, genoemd worden, niet alleen omdat zij hem toebehoorde (gravin Margareta vereenigde in 1274 de Oudburg met de stad Gent), maar ook omdat zij den *steen*, het *kasteel* van den graaf bevatte.

De heer A. De Vlaminck, die *urbs comitis* door *Gravenkasteel* vertaalt, zal zich denkelijk hebben laten misleiden door de synonymie welke men in veel gevallen tusschen *urbs, castrum* en *castellum* vaststelt; doch indien *castrum* en *castellum* dikwijls ook in de beteekenis van *stad* voorkomen, het omgekeerde is niet waar, en *urbs* zal wel nooit gebruikt zijn in den zin van *kasteel*.

10. Deze opmerking zal ons ook helpen om eene bevredigende oplossing te zoeken van de moeilijkheid, welke het woord *urbs* in de aangehaalde plaats van Thielrode oplevert. Jan van Thielrode, die monnik was in S^t-Baafsabdij op het einde der XIII^e eeuw, heeft een kronijk geschreven, waarin hij de oorsprongen van verschillende wijken van Gent behandelt. Wat hij daarover mededeelt, mist over

't algemeen allen historischen grond, maar weerspiegelt vermoedelijk overleveringen die, zoo niet onder de Gentsche bevolking, dan toch onder de monniken van S^t-Baafs, te zijnen tijde in gang waren.

Hij bespreekt het *Castrum Gandense*, ook *Gandavum* en *Ganda* genoemd, door Gayus Julius Caesar op de Schelde en de Lei gebouwd, en dat nu de abdij van S^t-Baafs is, welke de heilige Amandus er in 608 stichtte. De naam van Ganda wordt afgeleid van Gayus ! De vroegere naam was Odnea (MG. SS. XXV., 560, 562, 565).

Hij vermeldt ook de *Villa Gandensis*, waardoor hij 't gebied der S^t-Baafsabdij verstaat (*Ibidem*, 563, 564).

Hij weet verder te spreken over een *Castellum Gandense*, dat door de Duitsche keizers werd gebouwd om de abdij en de *Villa Gandensis* te beschermen. Dit *castellum*, dat zich op den oever der Lei en op de grens van het keizerrijk en van het Fransche rijk bevond, dagteekende reeds van vóór den keizer Otto (*Ibidem*, 561, 563). Het werd op de Duitsche keizers door graaf Arnold veroverd, dank aan zekeren ridder Lambertus (*Ibidem*, 563, 564).

Eindelijk spreekt hij van een *Castrum Gandense et oppidum Gandense* tusschen Schelde en Lei gelegen. Dit is de eigenlijke stad Gent, welke eerst ontstond na de inneming van het *Castellum* door graaf Arnold. De plaats, waar dat *oppidum Gandense* verrees, heette Herehem en was tijdens het beleg van het *Castellum* nog onbewoond ; zij werd bevolkt door uitwijkelingen die de *Villa Gandensis* verlieten en zich te Herehem vestigden, waar graaf Arnold een *portus* stichtte, en waar alsdan, in 941, het eerste kapelletje ter eere van S^t-Jan-Baptista, S^t-Bavo en S^t-Vedastus werd gewijd (*Ibidem*, blz. 560, 561, 562, 563, 564, 565).

Ziedaar Thielrode's stelsel, waarvan bijna niets door de echte bronnen bevestigd wordt, en zeer veel integendeel door die bronnen bepaald wordt gelogenstraft (zie daar-

over o. a. A. Wauters, *Le château impérial de Gand*, *Bulletin de l'Académie royale de Belgique*, 3^e série, t. XI (1886), blz. 185; A. De Vlaminck, *Les origines de Gand*, blz. 69-71).

Wij hebben hier nu alleen te onderzoeken wat hij wel door dat *Castellum* der Duitsche keizers mag verstaan hebben.

Uit zijn verhaal vernemen wij het volgende :

Dat *castellum* lag op den boord der Lei; als graaf Arnold het belegerde, vestigde hij zijn kamp in het toen nog onbewoonde Herehem; een aanval tegen de *oppidani* (zoo noemt Thielrode de belegerden) op Paaschavond mislukt; uit het *suburbium*, dat bij het *castellum* behoort, komt eene vrouw water putten aan de Lei; zij vertelt aan Lambertus hoe het in 't *oppidum* gesteld is; de *oppidani* geven het *castellum* aan den graaf over; eenige regels verder wordt gezegd dat hij de *urbs* heeft bemachtigd.

Men mag zich afvragen of Thielrode met dit verward gebruik van *castellum*, *oppidum*, *suburbium*, *urbs*, zich zelf een juist begrip heeft gevormd van wat hij wilde vertellen.

Er zijn, dunkt mij, twee middelen om er eenen zin aan te krijgen :

Of wel *castellum*, *oppidum*, *urbs* beschouwen als synoniemen, en dan zoeken wat *castellum* wel kan beteekenen;

Of wel *urbs* niet beschouwen als synoniem van *castellum* alleen, maar van het *castellum* en het *suburbium* te zamen; *oppidum* kan dan ad libitum synoniem zijn van *urbs* of van *castellum*.

11. Nemen wij de eerste veronderstelling: *castellum* = *oppidum* = *urbs*.

Thielrode (MG. SS., XV, 563) spreekt van dat *castellum* als van iets dat te zijnen tijde nog bestond, *castellum quod ad ripas Leie situm est*, waaruit de heer De Vlaminck het volgende besluit heeft getrokken (*Les origines de Gand*, blz. 71-72) :

Personne, parmi ceux qui sont un peu au courant de l'histoire monumentale de Gand, ne nous contredira lorsque nous poserons en fait qu'à la fin du XIII^e siècle, il n'existait en cette ville d'autre château fort que le 's Gravensteen. C'est donc bien de celui-ci... que Thielrode parle en ces termes : « *castellum quod ad ripas Leie situm est* ».

Elders zegt de heer De Vlaminck (*Ibidem*, blz. 63-64) : « Thielrode ne connaît à Gand qu'un château, le 's Gravensteen, qu'il nomme tantôt *castellum*, tantôt *urbs* » ; en 't is blijkbaar deze redeneering die hem er toe gebracht heeft om (*Ibidem*, blz. 22-23) te bevestigen : « Quelquefois le mot *urbs* sert à désigner un château fort, notamment le château des Comtes, qui généralement est qualifié de *castellum* », welke uitlegging hij dan op verschillende teksten heeft toegepast : *urbs comitis*, *urbs Gandae*, *ante urbem* (*Ibidem*, blz. 16, 61, 62, 104).

Die redeneering moet m. i. omgekeerd worden. *Castellum*, zoowel als *castrum*, beteekent in 't middeleeuwsch Latijn niet alleen *kasteel*, *château fort*, maar ook *stad* en *burg* ; en aangezien Thielrode het *castellum*, waarover hij hier handelt, eenige regels verder *oppidum* en *urbs* noemt, zoo hebben wij, dunkt mij, het door hem zelven geleverd bewijs dat hij geen eigenlijk kasteel, maar een bevolkte omheining, eene stad of burg bedoelt.

Er blijft ons dan niets anders over dan aan te nemen dat zijn *castellum* (= *urbs*) hetzelfde is als het *novum castellum* van dien anderen monnik van S^t-Baafs, die de *Miracula S^{ti} Bavonis* schreef, en hetzelfde als *urbs comitis* van het charter van 1191, dus *de Burg*, de *Oudburg*, die werkelijk op den oever der Lei lag en die tot in den tijd van Thielrode als afzonderlijke inrichting was blijven bestaan, daar dit rechtsgebied eerst in 1274, eenige jaren vóór de samenstelling van zijne kronijk, door gravin Margareta bij de stad Gent was ingelijfd.

Van de dubbele bedenking van den heer De Vlaminck (*Ibidem*, blz. 64): " Le Vieux-Bourg n'était pas un manoir féodal, mais une *villa munita*, et dans aucun acte il n'est qualifié de *castellum* ", wordt het eerste lid weerlegd door het feit dat Thielrode's *castellum-oppidum-urbs* geen *manoir féodal* kan geweest zijn, maar bepaald een *villa munita*. Op het tweede lid valt te zeggen dat, zoo *castellum* in geene akte wordt aangetroffen om den Gentschen Burg aan te duiden, het gebruik van dat woord in den zin van Burg door talrijke stukken, den Brugschen betreffende, bewezen wordt, en dat het ook onder de pen van den schrijver der *Miracula S^{ti} Bavonis* geene andere uitlegging toelaat, terwijl men nergens *urbs* in den zin van *château fort* of *manoir féodal*, *citadel* of *kasteel*, zal ontmoeten.

12. Nemen wij nu de tweede veronderstelling: *urbs* moet verstaan worden als bevattende het *castellum* en het *suburbium*.

In dit geval heeft het allen schijn dat Thielrode door *urbs* den Burg en door *castellum* (het *castellum*, dat te zijnen tijde nog bestond) het Gravenkasteel wil aanduiden. Hij bevestigt alsdan dat dit kasteel oorspronkelijk door de Duitsche keizers zou gebouwd en door graaf Arnold veroverd zijn: een bevestiging die zonder eenige historische waarde is. Wat *urbs* betreft, daar het in dit geval niet synoniem is van *castellum*, zoo vervallen de gevolgtrekkingen welke de heer De Vlaminck daaruit ten voordeele van de oudheid van gezegd kasteel had afgeleid.

VII. HET GRAVENKASTEEL IN DE XIII^e EN VOLGENDE EEUWEN.

1. Ik geloof dat wij in ons onderzoek opgeklommen zijn tot de oudste vermeldingen van het Gravenkasteel (1180) en van het gebouw, waarvan dit kasteel de opvolger was,

de lapidea domus et turris (1125, 1128), alsook van den Burg onder den naam van *novum castellum* (omstreeks 1000), van *urbs comitis* (1191) en van *vetus castrum* (1199).

Ik zou nu ook, om met de oudste berichten over de verschillende *castrum's* gedaan te maken, nog wel een onderzoek willen instellen :

1° naar de eerste oorsprongen en de verdere ontwikkeling van de legende betreffende het *Castrum Gandavum* der monniken van S^t-Baafs, waarover wij ter loops het een en ander hebben moeten zeggen ; en 2° naar de eerste oorsprongen en de verdere ontwikkeling van de verhalen betreffende het kasteel der Duitsche keizers.

Maar ik heb mij reeds te veel uitweidingen veroorloofd, en deze zouden ons al te ver van ons onderwerp afleiden.

Terugkeerend naar de vraag die wij te beantwoorden hebben, zal ik nu in korte woorden de XIII^e en de volgende eeuwen overzien, en onderzoeken of er historische bronnen zijn, die den tijd aanwijzen, waarop de gebouwen die, blijkens hunnen bouwstijl, van na Philips van den Elzas dagteekenen en waarvan nog iets is overgebleven, bij het oorspronkelijk kasteel gevoegd werden.

Daartoe is het noodig de verschillende bestemmingen op te sommen, waartoe het beurtelings gebruikt werd, doch zonder in bijzonderheden te treden over zijne geschiedenis en over de gebeurtenissen, waarvan het getuige was.

2. Onze vorsten hielden hun gewoon verblijf niet te Gent. Zij kwamen van tijd tot tijd onze stad bezoeken en maakten alsdan gebruik van hun kasteel. Doch, in hoeverre zij er gebruik van maakten, is mij niet duidelijk.

In een geval, waarvan wij een uitgebreid verhaal bezitten, in 1306, was Robrecht, de zoon van graaf Robrecht van Béthune, die hier gekomen was als plaatsvervanger van zijn vader, « thuis » of « ter herberghe » niet in

't Gravenkasteel, maar in de naburige herberg van Jan Toete, waar hij de schepenen en hun geschenken ontving en zijnen maaltijd nam (*Dit es tbesouch van.... Pieter Boe ende Leuz sijn broeder*, enz., uitgegeven door den heer N. De Pauw, blz. 12, 24, 2, 7, 8).

Van den anderen kant is het nochtans stellig dat de graaf of de gravin, of de plaatsvervanger van den graaf, *up den steen* geschenken van de stad ontvingen en er « hof hielden » (b. v. *Stadsrek.*, 1325, f° 266 en 306, Jan, graaf van Namen, die toen te Gent als *ruard* was aangesteld, terwijl zijn kleinneef Lodewijk van Crecy door de Brugsche opstandelingen gevangen werd gehouden; 1326, f° 51 v° en 93, de graaf Lodewijk van Crecy; 1330, f° 15 v° en 44, de gravin en de graaf; 1336, gedrukte *Rekeningen*, I, blz. 36, de gravin; 1340, *ibidem*, II, blz. 20, de graaf).

Het kasteel werd ook soms ter beschikking van anderen gesteld, b. v. in 1330 (*Stadsrek.*, f° 15 v° en 45) van ridders die hier een steekspel kwamen houden, en in 1336 (gedrukte *Rekeningen*, I, 36) van den proost van S^{te}-Pharailde, om er feesten te vieren van denzelfden aard als de hofhoudingen van den graaf: ik zeg van denzelfden aard, omdat het ook door het schenken van vaten wijn was, dat de stad hare deelneming in die feesten betuigde.

3. Dat gebruik van het Gravenkasteel door onze vorsten, als verblijfplaats of tot het houden van hun hof, moet bepaald opgehouden hebben tusschen 1349 en 1372.

Inderdaad, zoodra Lodewijk van Male zijn gezag in Vlaanderen hersteld had, sloeg hij de hand aan de nagelaten goederen van Simoen van Mirabel of van Hale en, onder andere, aan de *woninghe van den Walle* (*het Hof ten Walle*, later *Prinsenhof* genoemd), welke *woninghe* in 't vervolg de verblijfplaats onzen vorsten zou worden.

Deze Simoen van Hale, die gehuwd was met eene bastaardzuster van Lodewijk van Crecy, had zich gedurende

het bewind van Jacob van Artevelde den post van *rewaert* van Vlaanderen (of regeerder in vervanging van den afwezigen graaf) laten opdragen, en nu eischte Lodewijk van Male van Simoen's erfgenamen en weduwe rekenschap over het geld dat hij als rewaert ontvangen had.

Den 27 Sept. 1349 transigeerde Lodewijk met de erfgenamen over hun aandeel in de schuld; hij verklaarde in de akte dat hij het huis ten Walle voor zich en zijne opvolgers hield ten eeuwigen dage (V. Van der Haeghen, *Het klooster ten Walle*, blz. 83, 85), en reeds den 1ⁿ October noemde hij dat huis *nostre mayson de le Walle en nostre ville de Gand* (*Ibid.*, blz. 87).

De weduwe van Simoen en haar tweede man, Arnoud van Rummen, stemden daar ook in toe bij overeenkomst van 6 Mei 1353 (*Ibid.*, blz. 107).

Lodewijk had meer moeite met de geestelijke overheid, die hem het Hof ten Walle betwistte, omdat Simoen en zijn vrouw er over beschikt hadden tot het stichten van een vrouwenklooster. Het duurde tot in 1372, eer de onderhandelingen daarover met den paus en den bisschop van Doornik geheel ten einde liepen. Lodewijk werd toen ten slotte in het bezit van dat Hof gelaten, nadat hij ten behoeve van het klooster, waarvoor inmiddels een andere grond op den Groenen Briel was gekocht (*Ibid.*, 116), eene behoorlijke vergoeding had verschaft (*Ibid.*, 143).

4. Het lijdt geen twijfel dat Lodewijk, die zich reeds in 1349 eigenaar van dat Hof verklaarde, er gedurende die jarenlange onderhandelingen gebruik bleef van maken.

De « portier van den Walle » verschijnt reeds in de stadsrekening van 1352 en volgende jaren onder degenen die jaarlijks eene gift kregen, en 't was niet meer op den Steen, maar *ten Walle*, dat de graaf in 1355 « sine feeste hilt » (*Stadsrek.*, f° 84).

Nochtans had hij in dien tusschentijd het Gravenkasteel

nog niet geheel verlaten, want eene grafelijke rekening van 1361-1362, berustende op het Rijksarchief te Brussel (*Comptes en rouleaux*, n^r 2915), leert dat hij er alsdan belangrijke timmer-, metsel-, vloer-, schilder- en andere werken liet uitvoeren aan zijne kamer (le chambre monseigneur) en aan die van de gravin (le chambre ma dame).

Eene eigenaardige bijzonderheid van de inbezitneming van het Hof ten Walle door Lodewijk is dat hij van zinn was er een *castrum*, een kasteel van te maken om de stad te bedreigen (V. Van der Haeghen, *Het klooster ten Walle*, blz. 120): het zou dus dezelfde bestemming gekregen hebben, welke Philips van den Elzas aan zijn kasteel van 1180 had gegeven.

5. Lodewijk van Male vestigde in dit laatste zijne Geldmunt, welke aan de straat, die ten oosten van het kasteel loopt, haren naam heeft gegeven. De Munt was er reeds in werking in 1354, blijkens een stuk van 20 December van dat jaar (bij V. Gaillard, *Recherches sur les monnaies des comtes de Flandre, Pièces justificatives*, blz. 92) en zij was er nog in de eerste helft der XVI^e eeuw, volgens de uittreksels uit eene rekening van 1536, medegedeeld door den heer Fr. De Potter (*Petit Cartulaire*, 341-342), waar het *smelthuis* vermeld wordt. Ik heb niet gevonden wanneer zij van daar verdween.

6. Diende het kasteel tot feestvieringen en hofhoudingen, het had van oudsher ook eene andere minder vroolijke bestemming. Het was zoowel vóór als na 1349 de kerker van den graaf. Dáár sloten zijne baljuws hunne gevangenen op (b. v. in de XIII^e eeuw, Warnkœnig, *Flandrische Staats- und Rechtsgesichte*, III B., 2^o Abt., blz. 63, 66, 67, 75), en de vier politiedienaars of "knapen" van die ambtenaren werden dan ook soms "steenknappen" genoemd (N. de Pauw, *Dit es tbesouch*, enz. 1306, blz. 29, 32, 34, 49).

Het kasteel was ook door alle eeuwen heen het lokaal van de pijnbank, die tot in de XVIII^e eeuw zulk eene akelige rol in de strafrechtspleging gespeeld heeft. Het *Dagboek der Gentsche Collatie* (blz. 75, 79, 86) leert ons dat dit foltertuig daar in 1451 werkzaam was zoowel « boven up de groote sale » als « beneden in den put ».

7. De grafelijke rekening van 1361-1362, op blz. 118 aangehaald, bevat eenige bijzonderheden, die toelaten te zeggen dat de overblijfsels van het gebouw, hetwelk op het plan van Brismaille (afgebeeld bij Hermann Van Duyse, *Le château des comtes*, blz. 26) door letter c is aangeduid en den naam van *Consistoire* draagt, van die jaren of van nog vroeger dagteekenen.

Dit gebouw, dat evenwijdig met den grooten middentoren liep, had een puntgevel die op zijn bovenste een vergulden koperen arend droeg; het is zichtbaar op de platen van Sanderus' *Flandria illustrata*, 1^o uitgave, 1^o deel, blz. 100 (afgebeeld bij H. Van Duyse, *Ibidem*, blz. 21) en blz. 166-167, en op de schilderij van de Hoofdburg (afgebeeld bij denzelfden, blz. 51, en aldaar van de XVI^e eeuw gedateerd).

't Moet in dit gebouw zijn dat de kamers van den graaf en van de gravin waren, welke volgens gemelde rekening in 1361-1362 hersteld of juister gezegd herbouwd werden; en 't was toen dat op een zijner puntgevels *le pumel et laigle de keuvre* geplaatst werden, zooals het blijkt uit de volgende posten :

Item pour le pumel et laigle de keuvre pesant 92 lb. a 3 gros le livre et pour le dorure, 2 lb. 8 s. (1)

Item pour une grande pierre desous laigle et taillier les traus, 2 s.

(1) Bij den heer Fr. De Potter, *Petit Cartulaire de Gand*, blz. 339, waar eenige posten van die rekening gedrukt zijn, staat foutief: *pumiël a laigle* en 91 lb.

Item pour mener ou chastiel laigle et tout les autres pierres dessus dites, 8 s. 4 d.

Van dit gebouw is het onderste deel, namelijk de gewelfde zaal, die men ten onrechte voor de kapel genomen heeft (afgebeeld bij H. Van Duyse, *Ibidem*, blz. 52) bewaard gebleven.

De rekening schijnt mij aan te toonen dat zij in de toen herstelde of herbouwde gedeelten niet was begrepen, zoodat ik moet besluiten dat die zaal van vóór 1361 dagteekent.

8. In 1407, bij charter van 30 April (zegt Kervyn de Lettenhove, *Hist. de Flandre*, IV, 145), werd de Raad van Vlaanderen, die vroeger te Rijsel en vervolgens te Oudenaarde gezeteld had, door hertog Jan den Onversaagde naar Gent verplaatst. Werd hij dadelijk in het Gravenkasteel gevestigd? Ik kan het niet verzekeren. Diericx, die zich overigens niet minder dan 12 jaren vergist, en de verplaatsing eerst in 1419 doet gebeuren, zegt in zijn *Mémoires sur la ville de Gand*, II, 513-514: Ce tribunal ne tint, pendant longtemps, ses séances que dans une maison attenante qui avait été donnée en fief.

Die Raad werd door onze vorsten in den loop der XV^e eeuw verscheidene keeren naar andere steden verplaatst. Herhaaldelijk, wanneer zij ruzie kregen met de Gentenaars, deden zij hunnen Raad verhuizen; alzoo in October 1439 naar Kortrijk, van waar hij in Juli 1440 terugkwam (V. Van der Haeghen en J. De Waele, *Contribution à l'histoire du château des comtes à Gand*, 1439-1446, in den *Messenger des sciences historiques*, 1895); alzoo nogmaals in 1447 naar Dendermonde en van daar in 1451 naar Ieperen; hij kwam in 't begin van 1464 terug en hield zijne eerste zitting weer te Gent den 10 Januari (*Dagboek der Gentsche Collatie*, blz. 445).

Tijdens de onlusten onder Maximiliaan op 't einde der

XV^e eeuw werd hij nog een paar keeren verplaatst.

9. Volgens Diericx (*Ville*, II, 515) kwam het Geestelijk Hof van den bisschop van Doornik er resideeren in 1460, en deze bewering werd door verschillende schrijvers overgenomen (Hermann Van Duyse, *Le château des comtes*. blz. 22, die, bij misslag 1411 heeft; N. de Pauw, *Dit es tbesouch* enz., blz. LXI). Zij is echter te onbepaald. 't Was slechts toevallig en voor korten tijd dat het Geestelijk Hof van onzen bisschop hier kwam zitting houden, en wel van 26 Juni 1461 tot svrindaechs voor Lichtmisse, d.i. 30 Januari 1462 (volgens het *Dagboek der Gentsche Collatie*, blz. 441 en 444, waar over die tijdelijke aanwezigheid alhier van dat Hof eenige bijzonderheden te vinden zijn). Daar de Raad van Vlaanderen toen te Ieperen verbleef, waren zijne lokalen beschikbaar.

Diericx zegt terzelfder plaats (vergelijk *Ville*, I, 520-521) dat het Leenhof van de kasselij van de Oudburg, dat tot dusverre in eene herberg gezeteld had, bij decreet van 8 Aug. 1559 in het kasteel werd gevestigd.

10. Bij denzelfden schrijver (*Ville*, II, 517) vindt men nog dat de charters der Graven van Vlaanderen in 1582 van Rupelmonde naar Gent werden overgebracht en dat men die, als de beroerlijke tijden voorbij waren, in 't Gravenkasteel in de fiscale kamer plaatste.

Dit bericht is onjuist.

Uit de bewijsstukken, die voorkomen in het werk van Jules de Saint-Genois, *Inventaire analytique des chartes des comtes de Flandre* enz., blz. XIII en volg., en uit de stukken medegedeeld door den heer Fr. De Potter in zijn *Petit Cartulaire de Gand*, blz. 143-146, en in zijn *Second Cartulaire*, blz. 240, blijkt dat die charters van Rupelmonde hier eerst in het Belfort en in een kamer van het kapittel van S^t-Baafs geplaatst werden, vervolgens in 1594 naar het Spanjaardskasteel, van daar in 1595 weer naar

het Belfort en eindelijk in 1600 nogmaals naar het Spanjaardskasteel overgebracht werden, en dat zij daar toen bleven tot in 1715, 1716 of 1717, als wanneer men hun, voor de eerste maal, eene bergplaats in het Gravenkasteel en wel in de « fiscale kamer » bezorgde.

Diericx, die dit feit reeds in de XVI^e eeuw na het einde der beroerten plaatste, heeft het eene kasteel met het andere verward; waaruit men ziet dat, zoo het noodig is in de oudste tijden het *castrum* of *castellum comitis* zorgvuldig te onderscheiden van andere *castrum*'s, men na 1540 moet opletten om het nieuw kasteel van keizer Karel, later Spanjaardskasteel genoemd, niet voor het Gravenkasteel te nemen.

11. Om de noodige inrichtingen te maken voor eene geldmunt en voor een paar gerechtshoven zullen de oude gebouwen veranderingen hebben moeten ondergaan, en zal men ook het een en ander hebben moeten bijbouwen.

Ik weet niet of er van die bijgevoegde deelen nog overblijfsels voorhanden zijn.

Behalve de rekening van 1361-1362, welke ik reeds vermeld heb, bestaan er ook uit de XV^e en XVI^e eeuwen, betreffende bouw-, timmer- en andere werken die in 't Gravenkasteel werden uitgevoerd.

De heer Fr. De Potter heeft fragmenten uitgegeven, behorende tot de jaren 1426, 1458 tot 1463, 1507-1508, 1523-1524, 1536 tot 1540 (*Petit Cartulaire*, blz. 340-343), en tot de jaren 1441-1446 (*Second Cartulaire*, blz. 135-136). Van deze laatste rekening bezit de Bibliotheek onzer Hooogeschool een afschrift. Uit andere rekeningen van de jaren 1516-1517 (berustende op het Provinciaal Staatsarchief alhier) en van de jaren 1520-1522 (op het Archief van het *Département du Nord* te Rijsel), heeft de heer Hermann Van Duyse brokken medegedeeld in de zittingen van onze Afdeeling van Geschiedenis. Ik heb den tijd niet gevonden

om al die documenten uit te pluizen. Zij vermelden een aantal gebouwen, waaronder het *smelthuis* van de Munt meermaals terugkomt, zalen, kamers, gevangenissen. De inlichtingen, die zij verschaffen, zijn niet zeer helder; maar, vergeleken met het plan van Brismaille, zullen zij nuttig kunnen zijn om de topographische verdeeling van het kasteel tusschen den Raad van Vlaanderen en de Geldmunt, en later tusschen dien Raad en het Leenhof van de Oudburg te bepalen.

Wat den ouderdom betreft van nog bestaande overblijfsels, indien er zijn, zullen zij, denk ik, niets leeren. Uit de rekening van 1361-1362 heb ik nog kunnen besluiten dat de zoogezegde *kapel* (bij Brismaille *Consistoire*) van vóór die jaren moet dagteekenen; de rekeningen van de XV^e en XVI^e eeuwen zullen, vrees ik, zelfs zulke onbepaalde inlichtingen niet verschaffen.

12. Daar het Gravenkasteel niet aan de stad, maar aan de vorsten toebehoorde, zal men in de stadsrekeningen niets aantreffen over werken die aan dat gebouw werden uitgevoerd, tenzij tot herstelling van schade welke door de stad zelve er aan veroorzaakt was, of tot de inrichting van den eenen of anderen dienst waartoe zij dit, in tijden van beroerte, zelve gebruikte.

Zoo vindt men in de stadsrekeningen van 1338 en 1340 de twee volgende posten:

Somme van den werke an sgraven steen, 54 lb. 17 s. 7 d. (Gedrukte *Rek.*, I, 362);

Somme van den werke an sgraven steen, daert vortijts gebroken was, 104 lb. 19 s. 3 d. (*Ibid.*, II, 90);

welke, in verband gebracht met een derden post, van 1340:

Item gaven zij Janne, den portier van den casteele te Ghent, over de scade die hij ontving in den tijt dat men was voer den steen, 14 lb. (*Ibid.*, II, 72),

eene gebeurtenis moeten betreffen, die in 't eerste jaar van Jacob van Artevelde's bewind voorviel, toen het volk het kasteel aanrandde.

In 1324 werd eene kleinigheid uitgegeven toen men er Brugsche krijgsgevangenen opsloot (*Stadsrek.*, f° 197 v° en 194 v°).

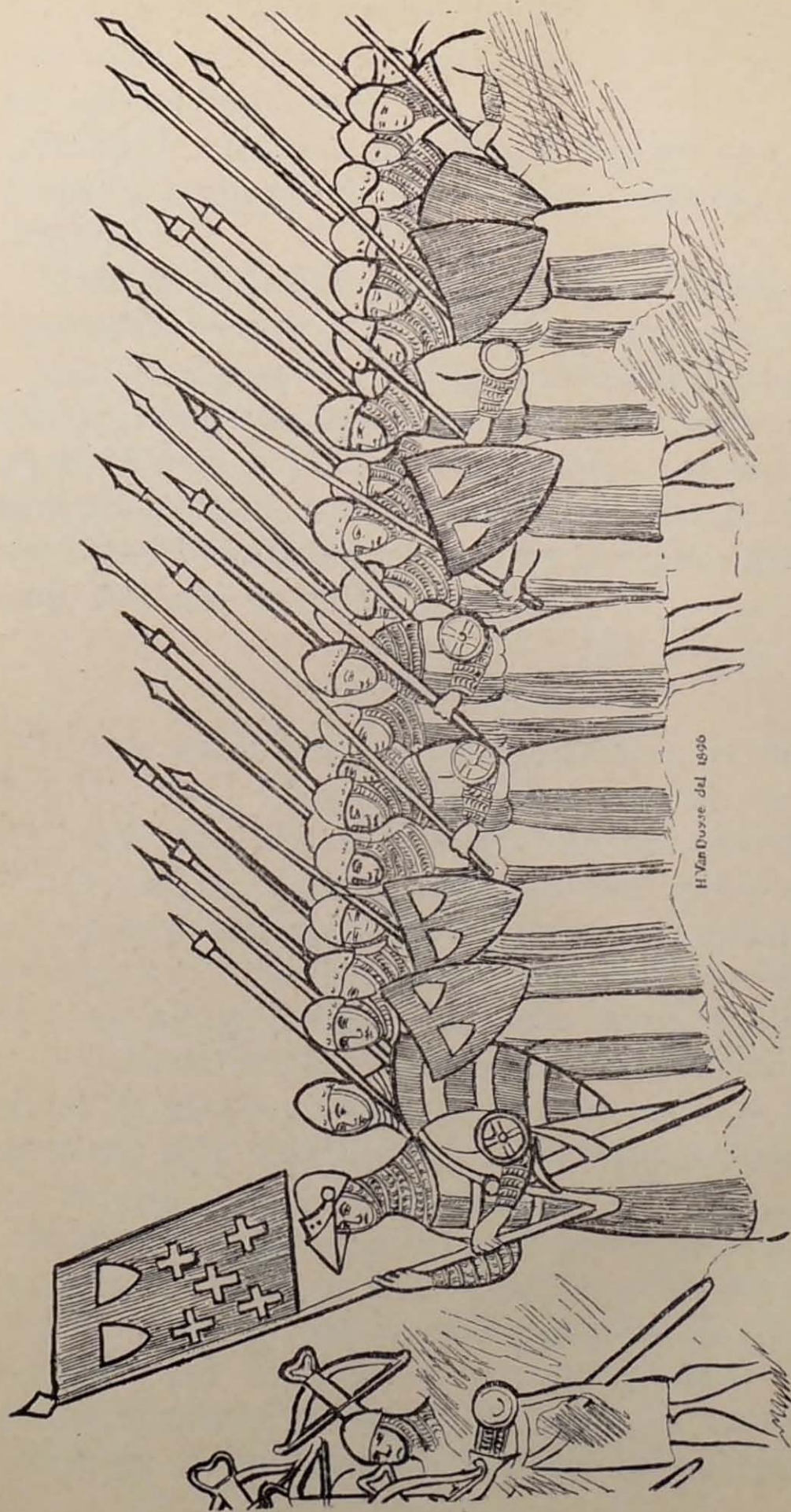
Evenzoo in 1382 toen er gijzelaars uit andere plaatsen opgesloten werden (*Rek. Philips van Art.*, blz. 351).

Van eenen post van 1336 (gedrukte *Rek.*, I, 104): Somme van den werke an den mur in de Lieve bachten sgraven steen, 55 lb. 6 s. 1 d., met de variante: an den mur van sgraven steen, heb ik de uitlegging niet gevonden; hij heeft geen betrekking met den hooger gemelden volksoploop, die maar in 1338 plaats had.

VIII. SLOT.

Ziedaar wat ik heb kunnen verzamelen ter beantwoording der vraag: Van welke tijden dagteekenen de verschillende nog bestaande deelen van het Gravenkasteel? Ik ontveins mij geenszins dat het zeer onvolledig is, en bovendien in veel opzichten zeer onbepaald; maar men doet wat men kan... Een opzettelijk onderzoek naar den ouderdom van eenige brokken van oude muren is bijna onmogelijk, zoowel omdat het een zeer tijdroovend werk is, als omdat de plaatsen, waar het een of ander te vinden is, onbekend zijn. Men moet zich dus veelal tevreden stellen met hetgeen men toevallig ontmoet.

Ik verzoek mijne achtbare medeleden, die ook toevallig iets gevonden hebben, het bij mijnen voorraad te willen voegen, en eindig met de overtuiging uit te spreken dat het onderzoek ter plaatse, door de bevoegde bouw- en oudheidkundigen, menig duister punt, waaromtrent de oorkonden ons in den steek laten, zal ophelderen.



H. Van Duysse del. 1896

CONFRÉRIE DE ST. SÉBASTIEN

D'APRÈS LES FRESQUES DE LA LEUGEMIEÏTE A GAND

LE GOEDENDAG.

Rapport présenté en séance du 2 décembre 1895 au Cercle historique et archéologique de Gand, au nom des sections d'archéologie et d'histoire, par HERMANN VAN DUYSE, président de la section d'archéologie.

Avons-nous à connaître la forme du Goedendag, un intérêt assez grand, pour nous préoccuper des définitions ou des figurations fantaisistes que l'on peut accrédi-ter, au sujet de cette arme populaire ?

Ne vivons-nous pas dans un siècle essentiellement utilitariste et n'est-ce pas chose bien indifférente, de savoir à l'aide de quelle arme, la poignée d'hommes dont nous descendons, défendit, contre l'héritaire ennemi, le coin de sol que nous occupons ?

Six siècles ont passé sur la cendre des petites gens qui, à Groeninghe, communièrent sous une forme si émouvante et triomphèrent d'une façon si inespérée.

Est-ce vraiment la peine de remuer ces questions devant des indifférents ? La débordante combattivité de jadis, n'est-elle pas si complètement éteinte dans notre pays, qu'il semble, à certain point, ridicule d'évoquer les grands souvenirs de l'épopée flamande ?

On dirait que notre époque ait compris l'antique usage de briser les armes du mort et de les ensevelir avec lui, dans ce sens, que chaque génération assume une tâche nouvelle et n'ait point à se préoccuper des querelles et des griefs des générations précédentes.

Mais cette indifférence n'est qu'apparente et notre édu-

cation n'est pas à ce point marquée au sceau de l'esprit pratique que la poésie et le pittoresque de l'histoire n'y tiennent une large part.

Dès l'enfance, on nous a initiés aux luttes du cycle homérique, et nous nous sommes intéressés aux combats des « Thraces à la courte chevelure, tenant en main de longues piques » et des « Epéens, armés de lourdes cuirasses ». Les guerriers de l'Iliade et de l'Odyssée ont revécu pour nous, grâce à la description colorée que le divin maître nous fait de leur équipement et de leurs évolutions. Qui de nous, ne s'est attardé, à ce dix-huitième chant, presque en entier consacré à dépeindre, dans ses moindres détails, l'armure d'Achille créée par Vulcain. Le bouclier « forgé de cinq lames d'airain, ourlé d'or et muni de courroies argentées, ciselé de tableaux merveilleux » ; la cuirasse « plus éblouissante que le feu » ; « le casque » adapté au contour du front « embelli d'une admirable gravure et surmonté d'un panache d'or » ; le cothurne « d'un métal flexible et léger ».

Comment, après nous être intéressés à l'équipement du beau Pâris, d'Hector, d'Achille ou de Diomède, pourrions-nous dédaigner les recherches qui tendent à éclairer des détails analogues, en ce qui touche aux annales militaires de notre pays ?

Nous ne suivons pas avec tant de passion les fouilles et les trouvailles des Schliemann, des Dieulafoy et des Mariette, pour nous désintéresser de l'exhumation de ces engins, si chétifs en comparaison des armes d'aujourd'hui, mais qui ont suffi aux Belges d'autrefois pour imposer à tous le respect de leurs droits.

Les détails relatifs à l'armement et à la tactique des soldats de Courtrai et de Mons en Pévèle, prêtent un caractère vivant, presque tangible à l'histoire que les digressions savantes des philosophes transforment en abstractions si

élevées qu'elles dépassent l'intelligence de la plupart des hommes.

Mettre la grandeur des résultats atteints par les patriotes de 1302, en parallèle avec la pauvreté des ressources dont ils disposaient, servira, au pis aller, à faire ressortir cette vérité que les collectivités et les individus ont également intérêt à ne pas perdre de vue :

Il n'est pays si petit, ni homme si chétif, qu'ils ne puissent sauver leur honneur et défendre leur liberté.

C'est cette conviction de l'intérêt qui s'attache aux recherches portant sur les détails matériels de l'histoire, qui me donne l'espoir de ne pas décourager votre attention par les développements relativement considérables que prendra ma réponse à la question que, tout au moins, quelques-uns se posent :

SAVONS-NOUS LA VÉRITÉ SUR LE GOEDENDAG?

*
*

Trois définitions du *Goedendag* se trouvent en présence.

M. Félix De Vigne en 1846, publia un travail où il définit le *Goedendag* : Une longue massue d'environ la longueur de l'homme, cerclée de fer au sommet et surmontée d'une pointe bien aigüe du même métal

M. Viollet-Le-Duc dans son *Dictionnaire du Mobilier* définit le *Goedendag* : une sorte de vouge ou de fauchard avec pointe latérale perpendiculaire qui permettait d'accrocher le cavalier, ou encore : une masse de fer emmanchée munie de pointes, avec un long glaive au bout.

M Van Malderghem dans une brochure récente intitulée la *Vérité sur le Goedendag*(1) définit celui-ci : Le coutre de charrue converti en fauchard.

(1) Bruxelles : Alfred Vromant et C^{ie}.

Si la définition de M. Félix De Vigne était exacte, les deux autres, — que les dessins de M. Viollet-Le-Duc surtout, rendent difficiles à concilier, malgré leur air de famille apparent à simple lecture, — doivent être reléguées parmi les hypothèses mort-nées.

Il convient donc tout d'abord, examiner qui fut Félix De Vigne, comment il fut appelé à émettre la définition transcrite plus haut et quelle sont les raisons qui donnent du poids à sa théorie ou qui doivent la marquer de suspicions légitimes.

Aucun archéologue belge n'ignore les excellentes recherches faites par le regretté Félix De Vigne sur l'histoire des corporations civiles et militaires. Parmi les innombrables documents réunis par cet auteur, se trouvent les précieux croquis qu'il publia, en 1846, d'après les fresques découvertes, peu de temps auparavant, dans une construction ayant, d'après une tradition, servi de chapelle à la corporation des tisserands et que, depuis le commencement de ce siècle, l'on désignait sous le nom populaire de *Leugemiete* : La menteuse.

Cette appellation singulière visait une horloge qui, attachée à la façade de cette construction, participait ou plutôt, préludait aux irrégularités de nos cadrans électriques urbains si éminemment impressionnistes.

La question de savoir si la *Leugemiete* fut, au moyen âge, la chapelle des tisserands ou simplement l'oratoire d'une communauté religieuse n'est sans doute pas dépourvue d'intérêt, mais je ne crois pas qu'elle soit capitale dans l'espèce.

Diericx, dans ses *Mémoires sur la ville de Gand*, cite une pièce (p. 595, T. II), datée du 9 mars 1315 (Nouv. style 1316), par laquelle les échevins donnent leur consentement à la fondation d'une maison hospitalière sous l'invocation de St. Jean, patron de Gand et dont l'Agneau est

le meuble le plus ancien de nos armoiries locales. Il n'est nullement question, dans cette pièce d'une *chapelle*. Diericx du reste a transcrit incomplètement l'acte cité, il n'en a pas donné la première partie. De là résulte qu'il a pu écrire : « *cet établissement eut pour fondateurs plusieurs personnes dont on ignore le nom* » alors que la pièce (aux Arch. Com.) mentionne, comme ayant comparu devant les échevins, les gouverneurs et suppôts de la fondation :

.... *Alsoe voer ons syn comen in propren personen der Bouduin van Lederne, pape, Philips van Calkine, der Hughe de Ploughere, Lieviin Baraet, Willem van Oosterzeele ende Gillis de Scheeve onse poorteren, gouverneeres ende beleeders van den huus an de Waelbrugge dat ghestecht is in de here van Sente Janne Evangelisth.* »

C'est dans un autre acte, reproduit par Diericx (p. 597), et dont l'original repose aux archives de l'Etat à Gand, que l'on fait pour la première fois mention d'une chapelle et que la maison se trouve placée sous l'invocation, non seulement de St. Jean, mais aussi sous celle de St. Paul. Cette dernière pièce date de 1334. Et il y a lieu de croire que la chapelle fut annexée à l'hôpital à cette époque. L'excellent archiviste de la ville de Gand, notre collègue M. Victor Van der Haeghen, penche vers cette hypothèse.

Il fait observer, en effet, que l'acte de 1334 seul, est enregistré dans le grand cartulaire de l'abbaye de St. Bavon. Or, l'abbé de St. Bavon, qui possédait un droit de juridiction ecclésiastique sur le quartier de la *Waelbrugge*, ne manquait jamais d'exercer ses droits, lors de la fondation ou de la transformation d'un établissement religieux.

Le cartulaire de St. Bavon nous a conservé des chartes relatives à toutes les maisons charitables de la paroisse d'Akkerghem.

Il fait mention, notamment, de la Chapelle des lépreux :

1147, de la Byloke : 1228, du Béguinage St. Elisabeth : 1242, des Bégards : 1304 et 1315 etc., etc., etc.

S'il ne mentionne que l'acte de 1334, c'est que la création de la chapelle date d'alors seulement.

Nous sommes, en réalité, sans détails sur la nature de la fondation à l'origine et rien ne prouve que, lors de l'installation d'une chapelle, il n'y ait pas eu adoption et adaptation d'une construction déjà existante

De plus amples recherches dans les archives des hospices civils de Gand, très riches en documents de toute nature, nous apporteraient peut-être d'autres éclaircissements, mais les textes cités par Diericx, même amendés, laissent de sérieuses incertitudes.

On peut toutefois, avec De Vigne, considérer les fresques représentant les corporations gantoises, que leurs étendarts et leurs boucliers blasonnés rendent si aisément reconnaissables, comme datant des *dernières années du XIII^e siècle ou des premières du XIV^e*.

Les formes des casques coiffant les chefs : des bassinets à visière en forte saillie, formant mentonnière ou bavière, sont décisives. S'il faut s'en rapporter à M. Viollet-Le-Duc, on ne saurait assigner à de telles coiffures une date plus rapprochée de nous que 1310.

On observera que la forme barlongue des étendards, celle des écus, les larges badelaires armant certains hommes, sont des traits qui ne démentent pas l'attribution de date à laquelle s'est arrêté M. De Vigne.

Si les peintures avaient été postérieures à la date de 1334, c'est à dire, s'il fallait admettre qu'elles aient été exécutées après la consécration de la chapelle, elles offriraient plus d'analogie avec la figure du vieux communier descendu du Beffroi et qui, exécuté en 1337, est armé d'un bacinet à camail de cuir et défendu par un système assez étendu et compliqué déjà de plates emboîtées et articu-

lées. Mais je crois inutile de m'arrêter sur de tels détails. A défaut d'une indication précise d'auteur et de date d'exécution, les origines de pareilles peintures deviennent toujours un peu vagues, mais en laissant une latitude très grande aux contradicteurs de De Vigne, en admettant que ces peintures datent du XIV^e siècle et même qu'elles aient été exécutées assez avant dans cette centurie des Artevelde — ce qui serait absurde, — quelle conclusion en tirer ?

Le *Goedendag* est cité par les chroniqueurs français, dix ans avant la bataille de Courtrai ; il figure dans des récits de Froissart qui nous mènent au déclin du XIV^e siècle, à une époque où l'arme à feu allait supplanter les marteaux et plommées d'une façon définitive.

Que les peintures de la *Leugemiete* datent donc, de 1290 ou de 1380, — au lieu de dater comme nous le supposons de 1300 à 1310 — cela ne prouverait pas que M. De Vigne ait eu tort de voir dans le *Goedendag* un épieu fortement ferré ni M. Viollet-Le-Duc raison d'y voir une bardiche ou *baardax*.

Écartons, de grâce, d'un débat tout ce qui serait de nature à l'obscurcir et, pour connaître la date exacte des fresques de la *Leugemiete* ne comptons pas trop sur ceux qui, si délibérément, ont révoqué en doute l'existence même de ces documents.

Ces fresques n'avaient soulevé aucun doute, au moment où parut le travail de reproduction de M. De Vigne ; depuis près d'un demi siècle, les archéologues et les spécialistes qui s'occupent d'études tactiques attachaient une haute valeur à ces documents si providentiellement arrachés à l'oubli, lorsque l'idée est venue à M. Van Malder-

ghem de nier ou l'authenticité de ces fresques, ou la sincérité de la publication de M. De Vigne où elles se trouvent reproduites.

Les affirmations de l'auteur de la *Vérité sur le Goedendag* sont plus formelles par la forme que décisives quant au fond ! Les peintures ne sont pas, dit-il, « d'une authenticité constituant un article de foi » (1).

L'étude de De Vigne, « mérite d'autant plus d'attirer les » sévérités de la critique qu'elle est le véritable point de » départ de la plupart des erreurs qui se sont accumulées » depuis autour de la question du Goedendag » (2).

Enfin, l'auteur de la vérité sur le Goedendag s'étonne de voir « tant de savants, des plus autorisés, entraînés à la » suite de De Vigne, prendre au sérieux des opinions » aussi hasardées que les siennes » (3).

Si des érudits ont ainsi pris le change, il faut s'en prendre, d'après M. Van Malderghem au roman de Conscience : *Le Lion de Flandre*, qui, ayant « réveillé le patriotisme flamand, » prédisposa les savants les plus autorisés à accepter trop bénévolement les opinions hasardées de l'auteur du *Vade Mecum*.

On ne saisit pas, à première vue, — ni même après ample examen, — le rapport qui peut exister entre un roman et un document archéologique tout matériel. M. Conscience n'eût pas donné le *Leeuw van Vlaanderen* comme pendant au *Wonderjaar*, que les fresques de la *Leugemiele*, dissimulées depuis des siècles sous le badigeon, n'en eussent pas moins été découvertes et n'en eussent pas moins dicté à M. De Vigne les conclusions contre lesquelles M. Van Malderghem s'insurge.

Le roman de Conscience n'a certes pas inspiré les

(1) P. II.

(2) Ibid.

(3) Ibid.

premiers travaux de M. De Vigne, bien antérieurs au *Lion de Flandre*.

Lorsque parut, en 1846, le livre intitulé : *Recherches historiques sur les costumes civils et militaires des gildes et des corporations de métiers*, M. De Vigne avait dès longtemps conquis la notoriété qui s'attache à de consciencieuses et savantes recherches.

Auteur de nombreux travaux, parmi lesquels je citerai son *Essai sur l'art ogival* et son magistral *Vade Mecum du peintre d'histoire*, M. Félix De Vigne s'attachait spécialement aux recherches concernant le costume et le mobilier. Dessinateur habile, il vulgarisa des connaissances, alors le lot d'un petit nombre, et, sans doute, — beaucoup d'œuvres inédites que possède la bibliothèque de Gand en font foi, — sa réputation se fût étendue beaucoup plus loin, si le digne artiste n'eût eu à lutter contre l'indifférence du milieu où il se trouvait et le manque de ressources suffisantes.

Le livre où parurent les fresques de la *Leugemiete*, produisit une sensation fort vive. Ces fresques auraient même provoqué à Gand quelque étonnement. Au témoignage du livre lui-même, certains antiquaires avaient, à la première heure, élevé des doutes quant à la possibilité d'une telle trouvaille. Les Gantois sont volontiers loustics, et il n'y a pas si longtemps que, lorsqu'on demandait à quelqu'un des nouvelles du Château des Comtes encore enserré dans les constructions modernes, la réponse était : *On s'occupe de le chercher*. Il se passa quelque chose d'analogue, en ce qui regarde les peintures de la *Leugemiete* et De Vigne, très sensible à ces petites railleries, fit dresser un procès-verbal attestant la fidélité de ses copies et son entière bonne foi.

« Ces dessins, dit-il, — parlant des fresques découvertes » par lui, — sont tellement rares qu'on n'en connaît que

» ce spécimen. Quelques antiquaires n'y *avaient* même pas
 » ajouté foi et nous *avaient* accusés de les avoir compo-
 » sés (sic) c'est pourquoi nous les avons fait attester par
 » plusieurs personnes (sic).

Cette attestation est signée de noms connus et pour la plupart décisifs dans l'espèce : Vanderhart, Verhelst, Goetgebuer, Adolphe Dillens. L'original de cette pièce est déposée aux archives, elle certifie que M. De Vigne a rigoureusement copié les peintures retrouvées, sous le lait de chaux, sur les murs de la vieille chapelle.

On remarquera que dans les lignes citées plus haut, M. De Vigne employait le préterit; des antiquaires n'*avaient* pas ajouté foi; ils nous *avaient* accusé d'avoir composé ces dessins d'après des fresques imaginaires, ce qui veut clairement dire que les doutes formulés, quant à l'existence des peintures, par quelques personnes, étaient antérieurs à la publication du livre de De Vigne, qui n'eut qu'une édition.

Il n'apparaît nulle part que l'ouvrage édité, ces doutes aient été formulés de rechef. On comprend donc difficilement que M. Van Malderghem ait pu écrire : « *A part*
 » *quelques antiquaires, qui s'étaient inscrits en faux contre*
 » *sa découverte, personne ne songea à mettre en doute*
 » *l'authenticité des fresques, ni l'époque à laquelle on les*
 » *faisait remonter.* »

C'est donner à un incident banal, une importance qu'il ne saurait prendre.

M. Van Malderghem, sans cela, nous eût transmis le nom de ces quelques antiquaires demeurés inconnus, mais dont la perspicacité pénétra les noirs desseins de Félix De Vigne; il les eût montrés, préluant peut-être, dès 1846, à la découverte que l'on vient de nous révéler en 1895, savoir la non existence ou non authenticité, — le reproche demeure vague, — des célèbres fresques remises au jour, il y a

cinquante ans, et que beaucoup de nos concitoyens se souviendront avoir vues.

Ignorant jusqu'ici les mobiles qui poussent d'honorables archéologues contemporains à incriminer les travaux de M. De Vigne, nous ignorerons, à fortiori, sans doute, à jamais, ce que pouvaient alléguer, pour être désagréables à l'excellent artiste, les quelques antiquaires constitués naguère en Société anonyme et dont les griefs n'ont été libellés nulle part.

Avançaient-ils que M. De Vigne s'occupait traîtreusement de peindre des fresques pour les couvrir ensuite de nombreuses couches de badigeon, quitte à les faire dérocher ensuite ?

Certes les antiquaires d'autrefois peuvent avoir versé, à Gand et ailleurs, en de bien étranges aberrations, mais l'idée de prêter à un artiste aussi sérieux, des fantaisies aussi extravagantes ne se fit pas jour en 1846. Il fallut attendre un demi siècle pour que ces suppositions étonnantes fussent engendrées.

Sans doute on peut tout nier. On peut à Bruxelles affirmer que la Tour Eiffel n'est qu'une hypothèse et, à Paris, assurer sous serment que la colonne du Congrès n'est qu'un mythe. Les opinions sont absolument libres, et aucun article de foi ne souffle mot de la *Leugemiete*, ni des dessins de feu De Vigne inconnus au temps du concile de Nicée.

Si l'on veut être pris au sérieux, toutefois, il faut éviter de procéder par voie de dénégations tapageuses, elles ne sauraient servir d'argument.

*
**

Il peut suffire à la rigueur que ceux-là croient aux fresques de la *Leugemiete*, qui les ont dégagées du badigeon et touchées en 1846, ou en ont, plus récemment, vu les vestiges. Je suis du nombre de ces derniers et peut-être ne

suis-je pas suspect d'une crédulité excessive; j'ai notamment, dans l'incident de l'épithaphe de Van Eyck, demandé que les dernières preuves prennent la place des plus fortes présomptions, avant de donner gain de cause à ceux de nos confrères pour l'opinion desquels j'éprouve le plus de déférence et cette attitude ne fut pas sans m'attirer quelques reproches.

Parmi les membres de notre petit cercle se trouve une des personnes qui purent étudier de près les fresques de la *Leugemiele*. L'honorable M. Bressers fut, en effet, chargé, par feu M. le Baron Béthune, de relever exactement les fresques dans leurs moindres détails et s'acquitta de cette tâche avec une précision et une intelligence dont témoignent encore les calques conservés au Musée archéologique lequel les acquit, de M. Béthune, en 1890.

Sans doute M. Bressers aura été fort étonné d'apprendre que, tandis que M. De Vigne improvisait sur son album les linéaments d'une composition compliquée qu'il faisait passer pour des fresques gothiques, il s'occupait, lui même, de calquer des peintures n'existant que dans l'imagination de l'auteur du *Vade Mecum* !

Tels quels, ces calques confirment les dessins de M. De Vigne, tout en s'en écartant en quelques détails; en effet, le grattage du badigeon effectué plus complètement par les soins de M. Bressers, permit de relever des parties qui manquent au travail de M. De Vigne.

C'est ainsi que ce dernier montrait émergeant d'une plaque de badigeon, une sorte de géant marchant à la tête de la confrérie St-Georges, M. Bressers réussit à retrouver sous le lait de chaux, un cheval, ce qui expliqua la taille démesurée de l'homme: un arbalétrier monté, coiffé d'une cervelière sur laquelle se trouve posé un chapeau à larges bords et haut de forme, fait de paille ou de feutre.

Des détails que nul archéologue n'eût inventés en 1846,

avaient forcément échappé à M. De Vigne. M. Bressers les restitua, mais ces variantes elles-mêmes corroborent la sincérité de la première version et prouvent que dans cette circonstance, comme en toute autre, l'auteur des *Recherches historiques* fut d'une bonne foi entière et d'une exactitude rigoureuse.

*
* *

Après avoir restitué la vérité des faits, en ce qui regarde les peintures de la *Leugemiete*, j'en arrive à la partie la plus délicate de la mission que vous avez bien voulu me confier, c'est-à-dire au rapport que j'ai été chargé de faire à l'assemblée générale du Cercle d'archéologie au nom des sections réunies d'archéologie et d'histoire sur l'opuscule intitulé : *La vérité sur le Goedendag*.

La brochure de M. Van Malderghen se recommande à l'attention par des qualités auxquelles j'ai rendu hommage dans un article bibliographique paru dans la *Fédération artistique* du 28 juillet 1895 ; mais de prime abord aussi, j'ai cru devoir protester contre la façon dont notre honorable confrère appréciait le travail de M. Félix De Vigne, et contre le caractère fantaisiste, à force d'être prime-sautier, de la théorie qui, dans le *Goedendag*, veut ne voir qu'un coutre de charrue emmanché au bout d'une hampe(1).

(1) Je jugeai ne pas devoir relever une note où M. Van Malderghem (p.15, note 5) m'accusait d'avoir, en 1893, tronqué un texte de Guiart pour faire triompher M. De Vigne, dont le livre n'avait alors été attaqué par personne ! Je m'étais borné dans un article : *le Goedendag flamand* à rectifier une erreur de Viollet-Le-Duc commise dans l'interprétation d'un texte de G. Guiart. Ce texte, je le citais *intégralement*, mais un mot ayant été omis *dans une version juxtalinéaire*, ce lapsus se trouve transformé par M. Van Malderghem en une reprehensible omission, ayant pour but de faire prévaloir des « conclusions forcées en faveur du prétendu goedendag à fer court de De Vigne. »

On verra bientôt, si une conscience excessive dans l'emploi des textes autorisait pareille agression, de la part de M. Van Malderghem.

Voici, en résumé, la teneur du travail de M. Van Malderghem :

Le *Goedendag* joue un rôle considérable dans les guerres de Flandre de 1292, date de la campagne illustrée par la bataille de Courtrai, jusqu'en 1382, date de la bataille de Roosebeke.

Le *Goedendag* tenait de la massue par l'épaisseur de son dos : de la pique par l'acuité de sa pointe ; du fauchard par le tranchant de sa lame (page 6).

Il n'y aurait rien d'étonnant à ce que les piques que les Flamands portaient à Bouvines fussent également des *Goedendags* moins le nom (p. 7).

Le *Goedendag* était un grand baton ferré. Son fer était long et aigu.

Il ne faut pas, comme l'ont fait M. De Vigne et aussi M. Van Vinckeroy (1), confondre le *Goedendag* avec le plançon à picot. Ce dernier avait une pointe courte, comme celle des porte-cierges. Quant un picot était long on le disait expressément (2) (p. 9).

Les *Goedendag* servaient de massue puisqu'il fallait en user des deux mains. Ils étaient bien façonnés, puisque Guillaume Guiart dit qu'ils étaient faits « à grande estuide » (p. 16).

D'après le témoignage de Guiart, le fer du *Goedendag* était épais d'un côté pour frapper, affilé de l'autre pour trancher et il possédait, en outre, une pointe très aiguë pour percer. C'était donc une forte lance ayant à peu près la forme d'un triangle, puisque le côté destiné à servir de massue devait, au moins en principe, être droit, tandis

(1) Cat. des armes et armures du Musée royal d'antiquités et armures de Bruxelles, par G. Van Vinckeroy, 1885.

(2) Une dissertation sur le plançon à picot dans ses rapports avec le *Goedendag* nous entraînerait trop loin; on trouvera, aux annexes de ce travail quelques notes relatives à cet objet.

que le côté opposé devait nécessairement affecter à partir de la pointe une ligne légèrement diagonale, et cela afin de donner à la base du fer, une force proportionnée à son usage (p. 17).

Chacun reconnaît immédiatement dans cette forme et dans les éléments qui la composent, l'image du coutre de charrue employé comme arme de guerre ? (p. 17).

Les plus petits coutres ont 60 cent. de long sur une épaisseur de dos de 1 1/2 centim., ils pèsent plus(1) de deux kilogr. (p. 23).

Le coutre de charrue répond parfaitement, quant à la forme, à l'arme décrite par Guiart.

Montée sur un fort bâton d'environ la longueur d'un homme et maniée par des bras vigoureux, on s'imagine aisément les coups terribles que devait porter une telle arme et l'effroi qu'elle devait jeter dans les rangs des cavaliers (p. 23).

Le *Goedendag* était bien le coutre de charrue converti en arme de guerre par les paysans d'abord, et imité ensuite par les hommes de métier des villes qui, tantôt en conservaient la forme normale, tantôt la modifiaient par l'addition d'une pointe latérale destinée à soulever ou à accrocher la cotte de maille de l'adversaire. C'est ainsi que dans l'inventaire, fait après la mort du comte Robert de Bethune, on trouve des goedendags ordinaires et d'autres à broke, c'est à dire à crochets (p. 25).

Vous aurez été frappés du caractère catégorique des affirmations que l'auteur oppose aux dessins de Félix De

(1) Les coutres employés dans les Polders flamands pèsent jusqu'à huit kilogr., c'est évidemment plus de deux...

Vigne, aux calques du Musée de Gand, mais on a bien raison de dire que les grands démolisseurs de dogmes ont toujours une religion de poche en réserve.

C'est ce qui arrive à l'auteur de la *Vérité sur le Goedendag* : s'il fait table rase des opinions acceptées à la suite de De Vigne par « les savants les plus autorisés », c'est afin de faire « prendre au sérieux, » pourrais-je dire en empruntant ses propres expressions « des assertions aussi hasardées que celles qu'il émet au sujet du *Goedendag* » (1). A cet effet il donne de prime abord comme démontré ce qu'il lui conviendrait avant tout démontrer.

Nous ne tarderons pas à examiner si Guillaume Guiart affirme, comme l'a cru M. Violet-Le-Duc que le *Goedendag* est une hallebarde, ou si son texte permet de croire avec M. Van Malderghem que le *Goedendag* était fait d'un coutre emmanché au bout d'une hampe.

Accordons préalablement quelque attention à une supposition émise par le dernier de ces deux auteurs :

« Il n'y aurait, — dit M. Van Malderghem, — rien » d'étonnant à ce que les piques que portaient les flamands » à Bouvines fussent également des *Goedendags*, moins le » nom. »

Il est, au contraire, étonnant que l'on puisse confondre l'arme des milices communales, engagées contre les troupes de Philippe-Auguste, avec une arme qui, aussi bien dans l'hypothèse de M. Van Malderghem, que dans celle accréditée par M. F. De Vigne, n'aurait pas dépassé deux mètres de long. La pique d'infanterie ne pouvait être efficace qu'à la condition de surpasser en longueur la lance du cavalier. La mesure de celle-ci était limitée par la force du soldat monté, mais les fers de lance étant jus-

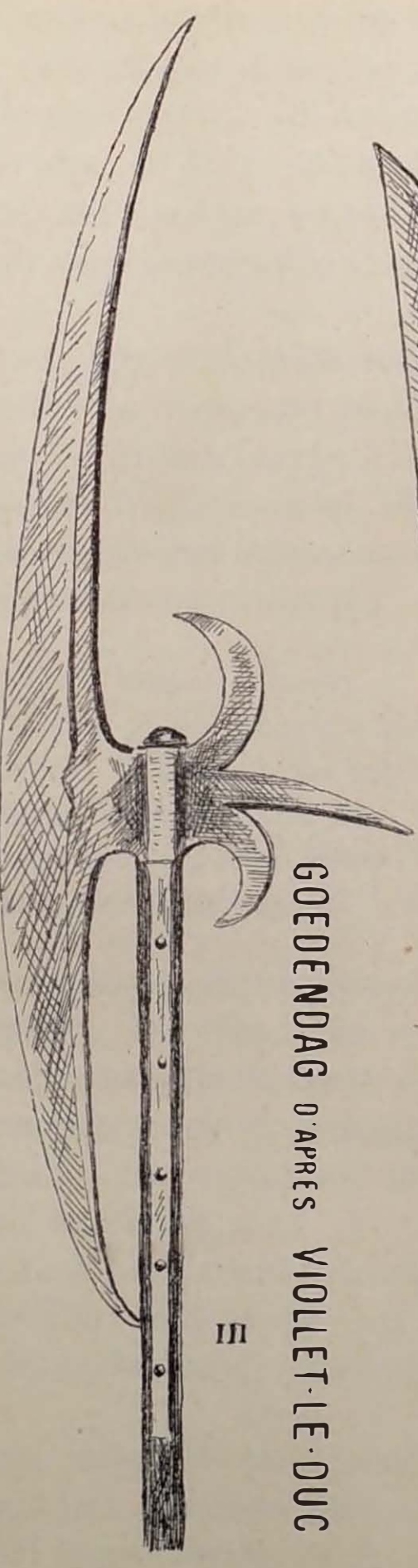
(1) Page 11, premier alinéa.

GOEDENDAG D'APRES M^r VAN MALDEGHEM



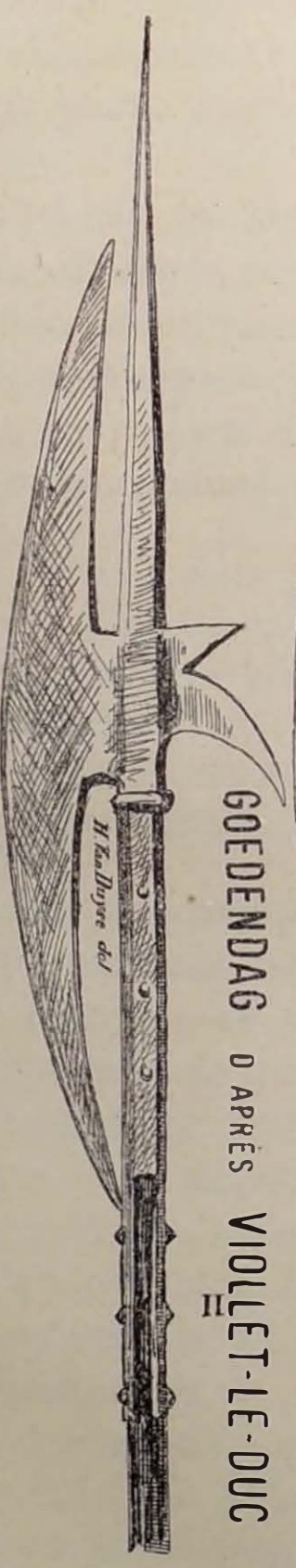
III

GOEDENDAG D'APRES VIOUET-LE-DUC



III

GOEDENDAG D'APRES VIOUET-LE-DUC



III

GOEDENDAG D'APRES F. DEVIGNE



III

qu'au 14^e siècle d'une extrême légèreté — ils ne mesurent pas plus de neuf à dix centimètres et sont allégés par des pans très évidés, — la hampe pouvait atteindre aisément, en moyenne, quatre mètres, aussi la pique du fantassin atteint elle aisément cinq à six mètres, ou plus exactement dix huit pieds, mesure que fournissent plusieurs documents.

A Bouvines, les piques des fantassins tenaient à distance la cavalerie, comme en témoigne expressément la *Philippide* de Guillaume Le Breton (Livre XI, v. 607)

Philippe-Auguste poursuivant Renaud de Boulogne, celui-ci, se réfugie au milieu des fantassins de son parti et s'y trouve comme derrière un rempart :

Hastatos enim pedites invadere nostri
 Horrebant equites, dum pugnansibus ipsi
 Atque armis brevibus; illos vero hasta cutellis
 Longior et gladiis et inextricabilis ordo
 Circuitu triplici murorum ductus ad instar
 Cautè dispositos non permittebat adiri.

La lance du cavalier français étant plus courte que la pique du fantassin flamand, les escadrons se dérobaient devant l'attaque de cette bastille vivante opposant une triple muraille de lances savamment entrelacées à toutes les attaques et prêtant aux cavaliers auxiliaires le « vallum, » où Renaud se réfugia.

Il est évident que ce n'est pas devant le coutre-fauchard, haut d'un peu plus de deux mètres que les sergents les plus novices de Philippe-Auguste, eussent montré de telles hésitations.

La supériorité de leur arme de choc jointe à celle de leur armure, eût permis aux cavaliers français de larder, dans leurs gambisons et leurs cuiries, les fantassins impériaux sans avoir à craindre leurs ripostes.

Ce n'est pas non plus le *Goedendag* en arrêt, que les Flamands de l'armée d'Othon effectuèrent la charge en coin qui ouvrit en éventail le centre de l'armée française, entama sa cavalerie et mit Philippe-Auguste lui même à deux doigts de sa perte.

La *Philippide* nous permet de faire toucher du doigt une des nombreuses hérésies historiques de M. Van Malderghem. Elle nous apprendra, peut-être, si ce dernier a réellement lieu de reprocher à M. Paulin Paris, l'auteur de la version des Grandes Chroniques de St. Denis, publiées chez Techner, d'avoir mal interprété le passage de cette chronique où il est question de *Goedendags*.

Que pouvaient être, notamment, les lances *ancorées* des Flamands dont l'annaliste de Saint Denis fait mention, à propos de la bataille de Courtrai?

M. Van Malderghem déclare que le mot ni la chose n'ont existé et prétend qu'il faut lire *amoré*, ce que, d'après Lacurne il traduit par : fait en guise de rasoir, explication qui nous conduirait vers le contre-goedendag par une pente assez rapide.

Or, Guillaume Le Breton nous dit que le roi de France, dont le caractère bouillant ne souffrait obstacle ni délai, s'élançe au milieu des piétons de l'armée confédérée. Pendant qu'il s'efforce de fendre les rangs de l'infanterie, les Flamands abattent sur lui leurs piques armées de harpons (vers 260 et suivants).

Dumque nimis properat aciem penetrare pedestrem,
Mox hastas hastata manus configit in illum ;
Quarum cuspis erat longa et subulæ instar acuta,
Et nonnula velut verubus dentata recurvis,
Cuspidis in medio uncos emittit acutos.

Un des Flamands armés de cette espèce de gaffe, agrafe littéralement le roi, en passant le croc de son arme entre

le mortier de mailles et le haubert, au point où le tissu se croise pour renforcer la défense de la gorge. (Vers 272 et suivants.)

Donec ei quidam, reliquis audacior inter
 Pectus et ora fudit maculas thoracis et usque
 Qua ligno junctum est ferri transegit acumen
 Pex collare triplex et per thoraca trilicem,
 Impulsu valido menti regione sub ipsa,
 Carni contiguum prohibens a vulnere ferrum;
 Dumque ad se vellet hastam revocare trahendo,
 Restitit uncino maculis hærente plicatis.

Les mailles épaisses du haubert « doublier » résistent et le roi demeure en selle, mais ce n'est pas pour longtemps. (Vers 280 et suivants.)

Viribus ille trahit majoribus, auxiliumque
 Dante sibi turba, prolapsus corpore toto
 Ore facit prono terræ procumbere regem.

Cette narration est confirmée par la chronique belge de Philippe Mouskes qui (vers 22165) nous apprend que les porteurs de harpons, ou de lances « ancorées. »

Priés de lui s'i priésèrent tant,
 L'une heure après, l'autre avant
 Que li cevaus le Roi fondi
 Le roi eu céant descendi.

Sans la diversion que fit Guillaume de Barres, l'athlétique champion de Bouvines, c'en était fait de Philippe-Auguste. On sait, comment le succès momentané des troupes d'Othon, dû aux Flamands, se tourna en déroute, mais on ne pourrait sérieusement alléguer que le *Goedendag* ait été le facteur de la victoire tenue un moment en suspens par les troupes impériales armées de lances dont un certain nombre à croc.

Vous ayant fait toucher du doigt la légèreté avec laquelle l'auteur de la *Vérité sur le Goedendag* aborde ces questions historiques sur lesquelles il nous promet des révélations, je pense pouvoir aller plus avant, sans trop discuter, pied à pied, chacune de ses affirmations, tâche facile, mais fastidieuse et qui dépasserait de loin le cadre d'une lecture.

*
* *

Une particularité dont tous ceux qui ont lu la brochure de M. Van Malderghem, auront été frappés, c'est l'omission par l'auteur de tout document tiré d'auteurs flamands; si je constate le fait ce n'est pas pour lui en faire reproche, il y a là seulement une singularité à signaler.

Le glossaire de MM. Verwys et Verdam, le plus récent et le meilleur ouvrage dont nous disposons, s'exprime ainsi : *Goedendag : Schertsende benaming van een strijdwapen : Eene puntige van voren met ijzer beslagene knods.*

Les savants collaborateurs, auteurs du Glossaire ajoutent :

In nederlandsche geschriften komt het woord zelden of niet voor; het is ongetwijfeld vooral eene volksbenaming van het wapen geweest, de eigentlijke naam er van was : STAF.

Ce qui revient à dire que : *Goedendag*, mot signifiant, littéralement : *Bonjour*, est la dénomination ironique donnée à une masse ferrée surmontée d'une pointe et que la dite appellation, est vraisemblablement, le sobriquet populaire d'une arme plus exactement désignée sous le nom de : *staf*.

Le mot *Goedendag*, d'après le même texte, figure peu ou prou dans les écrits flamands.

Il y a plus, l'absence complète de toute citation dans le

Glossaire et les recherches infructueuses, patiemment faites dans mainte chronique de langue flamande, nous autorisent presque à dire que le mot n'est mentionné dans aucun document du moyen âge rédigé dans notre langue nationale.

Loin donc de trouver, dans les auteurs indigènes, des textes qui nous permettent de rectifier ou de compléter les mentions de Guillaume Guiart, de la chronique de Saint-Denis ou de Villani, nous ne parvenons pas à rencontrer le mot *Goedendag* dans la littérature médiévale flamande.

En revanche, le mot *staf*, qui signifie masse, tinel, sceptre, bourdon, crosse et toutes les autres variétés d'armes ou d'attributs qui sont des dérivés du bâton, se rencontre dans nos documents les plus anciens. Pour laisser de côté les citations des chansons de geste et des chroniques qui m'entraîneraient trop loin et que l'on pourrait multiplier à l'infini, je me contenterai de faire observer que les mots *staf*, *knods*, *kolf*, *cuis*, *cudse*, *codde*, *tinde*, *kluppel*, *geprikten kluppel*, *pede*, sont cités dans *Wallewein*, dans *Ferguut*, etc., etc., aussi bien que dans les chroniques de Mélis Stoke, de Jean Van Heelu, de Jean De Clerck ou de Van Velthem, etc., etc., comme armes de citadin aussi bien que de paysan, quoique ce soit surtout l'élément rural qui s'arme de ces engins de fabrication rudimentaire.

Les masses : « *gheprikte kluppels*, » massues armées de gros clous ou hérissées d'une ou plusieurs pointes, jouent leur rôle à Woeringen, et la keure, octroyée en 1292, à l'ammanie de Bruxelles, par le Duc Jean I, énumère parmi les armes prohibées les « *Gepinde stave*, » massues à une ou plusieurs pointes qui peuvent fort bien être des *Goedendag*. Quant au mot *Goedendag*, il n'est prononcé, ni dans cette keure ni dans aucune des nombreuses ordon-

nances de Gand, Bruges, Audenarde ou Anvers qu'il nous a été donné de rencontrer(1).

Le mot *staf* dont la contexture monosyllabique atteste la haute naissance, apparaît dans les chansons de geste, dans les textes les plus anciens. C'est le bâton, insigne du commandement et aussi arme contondante, que portaient à toute époque les chefs, les justiciers et que conservent massiers et sergents, bedeaux et constables, tous ceux qui touchent au pouvoir exécutif et lui prêtent main forte.

C'est peut-être remonter un peu haut que de rappeler les invectives que, dans le chant 1^{er} de l'Iliade, Achille adresse à Agamemnon : « Roi qui dévores les peuples, » je fais un serment terrible : Je jure par ce sceptre qui, » séparé de son tronc sur les montagnes, dépouillé par » le fer de son feuillage, ne poussera plus de rameaux et » ne fleurira plus, mais que portent maintenant dans leurs » mains les juges de la Grèce... » Mais si loin que nous reporte cette apostrophe, le bâton servant d'insigne à la puissance souveraine remonte certes plus haut dans l'histoire des traditions gouvernementales.

La verge du juge grec peut être seulement un emblème, mais le moine de Saint-Gall, décrivant le sceptre de Charlemagne, nous dépeint en ces termes ce redoutable bâton de pommier :

Baculus de arbore malo, nodis paribus admirabilis, rigidus et terribilis, cuspidе manuali ex auro vel argento cum cœlaturis insignibus præfixo portabatur in dextra.

Ceci sera toujours un argument! Cette légende de

(1) Entre parenthèse, le Goedendag à *broke*, que M. Van Malderghem signale comme mentionné dans l'inventaire de Robert de Bethune, signifie-t-il bien Goedendag à crochet? *broke* ne signifie-t-il pas plutôt broche ou pointe? Crochet ne serait-ce pas croc ou crok?

Gavarni, écrite au bas d'un dessin représentant un personnage armé d'une forte trique, est peut-être la plus concise des apologies que l'on ait tentée des pouvoirs qui, après avoir épuisé les voies de la persuasion, recourent à des démonstrations plus immédiatement à la portée de tous les esprits.

Le sceptre est l'incarnation de cette méthode d'argumentation, c'est dire qu'il remonte très haut. S'il est l'arme des chefs, il est aussi celle que tout le monde a sous la main. Aussi, les *staven* figurent-ils dans toutes les chroniques, dans toutes les chansons de geste.

La chronique rimée de Melis Stoke dit :

Wie so quam onder de stave
De moster emmer vallen ave

Le poème de Walewein, parlant d'une troupe armée :

Si namen piken ende ghisarmen
Ende glavien ende staven.

Jan van Heelu, dans son poème consacré à la bataille de Woeringhen, dit que les paysans du pays de Bergues sont armés de masses hérissées de pointes. Ils portent le gambison (*Wambeis*) et la cervelière (*Bekeneel*), quelques uns même ont des *platen*, mais nul ne porte l'épée. Leur arme favorite est une masse.

Cluppele haddens alle, tinden
Met groote hoofden gheprikelt.

Huydecoper (1) rapporte un fabliau, où figure cette arme rustique : un paysan dépouillé par ses enfants, dépose dans un coffre de fer que l'on croit plein d'argent, une masse « eene groote kuyse, aan dat een einde beslagen met

(1) Aanmerkingen op Melis Stoke.

groote nagelen ». Cette arme doit, dit-il par testament, servir à assommer tout homme assez sot pour se sacrifier au profit d'autrui.

La masse, d'après des exemples cités par Huydecoper, s'est appelée en Flandre : *Kudse, Tinde, Codde, Colve*, et d'autres noms plus haut énumérés, nulle part on n'allègue un texte flamand où l'arme en question reçoive le nom de *Goedendag*.

Le glossaire de Gaillard constate que dans diverses pièces des archives brugeoises, on rencontre le terme : *onghemaecte stoc* pour un bâton non ferré et celui de *ghemaecte stoc* pour bâton ferré. C'est le même glossaire qui mentionne le terme *pede* pour une masse armée de clous et taillée en prisme : « *van ghecante peden met scherpe nagelen* » (1)

Quant au terme *staf, staven*, il est partout, ainsi que ses synonymes et notamment dans les innombrables ordonnances proscrivant le port d'armes prohibées, arrêtés dont bon nombre ont été recueillis dans l'utile ouvrage de M. Nap. De Pauw.

Dans le petit poème : *Van der Karlen*, pamphlet dirigé contre les paysans flamands, il est question de la masse.

Les *Karlen* ont bu et sont gais, ils jettent leurs armes pour se divertir :

Si lieten haer staven die starc clonken.

De même dans le calomnieux *Kerelslied*, où des ennemis des *Kerels* les représentent sous les couleurs les moins flatteuses, le paysan flamand apparaît armé d'une masse

(1) Ces *peden* n'équivalent ils pas aux armes que cite Guiart vers 9960 : (Bat. sous Zierickze.)

..... Granz bastons quarréz
Ront (pour ont) les bacinez embarrez.

rouillée, donc *ferrée*, qu'il mène aux kermesses, car ses gaîtés sont aussi dangereuses que ses colères.

Ter kermesse wil hi gaen
Hem dinct dat hi es eenen grave
Daer wilhijt al omme slaen
Met synen verroesten stave.

Le *Kerels-lied* datant du règne de Louis de Nevers est un document à ne pas dédaigner, nous pourrions en alléguer un grand nombre d'autres, mais il est, je pense, établi suffisamment que la dénomination *Goedendag*, si elle fut naguère en vigueur dans nos régions pour désigner la masse ferrée, n'a pas passé dans les documents écrits, les seuls sur lesquels on puisse tabler.

Subsidiairement il est manifeste que MM. Verwys et Verdam ont raison d'affirmer que le véritable nom de l'arme est *staf*.

* * *

Kilianus ayant dit que *Goedendag* provient de *Goede dagen hebben* ce qui signifie : avoir de beaux jours, mener bonne vie, et, par extension, avoir la vie sauve, Gachet dans le glossaire qu'il annexa au poème du *Chevalier au Cygne*, assure que « les vainqueurs de Courtrai ne s'amuserent pas à faire des jeux de mots d'une pareille atrocité — je cite, — au moment où ils allaient défendre leur patrie et leur famille.

» Leur pique était leur seule arme défensive, c'était en elle que chacun avait mis son salut, son espérance. » En effet « *goede dagen hebben* » c'est défendre sa vie, c'est garder sa peau, dit Kiliaen, est-il donc étrange que chaque Flamand ait voulu avoir son garde-corps à la bataille de Courtrai et que cette arme se soit appelée *Goedendag*. D'ailleurs, — ajoute naïvement Gachet — ce nom est beaucoup plus ancien. »

Plus ancien que la bataille de Courtrai, sans doute, et cela suffit, pour que le passage émouvant de la glose de M. Gachet manque le but. Ce n'est pas à Courtrai que le *Goedendag* fut baptisé selon le rite de Kiliaen-Gachet, dans le sang des Français. L'arme est beaucoup plus ancienne et en admettant que les Flamands fussent préoccupés à Courtrai d'autre chose que de faire des jeux de mots, on ne devine pas quelle considération les eût empêchés de décrire dans leurs poèmes, dans leurs chroniques, l'engin auquel ils étaient redevables de tant de bienfaits.

Cette omission est d'autant plus étonnante que les écrivains médiévaux, toujours attentifs aux détails, font penser souvent à la manière des peintres de leurs temps qui, pour pourtraicturer un personnage, fixent d'un dessin incisif tous les tics de ses traits et tous les accidents de sa peau.

Cette omission du nom de l'arme que l'on nous représente comme ayant triomphé à Groeninghe est plus qu'étrange et pourtant, force est, sous peine d'un constat de carence, de chercher dans les écrivains français, mention du nom de l'arme et description de son maniement.

Le mot ne serait pas si surement thyois qu'il ne soit usité ou n'ait été usité en France, si l'on voulait en croire un savant du plus haut mérite.

M. Godefroid, en effet, dans son *Dictionnaire de l'ancienne langue française de tous les dialectes du XI^e au XV^e siècle*, nous apprend que l'on désigne sous le nom de *Godenda* en Normandie, et au Canada français, une scie de maçon et de tailleur de pierre. Dans le Maine, *Godenda* signifie une grande scie. Le même outil porte le nom de *Godendarde* dans l'Eure.

De sorte que le mot *Godenda*, *Godendarde* étroitement apparenté avec le mot *Goedendag* si singulièrement écorché « more Gallico, » est demeuré usité dans trois départe-

tements français et dans une ancienne colonie française, pour désigner un outil servant à fendre la pierre ou le bois. En Flandre, au contraire, le mot ne se retrouve nulle part.

Je me garderai bien de donner à l'observation qui découle de la notation de M. Godefroid, une portée qu'elle ne saurait avoir, mais il est aussi intéressant de la souligner, que de constater l'unanimité avec laquelle nos compatriotes flamands passent le vocable *Goedendag* sous silence.

Lorsqu'ils se servent de leur langue maternelle, ils parlent de *staven, colven*. Le chroniqueur Meyere toujours renseigné aux sources les plus sûres, parlant de Groeninghe, dit que les flamands assommèrent les Français : *malleis ferreis plumbisque*.

En revanche, le continuateur de Guillaume de Nangis, non seulement emploie un équivalent du terme *Goedendag*, mais en donne une description que M. P. Paris reproduit en note de son édition de la Chronique de Saint-Denis : *cum lanceis adjunctis et exquisiti generis quod vulgo Gothendar appellant*, texte que rend le chroniqueur français disant que les Flamands reçurent la cavalerie ennemie *sérééement et espesement ordenés et firent les chevaliers des chevaux trébuchier, à lances et à goudendars*. C'est à cette occasion qu'il parle des *lances bien ancorées que l'on appelle boutehaches*. Le texte de G. Breton cité plus haut donne l'explication de ce dernier terme qui représente une arme assez exactement rappelée par la gaffe, en même temps pointue et crochue du batelier, encore cette fois, rien qui fasse songer au coute emmanché au bout d'un bâton !

*
* *

Mais, jusqu'ici, les textes passés en revue peuvent laisser place à quelque explication ambiguë. Seule la juxtaposition

du texte de la Philippide avec celui de la chronique de St-Denis et celui du continuateur de Guillaume de Naugis, détruit la possibilité de voir, dans les « lances bien ancrées », qui voisinent avec les *Goedendags* des engins dérivés de coutres de charrue; car lorsqu'une forme n'est pas rigoureusement déterminée, l'imagination, aisément, enfante les créations les plus disparates.

Il existe fort heureusement des témoins plus décisifs.

Il en est un, auquel il est naturel d'aller tout d'abord, aussi sommes-nous assez surpris de ne pas le voir citer par M. Van Malderghem. Nous voulons parler du Frère Minorite, auteur des *Annales Gandenses*, « de l'aveu unanime, la plus remarquable chronique de la fin du XIII^e et du commencement du XIV^e siècle » (1). Ce chroniqueur anonyme qui écrivit pour ainsi dire sous la dictée des événements qui se déroulèrent sous ses yeux (de 1296 à 1310), nous a laissé du *staf*, alias *Goedendag*, une description qui ne laisse place à aucune équivoque.

Ni le *Goedendag*, ni ses équivalents, ne figurent dans le récit que le Minorite fait de la bataille de Courtrai, à la partie des annales où cet événement se place, mais par contre, il en est fait claire mention, à deux autres endroits.

Tout d'abord, dans son récit de la bataille de Mons-en-Pevéle, le chroniqueur raconte comment les charges à la pique des Flamands mirent les Français en déroute. Philippe-le-Bel entraîné dans la presse est si fort en péril que ses garde-corps, des chevaliers de son choix, le dépouillent de tous les insignes qui pourraient le désigner spécialement aux coups de l'ennemi (2). Il est désarçonné; à grand

(1) M. Funck Brentano. Préface de l'édition publiée par lui des *Annales Gandenses*. Paris, Picard. 1896.

(2) Ce fait est typique, il appartient à l'histoire vraie de ce que l'on appelle l'esprit chevaleresque.

Jan Van Heelu, dans son poème de Woeringhen, exalte le courage du

peine, ils le hissent sur un cheval fort et ardent. Mais le roi est démoralisé par la fatigue d'une rude journée de combat et par l'imminence d'une défaite qui dépasserait celle de Courtrai; il ne dirige plus son cheval qui le porte dans la zone dangereuse où évolue une troupe de Flamands qui, disposés en coin, broyent tout sur leur passage; un des hommes de ce détachement sort des rangs et porte au cheval du roi un terrible coup de *Goedendag*. L'animal affolé emporte son cavalier si loin qu'il est possible à celui-ci de rallier ses troupes et de les ramener au combat dont la face change aussitôt.

« *Rex autem ... equum suum gubernare non potuit,*
 » *unde a quodam milite Flandrensi agili et forti de dicto*
 » *cuneo super ipsum irruente, fuste prevalida, in ante-*
 » *rioni parte ferrum fortissimum et accutum habente*(1)
 » — *qua fuste homines et equi durissime feriri possunt*
 » *ab hominibus fortibus et perfodi uno ictu... »*

Un bâton solide, portant à la partie antérieure un fer

duc Jean, qui refuse de laisser porter par un substituant ses insignes, car

hi ware liever bleven doot
 Dan hi gedragen hadde door noot
 Vremde wapenen, daer menne binnen
 Niet en hadde mogen kinnen,
 Ochte gemanne doen sine wapene dragen
 Dien men daer mede hadde verslagen
 Soe stout was hi, ende so fier...

Philippe-Auguste, en revanche, charge un de ses grands vassaux de revêtir son armure, de porter sa couronne sur le haume et le voue à la mort.

L'entourage de Philippe-le-Bel à Mons en Pévèle, arrache au roi ce qui peut le faire reconnaître dans le combat.

Ce sont là des détails qui méritent de ne pas passer inaperçus. Ils témoignent à coup sur de plus de raison pratique que d'esprit « chevaleresque. » Ce dernier existait chez le duc Jean, mais constituait, l'enthousiasme de Van Heelu en témoigne, une brillante exception.

(1) Le texte de M. Funck-Brentano dit : habentes.

solide et pointu, qui permet à des hommes robustes de porter aux chevaux et aux cavaliers des coups très rudes et de les percer du premier coup. Cela peut être sans doute un coute emmanché aussi bien qu'une pique à lourde virole, mais une autre mention de la même arme lèvera tous les doutes.

A l'année 1308 (p. 93, édit, F. B.) se place un épisode relatif à un des héros populaires de la bataille des Éperons d'or, le moine de Ter Doest Guillaume Van Saeftingen. Rentré au couvent, ce moine-soldat, qui semble le prototype du Rainoars des : *Aliscans* et de frère Jean des Entommeures, ne parvint plus à se plier à la discipline monastique. Au mois de novembre, il assomma l'abbé de Thozan au cours d'une contestation et soutint dans la tour de Lisseweghe un siège que vint lever Jean Breydel qui dispersa les assiégeants et conduisit triomphalement à Bruges le meurtrier.

Le frère Minorite explique la cause de l'amitié qui unissait les gens de Bruges au frère Guillaume :

A la nouvelle de l'invasion de la Flandre par Philippe-le-Bel, le moine de Ter Doest s'était avec le contingent brugeois dirigé vers Courtrai. Sur le champ de bataille il avait trouvé l'arme à sa convenance :

« *Qui videns quemdam in exercitu Flandrensi habentem*
 » *quamdam fustem prevalidam, esculinam, lamina ferrea*
 » *circumligatam, cum acutissimo ferro decalibratam, que*
 » *lingua vulgari vocatur STAF, eam emit, dans pro ipsa*
 » *unam equam optimam quam secum de monasterio suo*
 » *adduxerat et in bello predicto... prostravit cum dicta*
 » *fuste Francorum multitudinem copiosam.* » (1)

Le moine donc, aperçoit, dans les rangs de l'armée un

(1) Page 95, édit. Funck-Brentano.

quidam tenant une très forte hampe de chêne dont le sommet est bandé de fer et armé d'une pointe très aigue et le nom vulgaire de cet engin, conforme de tout point aux fresques de la *Leugemiete*, est en flamand *staf*.

Un tel texte est non seulement décisif mais fertile en conclusions dont une des plus essentielles est celle-ci : Le *Goedendag* était l'arme de quelques hommes d'élite seulement. A ce point de vue, comme à plusieurs autres, le témoignage de Villani corroborera les paroles du Minorite.

On sait que Villani rapporte avoir vu le champ de bataille de Mons-en-Pevéle, encore couvert des cadavres de nos compatriotes, que le roi de France avait défendu d'inhumer. Voici comment il raconte sa visite à la sinistre lande de la Pevéle :

« *E' io scrittore, posso cio per veduta testimoniare, che pochi di appresso, fui in sul campo, ove fu la battaglia, e vidi tutti i corpi morti et ancora interi.* »

Or, d'après les renseignements que nous a communiqués, avec sa bienveillance habituelle, notre distingué collègue M. Nap. De Pauw, Villani non seulement serait venu en Flandre, mais y aurait eu sa résidence : une pièce conservée aux archives de Bruges, le mentionne parmi les associés d'une agence commerciale de prêt, la Compagnie des Perruches. On peut donc supposer que pour le *Goedendag*, comme pour le champ de bataille de Mons-en-Pevéle, Villani parle *de visu*, or, voici comment il dépeint le rôle de l'infanterie à Courtrai (1).

« *La commune gente... ordinarsi uno col lancia, che l'usano ferrate, tegnendole a modo che lo spiede alla caccia del porco salvatico, e uno con gran bastone node-*

(1) *Istorie fiorentine* di Giovanni Villani, Milano per Nicolo Bettoni (1834), p. 197 et 198.

rato come manico di spiedo ; e dal capo grosso ferrato e puntaguto legato con anello di ferro (1), da ferire et da forare ; e questa selvaggia e grossa armadura chiamane Godendac, civè in nostra lingua buon : giorno. »

Plus loin, Villani rappelle les recommandations faites par leurs chefs aux milices flamandes : ...*che francamente principalmente dovessono intendere ad ammazare e fedire i cavalli.*

Il rapporte que les hommes armés du *Goedendag* se conformèrent à la lettre à cette recommandation : *cominciarono a fedire di loro bastoni detti Godendac alle teste de cavalli de Franceschi e faceangli rivertere et ergere addietro.*

La défaite des Français consommée, Villani peint en ces termes l'exaltation héroïque où leur victoire avait mis les Flamands :

« e per queste vittorie salirono in tanta superbia e » ardire, che uno Fiamingo a piè con uno Godendac in » mano arebbe atteso due cavalieri Franceschi a ca- » vallo ».

Les fantassins étaient donc armés, les uns de piques qu'ils maniaient comme le veneur fait de son épieu pour recevoir le choc du sanglier, les autres d'un grand bâton à nœud avec hampe d'épieu, et dont la tête portait une grosse ferrure et une pointe déliée avec anneau de fer,

(1) Godefroid de Paris qui publia sa Chronique Métrique vers l'an 1310, s'exprime en ces termes quant aux mêmes faits :

Les Flamens qui le paz connurent
Tous rengiez sus le paz esturent
Chacun tenant son goudendart
Levez contre François les fers ;
Se com l'on atent les senglers
Les Flamens François atendoient.

ou virole, cette arme servait à frapper et à percer et son nom était *Goedendag*.

Comment expliquer que M. Van Malderghem puisse invoquer le témoignage de Villani à l'appui de son système et écrive sans plus : « *Le Goedendag, dit l'historien* » *Villani, qui avait visité le champ de bataille de Mons en Pevéle, était surtout l'arme des pauvres gens.* »

Il serait oiseux d'insister sur de telles anomalies. Que M. Van Malderghem passe sous silence les *Annales Gandenses*, voilà certes déjà qui est fort étonnant, mais qu'il ne tire de Villani que la substance d'un contre-sens (1), voilà bien de quoi stupéfier. C'est l'application aux textes d'un procédé fâcheux, celui qui consiste à mettre en question des témoins matériels aussi précieux que les fresques de Gand.

(1) Villani ne dit rien de pareil. La *commune gente* n'a aucun rapport avec la « commune gent » dont parle par exemple Joinville, pour désigner les gens sans aveu et les petits marchands, taverniers etc. marchant à la suite de l'ost.

Villani a très clairement en vue l'infanterie des communes, puisqu'il parle des piquiers, aussi bien que des joueurs de *Goedendag*. L'exercice de la pique demandait un sang-froid que l'on ne pouvait attendre de soldats de rencontre et Villani dit, en maint passage, le fond de sa pensée : il déplore qu'un manant ait pu couper la gorge à la fleur de la chevalerie et donne une idée très nette de ses sentiments francophiles dans le passage qui termine le chapitre dédié à la bataille de Courtrai.

« *Di questa sconfitta abbasso molto l'onore, lo stato e la fama dell'antiqua* » *nobiltà et prodezza de' Franceschi, essendo il fiore della cavaleria del* » *mondo sconfitta et abbassata da' loro fedeli, e dalla piu vile gente che* » *fosse al mondo, tesserandoli e folloni et d'altre vili arti e mestieri e non* » *mai usi di guerra che, per dispetto e loro viltade, da tutte le nazioni del* » *mondo erano chiamati conigli pieni di burro.* »

Des « lapins farcis de beurre » telle était l'opinion que les divers peuples se faisaient d'une race laborieuse et pacifique ! Quant à la *commune gente*, on voit que pour Villani, c'étaient nos puissantes corporateurs de tisserands et de foulons : la force et la richesse de nos libres communes.

**

Après avoir examiné ce que disent des textes pour la plupart écourtés par M. Van Malderghem ou détournés par lui de leur sens véritable, — des transcriptions étendues ont permis au lecteur d'en juger, — nous examinerons si Guillaume Guiart, pierre angulaire du système du Coutre-Goedendag, autorise les déductions de M. Van Malderghem, plutôt que celles de M. Viollet-Le-Duc.

Nous avons fait observer avec quelle légèreté l'auteur de la *Vérité sur le Goedendag* traite les questions se rattachant à notre histoire militaire, en examinant si, à Bouvines, le *Goedendag* avait pu être l'équivalent de la pique flamande. Avant d'aborder la discussion du texte de Guillaume Guiart *in se*, nous avons une observation à présenter, quant à la façon dont sont introduites les citations de cet écrivain.

Pour se rendre compte de la portée d'une citation, il importe d'examiner, si, en la détachant de l'ensemble du texte, elle ne s'est pas trouvée modifiée. A ce point de vue, il convient de ne pas passer sous silence une erreur assez appréciable de M. Van Malderghem. A la page 23, celui-ci cite trois vers :

Les Goedendag et les coingnies
Mettent à mort es herberriages
Chevaliers, écuyers et pages.

Ces trois vers qui, dans l'édition de Buchon, portent le nombre 5866, sont destinés, d'après M. Van Malderghem, à donner une idée de l'effroi que devait jeter parmi les cavaliers le terrible *Goedendag*.

Or, il s'agit des Matines de Bruges et Guiart dit expressément qu'à la suite d'un complot, les gens de Bruges, surprenant isolément les Français, les saisissent désarmés

« sous les couvertures, » les dépouillent de tout linge et les assomment traitreusement ! Voici le texte :

*Car les lances d'eus esloingnies,
Les Goedendag et les coignies
Mettent à mort es herberriages
Chevaliers, écuyers et pages
Qui n'ont de quoi ils se défendent.*

Découpé de la sorte le poème de Guiart peut mener loin. Comment l'auteur de la *Vérité sur le Goedendag* désireux de faire ressortir la terrible efficacité de l'arme flamande dans les combats contre les troupes de cavalerie, a-t-il choisi comme exemple un texte où il est question de gens surpris dans leur sommeil, dépouillés de leurs armes et que les bourgeois de Bruges ne frappent de Goedendags et de « coignies » qu'après les avoir économiquement dépouillés de tout linge !

Tout comme pour Villani, on le voit, il faut examiner de près ce que Guillaume Guiart dit en réalité, avant d'admettre les conclusions de son commentateur ultime.

Guillaume Guiart est un rare et précieux témoin des guerres de Flandre sous Philippe le Bel. Il a la naïveté pittoresque de Villon et sa saveur, mais c'est un Villon vertueux.

Il servait, en 1304, parmi les arbalétriers que le roi de France mena en Flandre. Blessé à un combat près de la Haignerie, « au pied droit du fer d'un carrel et d'une espée au bras senestre », Guillaume Guiart fut conduit à Arras. Sans doute, la convalescence du blessé fut longue, car, pour charmer ses loisirs, il se fit poète, réalisant ainsi ce mythe charmant de Memlinc pauvre soldat venant faire panser ses plaies, à l'hôpital Saint Jean, et abrégeant les

ennuis de longues attentes, en peignant la châsse de Sainte Ursule, car Guiart aussi est un peintre gothique amoureux du détail autant que de la couleur.

Il a fort longuement narré toutes ces particularités biographiques :

Adonques por moi déporter
Et por mes maux reconforter
Me suis de rimer entremis.

Et pourtant ce n'est pas seulement l'oisiveté d'une longue maladie qui suggéra à Guiart son précieux travail.

C'est la colère, une bonne colère de soldat et de patriote, qui le fit poète. Un « roman » lui est tombé aux mains, où les Flamands ont multiplié les « bobes, les trufes et les bourdes » pour vitupérer le Roi de France et rabaisser sa noblesse. Guiart aussi rimera et opposera le témoignage d'un témoin souvent oculaire, ou auriculaire tout au moins, aux chroniques des écrivains flamands. Il ira demander aux moines de Saint-Denis les renseignements qui lui font défaut, et après avoir servi son pays, l'épée au poing, il le servira de sa plume.

Sans doute, ce très sympathique chroniqueur prend parfois trop au sérieux son vœu de rendre aux faits une allure toute différente de celle que leur prêtent les « tru-feurs flamands, » mais à tout prendre il est sincère. L'art seul ne lui permettrait pas de prodiguer, à chaque vers, pour ainsi dire, cette couleur et ce relief vraiment étonnants qui font que l'on s'attache à son livre et qui permettent de reconstituer maint détail de tactique et d'armement qui, sans la *Branche des royaux lignages*, eût été perdu pour nous.

**

Tout le monde sait que Guillaume Guiart, comme la généralité des chroniqueurs de son pays, plaidait les

circonstances atténuantes pour la chevalerie française si pitoyablement déconfite à Groeninghe; pourtant l'auteur français n'a garde de mentionner les coups irrésistibles de la masse dite *Goedendag* parmi les causes imprévues de la débacle; il se contente de dire que le comte d'Artois fut enveloppé par les Flamands qui, trente contre un :

Tant fièrent entr'eus sur ses armes
De Godendaz et de guisarmes
Que son destrier souz lui versé
L'ont aucun d'eus jus en versé (6210).

A part cela, pas un mot du rôle du *Goedendag* que les auteurs modernes, invoquant l'autorité de Guiart, déclarent avoir été si décisif dans cette mémorable journée où périt la fleur de la chevalerie française.

Les vers si souvent cités, où l'arbalétrier poète décrit le *Goedendag*, se placent à l'occasion d'une rencontre sans importance décisive qui eut lieu en 1297, donc cinq ans avant Groeninghe, entre des piétons flamands et le sire de Walepaïelle que Guiart nomme : « Messire de Walepaïele des fiez de Bruges capitaine » : le même seigneur auquel il fait, à Courtrai, dire au comte d'Artois :

Sire cil vilains tant feront
Que l'onneur en emporteront.

C'est près de Haringues (1) que le choc des Français et des Flamands eut lieu. A cette occasion Guiart décrit le *Goedendag*; il indique à quel genre d'escrime cette arme répondait, il ajoute quel était le rang occupé par les joueurs de *Goedendag* dans le dispositif d'une troupe d'infanterie assaillie par une armée féodale.

Il importe de ne pas séparer ce que Guiart dit de l'emploi du *Goedendag*, de la forme de cette arme qu'il

(1) Roesbrugge-Haringhen.

décrit malheureusement avec plus d'ambiguïté. (Vers : 5430 à 5480, édition Buchon ; — 14409 de l'édition Le Wailly. Historiens des Gaules)

A granz bastonz fesanz ferrez
 A I lonc fer agu devant,
 Vont ceuz de France recevant.
 Tiex bastons qu'il portent en guerre
 Ont nom godendac en la terre :
 Goden-dac, c'est bonjour à dire,
 Qui en François le veust décrire.
 Cil baston sont lonc et traitiz,
 Pour ferir à II mains faitiz ;
 Et quant l'en en faut au descendre,
 Se cil qui fiert i veust entendre
 Et il en sache bien ouvrer,
 Tantost puet son cop recouvrer
 Et ferir (sans s'aler moquant)
 Du bout devant, en estoquant,
 Son ennemi parmi le ventre.
 Et li ferz est aguz qui entre
 Legièrement, de plaine assiète,
 Par touz les lieuz où l'on en giète,
 S'arméures ne le détiennent.
 Cil qui ces granz goedendaz tiennent,
 Qu'il ont à II poinz empoingniez,
 Sont I poi des rens esloingniez.
 De bien férir ne sont pas lasche
 Entre les gens le roi en tasche
 Aus destriers donnent liex meriax
 Amont, parmi les hatériaux,
 Que des pesanz cops qu'il ourdissent
 En pluseurs lieus (1), les étourdissent
 Si qu'à poi qu'a terre ne chiéent.

(1) Nous avons pour la ponctuation suivi le texte de M. Le Wailly sauf en ce passage où le sens, évidemment appelle, après le mot : *lieus*, une virgule que le texte de Buchon place après le vers précédent.

Quoi qu'en ait pensé M. Van Malderghem une version moderne de ce texte peut n'être pas inutile et nous la faisons suivre ici :

A grandes armes lourdement ferrées
 Portant devant un long fer aigu,
 Les Flamands vont au devant des Français.
 Ces armes qu'ils portent en guerre
 Se nomment *Godendac* en ce pays.
 Si l'on désire connaître le sens français du mot,
Godendac signifie : bonjour.
 Ces armes sont longues et menues
 Propres à frapper des deux mains ;
 Si le coup porté manque le but,
 Celui qui frappe étant bien avisé,
 Et sachant bien manier son arme,
 Peut reprendre l'offensive aussitôt
 Et frapper, — sans aucune crainte, —
 De la pointe, en estoquant,
 Son ennemi parmi le ventre.
 Le fer est aigu et pénètre
 Sans difficulté, de plein jet,
 Sur tous les points qu'il frappe
 Si l'adoubement ne l'arrête.
 Ceux qui manœuvrent ces grands godendacs
 Qu'ils empoignent à deux mains,
 Sont un peu éloignés des rangs.
 Ils ne sont pas avares de leurs coups,
 Ils frappent, comme à la tâche, les gens du roi,
 Portant aux destriers de tels coups
 D'en haut, sur la tête
 Que de leurs horions, lourdement assénés partout,
 Mainte fois les étourdissent
 Tellement qu'à peu ne tient qu'ils ne les abattent.

Nous pousserons quelque peu plus loin, si vous le voulez bien, la lecture de Guiart en son récit de la

bagarre de Roesbrugge, afin de nous rendre compte plus exactement des effets de l'arme dont il parle si disertement :

Quand ces coups violents retentissent sur les haumes des chevaliers et sur les crânes des chevaux, que fait la troupe si chaudement reçue ? Guiart va nous l'apprendre :

Li noble hommes qui desus siéent,
 Leur revont contre sus grant erre,
 Aus trenchanz espées de guerre
 Où il a de sanc maintes taches
 Aux roides lances et aus haches
 Pour férir à une main faites,
 Lancent d'estoz et de retraites
 Si qu'ès têtes au chanceler
 Leur font les yeux estanceler
 Mès haubergeons et cervelières
 Gantelez, tacles et gorgières
 Qui contre les cops retentissent
 Les armez de mort garantissent.
 Le chaple assez longuement dure ;
 Non pourquant la déconfiture,
 Le meschief, les froides novèles
 Estendent sur Flamands leur èles.
 Qui fuire s'en puet il escape,
 Et cil est mort que l'on attrape....

Comme vous le voyez, l'adoubement du chevalier ou de l'homme d'armes de 1297, était déjà perfectionné à ce point que les terribles coups de la masse flamande, n'assuraient pas toujours la victoire à ceux qui frappaient les gens du roi, comme un boucher assomme un bœuf ou comme un bucheron entaille un tronc de chêne. Les soldats de profession armés de longues lances, de hâches d'armes, et de lourdes épées, portaient, outre ces armes offensives, des armures déjà compliquées qui résistaient

aux coups d'estoc du *Goedendag*, ainsi que Guiart nous l'apprend.

Dans l'espèce, le sire de Walepaïelle met en fuite les Flamands qui laissent quatre-vingt des leurs sur le carreau. Les vainqueurs rentrent à Bruges, emportant les dépouilles des vaincus, si chargés de robes (bagages) teintes de sang et tovoillées (fripées) que seulement des « cottes gambésies, »

Pôvoit on emplir maintes jalles.

Les Flamands à Haringhen portaient des côtes gambésies ou gambisons, c'étaient donc les hommes d'une milice régulière, et l'on a vu qu'ils savaient se servir de leurs armes. Est-ce à dire que celles-ci leur assuraient toujours la victoire, comme cela se passe dans les romans modernes? On vient de voir que non.

Après avoir à peine mentionné le rôle du *Goedendag* dans la défaite des Français, sous les murs de Courtrai, Guillaume Guiart fait de la bataille de la Pévèle, une minutieuse et vraiment admirable description. Le *Goedendag* y joue un rôle bien en rapport avec la définition qu'il en a donnée à l'occasion du combat de Haringhen, mais nullement exclusif. Bien au contraire, des détails techniques donnés par Guiart, sur la formation et les manœuvres des Flamands, il résulte que le rôle du *Goedendag* n'était pas prépondérant. Il figure parmi les armes diverses, auxiliaires de la pique, dont se servent les soldats de Guillaume de Juliers, qu'il nous montre divisés en cinq échelles ou corps, revêtus des « belles arméures, cointises et couverteures

qui a hommes d'onneur conviennent. »

Guiart s'émerveille de voir « tant de riches garnemeuz »

Comme hyaumes, espées blanches,
Faites en diverses manières.

Haubergeons, tacles et gorgières,
Vêtements tous ouvrés de soie,
Goedendaz que l'on repaumoie
Ferrez et fais à grande estuide.

Le *Goedendag*, on le voit, n'était pas « l'arme des pauvres gens. »

Villani a excellemment comparé la garde du piquier à celle du chasseur attendant de pied ferme le sanglier qui le charge. C'est une garde de côté, permettant au veneur de faire à temps une volte à droite. Guiart nous dépeint avec autant de précision le jeu du *Goedendag*, en comparant les Flamands au faucheur qui s'avance en renversant l'herbe du pré.

Maint bon serjant i deschevauchent
Dont les chevaux sont affrontez.

(Vers 6806. Édit. Buchon.)

Un autre passage dépeint de rechef l'épouvante qui affole les chevaux atteints du *Goedendag*, tout comme dans le texte rapporté plus haut, où le Minorite de Gand met en scène Philippe Le Bel :

Goedendaz bruiet comme foudre
Maint destrier de prix espouvantent
Lances rompent, armes desmentent.

(Vers 6928 et suiv. Édit. Buchon.)

Tous ces textes de Guiart méritent une égale attention(1) et pour bien les interpréter, il est prudent de ne pas les éloigner des récits de Villani, du Minorite et d'autres moins importants, mais dont aucun ne doit être dédaigné, dès l'instant où il nous apporte le témoignage d'un con-

(1) Aux passages de Guiart ici allégués il faudrait en ajouter d'autres que forcément je me borne à signaler au lecteur, notamment les vers : 6208, 7270, 8140, 8200, 11,588, (Edit. Buchon.) où se trouve mentionné le *Goedendag*.

temporain ou d'un écrivain qui, comme Meyere, s'est éclairé aux meilleures sources.

Dépouillé des chevilles dont les besoins de la rime embarrassent souvent le récit de l'arbalétrier-poète, la chronique de Guiart fixe pour nous les points suivants :

1° Le *Goedendag* est une arme longue, dont la hampe amincie du bout inférieur (traitiz) et ferrée au sommet, est surmontée d'une longue pointe.

Ce terme « long » doit être entendu dans un sens très relatif que fixe l'usage auquel cet appendice est destiné.

2° Le joueur de *Goedendag*, pour se servir de son arme, sort un peu du rang.

3° Il s'efforce surtout d'étourdir ou d'affoler les chevaux.

4° Son coup le plus dangereux est porté à pleine volée de haut en bas, à deux mains. Si ce coup de masse est paré, ou manque le but, le *Goedendagdrager* peut encore pousser à son adversaire un coup d'estoc, à l'aide du *bout devant*.

**

Ce terme de *bout devant* a été cause de l'erreur de M. Viollet-Leduc qui, de même que M. Van Malderghem, a pensé qu'il était permis d'y voir la mention d'une lame pointue faite comme le croissant d'un vouge.

Ne perdons pas de vue que les façons de parler du Moyen-âge ne sont pas celles de notre temps.

Un texte peut éclairer les locutions de Guiart.

Dans le roman de *Wallewein* qui, d'après les avis les plus autorisés, date de la 1^{re} moitié du XIII^e siècle, se trouve la description d'un combat où les chevaliers se chargent, le glaive (*glavie*) en arrêt :

Elc hadde en glavie daer ter noot

Met scarpen, tanghere ysere voren.

(Wallewein. Vers 9791.)

« Chaque chevalier avait pour sa défense une lance
» armée d'un fer aigu et délié *devant*. »

La pointe est bien le devant de l'épée ou de la pique tournée vers l'adversaire, une telle locution s'explique d'elle-même et le texte de Guiart n'est en rien, sur ce point, en contradiction avec les autres précédemment allégués par nous.

Guiart dit que l'arme est faite à « grande estuide. »

Cette spécification est exacte pour la forme indiquée par M. Viollet-Leduc, mais pourrait-elle s'appliquer à la hampe toute droite et à la grossière ferrure de l'arme excogitée par M. Van Malderghem ?

Poser la question c'est la résoudre, encore que les paroles de Guiart puissent s'entendre de plusieurs façons.

Peut-être, fait-il allusion au soin que les armuriers du moyen-âge mettaient à façonner le bois des armes d'hast. Ils ne se contentaient pas de fendre en droit fil les bois, ils les faisaient sécher parfaitement, afin que le fer ne se détachât jamais de la hampe. A cet égard il existe des témoignages nombreux; nous nous bornerons à en citer deux, de pays divers.

Dans le roman d'aventures français *Aiol*, qui date du début du XIII^e siècle, le héros reçoit d'un ermite les armes qu'il attend pour entamer la série de ses exploits.

... prist se grosse lanche viese enfumée.

Aiol. Vers. 541. Ed. Didot

Le poème flamand *Ferguut*, datant du début du XIV^e siècle, explique mieux encore la préparation que subissait ce genre d'arme :

En ouden scilt heft men hem brocht

Ende ene spere dic in den roec

Gehangen hadde vii jaar....

Ferguut. Vers 480.

Peut être la « grande estuide », le grand soin dont parle Guiart, s'applique-t-elle à de telles précautions; mais il est possible encore que le chroniqueur ait entendu marquer le caractère pratique de cette arme, parfaitement établie pour pouvoir être « repaumoyée, » c'est-à-dire maniée à pleine main; d'une solidité à toute épreuve, assez lourde pour porter des coups formidables et point trop pesante cependant pour permettre au soldat d'en diriger facilement l'effort et de retomber facilement en garde. (1)

Le *Goedendag*, — d'accord avec Villani et le Minorite, Guiart le répète à deux reprises, — est une arme ferrée. C'est donc bien pour lui comme pour les autres historiographes du *Goedendag* une masse. Comme arme contondante celui-ci est terrible, comme arme de hast son effet n'est que relatif. Il ne pénètre que si « arméures ne le détiennent », mais il brise les hampes des lances et fausse les pièces forgées de l'adoubement chevaleresque (démentir).

Guiart nous dit qu'à Courtrai le *Goedendag* travaille de concert avec la *guisarme*, la lance ancorée dont parle la chronique de Saint Denis. Il nous apprend qu'à Cassel celle-ci sert d'utile auxiliaire aux piques avec lesquelles les

(1) Guiart n'est pas toujours précis, mais les termes « Grande estuide » trouvent peut-être un éclaircissement dans les vers 9706 de la *Branche des royaux lignages*.

Poi i a chastel ne quoquet

Pendu à mas à grant estude.

Où il n'en ait grant multitude,

Il s'agit de combattans placés à la bataille de Zierickzé, dans des « châteaux » établis au sommet des mats et chargés, dans un combat naval, de faire pleuvoir sur l'ennemi outre de lourds projectiles, des pots d'argile remplis de chaux vive pour les aveugler, et des « *pos de mol savon* » se brisant sur le tillac de façon que les combattants « *ne se peevent en pied soutenir et chiéent en l'eau.* »

Voir pour plus de détails sur ce mode de combattre, Christine de Pisan: Le livre des fais du sage roi Charles. (Chap. 37. Page 272, édit. Buchon.)

Flamands si fièrement acoutrés, forment le cercle sur lequel s'acharne vainement la chevalerie française.

Le texte de Guiart confirme admirablement ce que nous savons de la tactique de son temps.

La cavalerie féodale chargeait par échelons l'infanterie des communes, celle-ci attendait, de pied ferme, les chocs successifs de ces escadrons se succédant comme les rafales d'une tempête. Le moindre flottement des piques des fantassins amenait la déroute, il fallait donc au piéton une force d'âme et un sang-froid que seule l'expérience pouvait donner. Les évolutions de la cavalerie, en revanche, ne s'opéraient pas toujours sans désordre, car, les arbalétriers, abrités par les piques, prétaient à l'immobile infanterie le concours efficace de leur tir incessant. Les forces de cavalerie peu nombreuses que possédaient les communes, renfermées dans le « *vallum* » des piques savaient, à propos, effectuer des sorties et risquer des attaques de flanc ou à revers, qui pouvaient surprendre les assaillants au dépourvu. C'étaient ces diversions qui faisaient entrer en scène les porteurs de *Goedendag* qui, frappant les chevaux à la tête, dans une attaque, et les cavaliers dans le dos pendant un mouvement de retraite, rendaient la situation de la chevalerie très épineuse et pouvaient devenir pour celle-ci le signal de la débandade.

Cette tactique, que les chroniqueurs du XIII^e et du commencement du XIV^e siècle ont si souvent décrite, a survécu au *Goedendag* et fut en vigueur longtemps encore après l'introduction de l'arme à feu. L'épée à deux mains que les Suisses mirent les premiers en œuvre et qui fit merveille à Morat, à Granson et à Nancy comme auxiliaire de la légendaire hallebarde suisse, permit à des hommes robustes et agiles de jeter le désordre dans la cavalerie et d'aborder l'infanterie de position avec une supériorité marquée.

L'arquebuse et le mousquet mêmes ne détrônèrent pas l'épée à deux mains. Le livre de costumes d'Abraham de Bruyn nous montre parmi les « Borgeois d'Anvers » en armes (1568) des hommes de taille herculéenne, armés de ces lourdes flamberges ondées, que conservent un grand nombre de nos musées et qui elles aussi « rompaient lances et démentaient armures ».

Voici comment M. Viollet-Leduc décrit l'intervention des soldats suisses :

« Robustes, agiles, bons marcheurs, leur infanterie en bataille savait prendre l'initiative, s'avavançait hardiment au devant des escadrons, recevait leurs charges avec ses épieux et ses fauchards pendant que les porteurs d'épée à deux mains se jetaient sur les flancs des assaillants, brisaient les armures, estropiaient les chevaux et faisaient la trouée, mettant le désordre dans la gendarmerie compacte. Alors ces porteurs de pique et de fauchard poussant en avant achevaient la déroute (1). »

Cette escrime de l'épée à deux mains ne semble-t-elle pas une extension du rôle incombant dans la tactique du moyen-âge aux massiers des troupes communales, aux porteurs du tant controversé *Goedendag* ?

M. Van Malderghem n'a-t-il pas fait trop bon marché des éclaircissements que pouvait lui donner Guiart en se bornant à citer... les citations de Ducange ?

* * *

Il est singulier sans doute que Guiart, consacrant au *Goedendag* un texte aussi étendu, en ait laissé une description dont la clarté n'est que relative.

M. Van Malderghem a beau dire en effet qu'à première vue tout le monde en lisant Guiart voit se profiler la forme

(1) Dictionnaire du mobilier, tome V, p. 268.

du coutre de charrue au bout d'un bâton. Cette vision lui est toute personnelle et M. Viollet-Leduc a compris tout différemment le texte de la *Branche des royaux lignages*.

Les définitions sont difficiles; un homme que les difficultés de la profession d'écrivain ne devaient pas effrayer, Douwes-Dekker l'a dit : *Niets is moeilijker dan bepalen*.

On décrit mal ce que l'on connaît le mieux alors que l'on suppose connu du lecteur ce que l'on entend décrire.

Guiart semble s'être plutôt attaché à faire connaître l'emploi de l'arme que l'arme elle-même et la description du frère Minorite intervient à titre tout-à-fait incidentiel,

Quant à Villani, il juge utile de faire, en même temps, connaître et la forme et l'escrime de l'arme.

N'est-ce pas, parce que le chroniqueur Florentin avait chance de provoquer l'étonnement de ses lecteurs, fort éloignés de la Flandre et étrangers à ses usages, en révélant à ces raffinés de l'art militaire, la simplicité des moyens qui avaient permis aux soldats des communes, de battre les troupes les plus redoutées de l'Europe féodale?

Sans vouloir rattacher le *Goedendag*, arme de choc, apparentée au marteau, — porte-respect dont la mythologie scandinave a doté le dieu Thor, — on peut considérer ce genre d'arme plutôt comme germanique. Pour manier avec efficacité ces lourdes masses, il fallait, non seulement, des hommes robustes et agiles, mais il les fallait de haute taille, car ces coups là surtout, étaient redoutables qui portaient sur le crâne ou atteignaient le défaut de l'épaule.

Guiart ne nous a pas appris ces détails, il s'est contenté de nous donner la mesure du respect que les Français conservaient d'une arme pleinement appréciée par eux, au point de vue de ses effets.

C'est un vieux dicton flamand que l'on ne saurait dire,

si le forgeron a fabriqué tout d'abord la pince qui tient le fer ou le marteau qui le frappe.

De même, serait il bien difficile de dire si l'homme s'est armé d'abord de la masse ou bien de l'épieu. L'une et l'autre de ces deux « armes » remontent, sans nul doute, à ces âges antérieurs à toute civilisation où l'homme traitait, ouvertement, son semblable en bête féroce.

Pas de brevet donc pour l'invention de la masse : une pierre fixée au bout d'une tige, voire cette tige même arrachée du sol. Pas de priorité d'invention non plus pour le dard, que l'homme devina dès la première épine qui se planta dans sa chair.

A partir de quelle époque ces deux armes, après avoir lutté l'une contre l'autre, ou déjà côte à côte dans le rang, se combinèrent-elles en une seule arme offrant des ressources plus grandes, doublement efficace pour attaquer ou pour se défendre ? Qui nous le dira ? Mais n'est-ce pas là l'histoire du *Goedendag* combinant le choc, — que le quadrumane sait fort bien calculer, — avec l'emploi de l'épieu qui remonte aux premiers crimes de l'humanité barbare ?

La tapisserie de Bayeux, vénérable document qu'il faut consulter aussitôt qu'il importe de remonter aux sources de la tactique civilisée, représente Guillaume le Conquérant armé d'un tinel, long d'environ 80 centimètres, ayant la forme d'une souche de bois amincie par un bout. La même tenture figure des Anglais fuyant le combat ; ils portent sur l'épaule une masse d'environ 60 centimètres, à tête façonnée en forme de fleuron à quatre pétales et qui, à juger par la manière dont elle est portée, devait être lourde et sans doute en métal.

Le verbe, plus durable que les monuments, du reste, nous a conservé le souvenir de Charles Martel dont la décisive intervention contre l'invasion arabe nous reporte à l'an 732.

L'homme préfère frapper son ennemi du plus loin pos-

sible. Ce sentiment forme le fond de l'évolution tactique dont le principe a été si bien défini par le maître d'armes de M. Jourdain : *Donner et ne pas recevoir*.

Il ne faut donc pas s'étonner si, depuis Hastings, la hampe de la masse s'est allongée et il y a lieu d'admettre que la forme de casse-tête reproduite par des fresques de Gand est de beaucoup plus ancienne que ces fresques mêmes, et de temps immémorial usitée en Flandre.

Les chroniqueurs flamands ne prononcent pas le nom de *Goedendag*, mais, par contre, les mots divers, synonymes de *Goedendag*, figurent à chaque ligne, pour ainsi dire, des récits guerriers de nos poèmes chevaleresques ou de nos historiens. Comme le disent MM. Verwys et Verdam le mot que les Français ont transformé en Godendac, Godanda, Godandar, Godandarde etc. est une appellation populaire et sans doute temporaire, en Flandre, d'une arme dont le nom traditionnel était *staf*.

Guillaume Guiart comme Villani et l'auteur de la chronique de Saint-Denis, pouvaient n'avoir jamais vu ni entendu nommer cette arme avant la campagne de Philippe-le-Bel contre les Flamands; ils durent en être frappés, au figuré s'entend. Toutefois le minutieux Guillaume Guiart ne la mentionne ni comme nouvelle(1), ni comme plus dangereuse que d'autres armes de la panoplie flamande : hache à deux mains, pique, guisarme, fauchon, épée, arbalète, qui défilent dans son récit comme dans cette curieuse théorie de la *Leugemiete* d'un si impressionnant effet.

Dans notre pays où le servage n'exista jamais dans les communes et où l'esprit de domination de la noblesse dut

(1) A l'occasion du combat de Bouvines, Guillaume Guiart décrit la différence existant entre la longue épée des Allemands et celle plus courte et plus légère des chevaliers français. Il note aussi, comme nouveau, l'emploi à Bouvines par les Allemands du « allenaz, » dague à fer effilé qui pénétrait dans les œillères des haumes et par les moindres entrebaillements de l'armure.

compter de bonne heure avec les fiers instincts des classes populaires, chaque homme s'armait à sa guise. Nos ancêtres, lorsque sonnait Roeland, se plaçaient dans le rang armés comme ils l'entendaient :

Alzo elc zyn lyf bewaren will (1).

Alzo zy d' lyf aventuren willen (2).

Les communes françaises subissaient les pires exigences de la féodalité, à une époque où dès longtemps les villes de Flandre étaient de libres et plébéiennes guerrières.

En France l'armement des hommes du tiers était soumis à la censure de l'orthodoxie chevaleresque. Toute arme de piéton particulièrement malsaine pour la chevalerie était, de par celle-ci, courageusement mise à l'index. Avant d'opposer la lourde et gênante carapace de plates aux engins des vilains, la chevalerie fit appel au pouvoir spirituel pour faire décréter d'excommunication l'arbalète. Ce terrible mécanisme dont les carreaux perçaient mailles et cuiries fut excommunié par le concile de Latran et proscrit par un bref d'Innocent III. L'usage n'en demeura permis que contre les infidèles (3). Il y eut de même, entre belli-

(1) Dagboek der Collatie, page 159.

(2) Une ordonnance de 1487, enjoint aux hommes âgés de plus de 17 ans et de moins de 70 qui se seraient réfugiés à Gand de s'armer d'arcs, de *coluveren* et de lances de 18 pieds *also sy d'lyf avontueren willen*; le choix de l'arme était, évidemment, laissé à ces auxiliaires qui ne pouvaient se servir de toutes ces armes à la fois.

« Item betaelt Andries Ghys trompet, Lieven de Keysere sergant dat »
 » zy gepublicert hebben dat alle mannen beneden den LXX jaren en »
 » boven den XVIIjaren die van buten incommen zyn, hemlieden ghereedt »
 » maken also sy dlyf aventueren willen met boghen coluevren ende »
 » pycken van XVIII voeten lanc. »

Comptes communaux de Gand pour 1487, fol. 421.

(3) En France on ne tolérait aux paysans que des arbalètes à arc de bois.

D'après Guillaume Guiart, Richard, cœur de Lion, aurait apporté en France l'usage des arbalètes malgré la réprobation atteignant cette arme. Il dit que les Anglais s'en servirent devant Acre en 1191, avec

gérants chrétiens des conventions courtoises en ce qui regarde l'usage des armes de choc, telles que masses, plommées ou martels dont la chevalerie française tolérait l'emploi à son profit exclusif. A Bouvines, une charge des sergents à cheval de Philippe-Auguste, armés de lourdes massues à cûbes de bronze, dégage le pont de Bouvines dans un moment décisif, produisant un effet analogue à celui d'une volée de notre artillerie de campagne.

Pourtant, ce n'est qu'à la fin du XIV^e siècle, qu'en France la plommée, le marteau d'armes, et leurs nombreux dérivés se glissent parmi les armes des gens des communes et campagnards : faux, couteaux, arcs, arbalètes et piques.

C'est parce qu'alors seulement la France fut justement punie de son ingérence dans nos affaires au XIII^e et au XIV^e siècle. L'invasion anglaise força la chevalerie, partout vaincue, à faire appel aux vilains et à supplier ceux-ci d'utiliser pour la défense du territoire des armes jusque là proscrites. Alors surgirent les outils transformés en armes qui n'avaient été vus jusque là que dans les mains des outlaw des Jacqueries. Les houx, les pioches, les pics, les cognées, les faux, les fléaux et sans doute aussi les coutres, terribles sabres, devinrent armes courantes, de plus en plus pliées à des nécessités nouvelles par certaines modifications.

A la fin du XIII^e siècle, au début du XIV^e, Guiart pouvait considérer le *Goedendag* comme une arme surtout flamande.

un tel succès que les plus courageux se cachaient lorsqu'ils se voyaient visés par ce redoutable engin. Beaucoup d'historiens des croisades confirment ce détail, notamment Joinville. Le bref d'Innocent III renouvela les défenses du concile de Latran (1139), lorsque le roi Richard, et Philippe Auguste après lui, eurent remis en vogue l'arbalète proscrite.

Il est douteux que ces défenses aient été respectées en Flandre, car on n'y était pas, à Gand notamment, à une excommunication près.

Il n'eût pas parlé de la sorte, s'il eût assisté en 1382 à la révolte des Maillotins, ces Français qui comptaient bien que leur roi et leur noblesse se feraient massacrer à Roo-sebeke et attendirent Charles VI, rangés en bataille aux portes de Paris(1).

M. Viollet-Le-Duc dont l'avis est bon à recueillir dans la matière, estime que le grand marteau d'acier du fantasin n'apparaît que vers le milieu du XIV^e siècle et la plommée au XV^e. Il dit notamment :

« Les haumes d'acier, les ailettes et arrière-bras de fer »
 » suffisaient pour préserver les hommes d'armes des »
 » coups de masse et des hâches d'armes portés par la »
 » cavalerie. Ces appendices ne pouvaient résister aux »
 » coups de grands marteaux portés sur les reins et les »
 » cuisses de l'homme d'armes. L'adoubement en fer fut »
 » peu à peu complété. Ce n'est donc que vers le milieu du »
 » du XIV^e siècle que le grand marteau d'acier du fantas- »
 » sin est vraiment une arme de guerre. »

M. Viollet-Le-Duc, s'il avait connu les peintures de la *Leugemiete* n'eut, certes, pas commis l'erreur qui lui a fait considérer le *Goedendag* comme une sorte de hallebarde ayant des points de rapport avec la bardiche et la grande hâche danoises (*baardax*). Il eut apprécié comme ils le méritent, les renseignements que ces peintures apportèrent pour l'histoire militaire des Communes. Ces fresques, en effet, d'une facture si modeste, nous permettent d'apprécier, non seulement l'adoubement, mais la formation des milices corporatives.

Cette formation dictait un ordre de marche dont le peintre a clairement traduit les dispositions.

(1) En 1397, les gens de métier de Louvain, envahissent l'Hôtel de ville et jettent par les fenêtres les échevins ou les assomment à coups de « martielen ». (Voir *Brabantsche Jesten* de J. De Clercq, v. 7178.)

Tous les corps de métier représentés offrent en effet les mêmes particularités d'aspect.

Le gros de la troupe est armé de piques, (qui nécessairement sont raccourcies à la dimension du cadre.) Quelques hâches à deux mains, — l'arme saxonne, — se mêlent aux piques, on y aperçoit même une guisarme triangulaire; (1) mais, encadrant la troupe, formant serre file, l'on voit chaque corps accompagné d'hommes armés d'un épieu qui semble exécuté conformément aux données de Guiart, complétées par Villani.

L'arme est faite « à grande estuide ». Assez lourde, je le répète, pour asséner de terribles « meriax » assez légère pour permettre au soldat de frapper à coups répétés « en tâche » sans se lasser, et de retomber toujours aisément en garde. La hampe, longue d'un peu plus de six pieds, est amincie de façon à rendre le maniement de l'arme aisé.

Le poids de la virole comme du dard, pouvait varier d'après la force du soldat. En même temps qu'il consolidait la pointe, l'anneau de fer prêtait aux coups d'estoc l'élan de son poids.

N'est-ce pas s'arrêter à un parti extrême que de nier l'existence d'un document si clair, pour l'empêcher de porter témoignage de l'interprétation fautive que l'on entend donner au texte de Guillaume Guiart?

M. Van Malderghem a joint à sa brochure, outre de très précieuses reproductions de charrues et de coutre qui feraient la fortune d'une étude rétrospective sur le labourage en Flandre, une figure représentant le goedendag-aratoire né de ses rêveries. L'arme qu'il a excogitée, est apparentée surtout avec les *Trabanten-Causen*, que les

(1) Une étude plus minutieuse des fresques nous a fait voir que l'objet considéré par M. De Vigne comme une arme qu'il appelle la « saquebute » est un petit penon, (*pongioen*) triangulaire surmonté d'une pointe de lance.

Autrichiens portaient encore au XVIII^e siècle et dont tous les musées comptent de nombreux spécimens.

Cette arme qui porte le nom de couteau de brèche et qui pouvait, en effet, servir à repousser une colonne d'assaut, est une guisarme de la forme la plus simple, elle est aussi relativement légère et souvent enjolivée de gravures. C'est un dérivé de la faux emmanchée à revers, ou si l'on veut du couteau qui, aux époques reculées, notamment pendant la période des cités lacustres, revêt les formes lourdes qui se retrouvent dans le coutre, lequel est, en définitive, un fort couteau.

Il est fort possible que le coutre ait servi d'arme en mainte occasion, comme il sert encore aujourd'hui d'outil d'effraction aux malfaiteurs de nos campagnes, mais on aura surtout usé de cette ferrure comme d'une sorte de sabre, à la façon de la dussax (1) de Hongrie, ou si l'on veut de ce scramassax de nos ancêtres francs qui s'incarna en dernier lieu dans le briquet d'infanterie.

En revanche, il est difficile d'admettre que l'on ait songé à emmancher, au bout d'une hampe, ce fer de charrue qui pèse de trois à cinq kilogr. et souvent plus. Le coutre se termine par une soie en fer plein qu'il faudrait transformer en douille creuse, afin d'y pouvoir adapter une hampe. Or, un tel travail est difficile à exécuter, on ne pourrait le confier au premier forgeron venu, ni mettre rapidement un grand nombre de ces pièces au service d'une insurrection.

Il en est tout autrement des armes représentées par les fresques de la *Leugemiete* et décrites par Villani aussi bien

(1) La dussax ou dussac que l'on voit représentée encore dans le *Fechtbuch* de Jost Ammeau, est un sabre forgé d'un morceau, la garde à même la lame, assez semblable comme forme aux armes de bois employées dans les salles d'armes pour l'escrime du sabre. Le nom apparenté avec les mots : ax, scramasax, pole-axe, etc. indique une origine germanique.

que par le Minorite et, celles enfin que visait le chroniqueur Meyer en disant que les Français, à Courtrai, furent abattus à coups de masses de plomb et de fer.

Une ferraille que le poids de la douille et d'indispensables palettes d'attache viendraient encore alourdir, serait, au bout d'une hampe de deux mètres, le plus incommode des engins. Il faudrait pour relever cette masse, une fois abbatue, une force surhumaine, les coups en seraient mal dirigés et la hampe ne résisterait pas longtemps aux chocs en retour.

Vous déciderez, si le système de M. Van Malderghem, résiste lui même au contact des textes qu'il n'a pas consultés, ou de ceux qu'il a cités après une lecture approximative.

Vous déciderez aussi, si pour connaître la vérité sur le *Goedendag*, il faut s'en fier à des théories qui font de cet arme une création inédite, ou s'en rapporter aux peintures de la chapelle gantoise. Celle-ci corroborées par le témoignage de tant de contemporains, parmi lesquels Villani, le Minorite et Guillaume Guiart ferment, d'après nous, péremptoirement le débat.

ANNEXES.

I.

Goedendag. — Good-dagger.

Il n'est pas sans intérêt de recueillir l'ethymologie que Lelewyn Meyerick donne du mot *Goedendag* :

« Godendac a flemisch weapon literally Good-dag or more probably dagger, William Guiart thus mentions it :

[Car les lances d'eus esloignies... etc.]

Le même auteur cite le mot : *Odbertus*, Godebertus qu'il appelle « a military garnement literaley a good protection. »

Le godebert se rapprocherait du haubert, car L. Meyerick ajoute : « It occurs in the will of Odo de Rossillion (sic) A. D. 1298, and in an account dated 1336, it is thus mentioned : Item duos godebertos de maglia valoris XI s. gross.

« In an account of Stephen de la Fontaine the kings silversmith dated 1351, is this item : « *Pour une fourrure de dos de lièvre de Norwic à fourer une godebert à maistre Jehan le fol.* » And in another account at Paris : Item godebers de Lorillac... oboles la pièce. »

Good-dagger serait assez acceptable s'il s'agissait d'une arme de provenance anglaise, et serait passé dans la langue française comme *Good ale* qui a fait Godale, et en Flandre Goedale. Mais on dirait, avec autant de raison, qu'il faut attribuer le mot *Goedendac* à *Goede ax*, bonne arme, bonne hâche.

Ce que M. Godefroid dans son lexique romano-gothique nous a appris de *Godendart* et de *Godandarde* est de nature à rendre fort circonspects ceux qui s'efforcent de parvenir au sens primitif d'un mot par la voie des recherches ethymologiques.

II.

Analyse des planches illustrant le travail de M. Ch. Van Malderghem.

La planche I, illustration d'une chronique de Saint-Denis manuscrite, de la fin du XIV^e siècle, représente les chevaliers français chargeant les piétons flamands, armés du Goedendag ou masse flamande à

pointe et à batons «faictiz, traictiz et faits à grande estuide» selon les expressions de Guiart. Si ces armes n'ont pas dans cette vignette plus d'un mètre de long, c'est que l'artiste a jugé devoir donner le plus d'importance aux cavaliers et a été empêché de donner au Goedendag la longueur voulue par la logique. Une arme aussi courte eut été inefficace contre des hommes armés d'une épée seulement et, à fortiori, contre les cavaliers armés de la lance. Un artifice de miniaturiste, voilà de quoi l'auteur a tiré texte.

Planche 2. Insurrection des pastoureaux. — L'artiste représente les pastoureaux dans le costume militaire des gildes ou des troupes régulières de la féodalité, armés de l'épée, défendus par la broigne, bref, accoutrés comme les sergents et soudoyers du XIV^e siècle; on dirait un fragment de la fresque de la Leugemiete. Le pennon chevaleresque porté à la tête de la troupe ne dénote-t-il pas assez la fantaisie qui a présidé à l'exécution de ce dessin? Celui-ci confirme l'observation faite, en ce qui regarde la planche précédente. Les armes sont représentées plus courtes que de raison, à cause de l'exiguité du cadre : Le miniaturiste profite des marges pour profiler en hauteur le pennon et le drapeau muni d'une croix de St-Georges ! Derrière le pennon apparaît la lame d'une guisarme, puis, viennent des haches à deux mains, ensuite deux coutelas, un homme armé d'une masse «torte» comme dirait Guiard, arme de ribaud, s'il en fut, ferme la marche. Qu'à de commun le coutre avec cet attirail de guerre représenté par un artiste de la fin du XIV^e siècle.

Planche 3. Types de coutre. — Deux seaux, dans l'un une charrue dans l'autre deux fauchards, ou deux coutres. Quelle preuve en tire-t-on? Aucune. L'auteur si téméraire en ses conjectures, se contente de dire que ce sceau portant des coutres de charrue en cimier est celui de Gilles, sire de Roussy, et date de 1374.

L'emploi d'un objet quelconque comme cimier d'une armoirie prouve peu; car on eût, au moyen-âge, l'habitude de recourir aux meubles les plus éthéroclites pour en surmonter les haumes-chevaleresques figurant dans les recueils d'armoiries comme dans les tournois. Le symbolisme héraldique est peut-être plus compliqué que profond, mais on ne saurait trop dire pour quelle raison, les armoiries des Furstenberg sont cimées d'une boule de neige, celles des Croy d'une tête de lévrier noir ou celles des Aremberg de plumes de paon, etc., etc.

Un noble en quête d'un blason inédit se trouvait aussi embarrassé que l'industriel moderne recherchant un type non encore usité de marque de fabrique. Tel prenait un lion, un buffle, un serpent, un loup, un sanglier, mais les combinaisons zoologiques épuisées il fal-

lait bien recourir au monde végétal, à de vulgaires ustensiles. L'essentiel était de se faire reconnaître de tout le monde dans la cohue d'un tournoi, d'une cour princière ou d'une bataille et souvent la langue héraldique employée à des signaux fut celle des illettrés.

Pourquoi les coutelas, les guisarmes ou les coutres transformés à douille, qui surmontent le haume de Gilles de Roussy auraient-ils une signification telle que la théorie de M. Van Malderghem en reçoive une éclatante confirmation? Et si ces accessoires ne prouvent rien, pourquoi les mettre en ligne de compte?

Planche 4. Charrue flamande du XIII^e siècle. — Utile appoint, ainsi que la planche précédente et la Fig. 5, à une étude d'agriculture retrospective, mais chose sans rapport avec l'armement.

Planche 5. Le juge Samgar armé d'un coutre. — Celui-ci n'est pas emmanché. Tout le monde sait que le coutre est un outil fort ancien, il a pu remplacer l'aiguillon de bouvier, dont parle le texte, sans autre raison que le peu d'usage fait de pareil outil en Flandre.

Coutre de charrue, aiguillon à bœufs, voire machoire d'âne, c'est tout un dans l'histoire biblique lorsqu'il s'agit de massacrer les Philistins. Il s'agit d'une victoire miraculeuse et, dès lors, le choix des moyens est accessoire, mais que peut-on conclure d'un tel texte ou d'une telle miniature, en faveur de la théorie du Goedendag? C'est ce que nous n'apercevons pas.

III.

Quelques notes sur l'usage du plançon.

Nous avons fait voir les raisons qui amenaient les chroniqueurs étrangers à la Flandre à donner à leurs descriptions du Goedendag une étendue aussi considérable, tandis que les annalistes indigènes supposaient l'arme connue de tous et lui conservaient, dédaigneux de l'appellation temporaire de Goedendag, sa dénomination traditionnelle de *Staf*.

Il n'est pas hors de propos d'examiner ce qu'il faut entendre par le plançon à picot que M. Van Malderghem reproche à M. De Vigne d'avoir confondu avec le Goedendag, alors que, nulle part, que nous sachions, l'archéologue gantois n'a prononcé le mot ni visé spécialement la chose.

Force nous est, pour ne pas encourir le risque d'avoir évité ce côté du débat, d'entrer ici ~~dans~~ quelques considérations au sujet du plançon.

Celui-ci, quoique l'on en ait dit, se confond souvent avec la masse d'armes ferrée qui porte le nom de Goedendag et M. Van Vinckeroy dans le catalogue qu'il a dressé de la section d'armurerie des Musées d'art ancien de l'Etat a eu raison d'écrire : *Le Goedendag flamand est bien le plançon à picot et à virole dont parle Froissart.*

D'après Ducange, cité trop souvent à titre décisif par M. Van Malderghem pour que cette autorité ne lui semble pas respectable, *Goudendardus, Goudendardum* signifie une courte pique de Flandre, une demi-pique ou une longue javeline. La définition est exacte au point de vue de la dimension — longueur de l'arme à définir. Ducange du reste ajoute des textes assez nombreux d'où résulte que l'arme qu'il entend déterminer est un épieu : *quemdam baculum ferratum*, un bâton « qui est à la façon d'une pique de Flandre combien que le fer en est un peu plus longuet ».

Le fer de la pique de Flandre, mesurant de 8 à 9 centimètres seulement, Ducange marque bien la mesure de la pointe qui surmonte la tête ferrée du Goedendag.

Ducange prouve que le Goedendag était une masse, car relatant une rixe d'après Lacurne de S^{te} Palaye, il dit que certain Le Campeinois a été frappé : *Godardo in capite, non cuspide*, c'est à dire non avec la pointe mais d'un coup de masse.

Voyons, si la définition que Ducange donne du plançon est si différente de celle qu'il nous a fournie du Goedendag, que l'on puisse établir entre ces deux armes une ligne de démarcation formelle.

Ducange : *Plansonus*, taillis, bois qui sert à retenir les terres d'un fossé. *Planco*. Soliveau, *asser* : arbre pret à greffer, par extension, Plancon ou Planchon signifie *hastæ seu pili species* « épieu » ou encore « sorte de pique ou de bâton de défense. »

Ducange, comme d'habitude, éclaircit ses définitions par des exemples. Celui qui suit mérite d'être pesé, il se rapporte à un texte de 1463 :

« Un grand et cruel baston appelé planchon. » — « Se combattirent » à eux de massues et d'un baton appelé planchon ou *pique de Flandre* » — « un plançon écartelé de grandes broches de fer. » « un » petit baston que l'on appelle au pays de Boulogne planchonel. »

Définissant la plommée, cette masse que Meyer confond non sans dessein avec le Goedendag de fer, dans son récit du combat de Groeninghe : Ducange appelle cette arme, un plançon plombé : « *plumbatæ planco.* »

Ni M. Van Vinckeroy qui identifie le Goedendag et le plançon, ni M. De Vigne qui ne l'a confondu que d'après M. Van Malderghem, n'ont tort devant Ducange. Puisque

Goedendag = pique de Flandre
et que

Plançon = pique de Flandre
il suffit d'appliquer la formule axiomatique :

Deux quantités respectivement égales à une troisième sont égales entre-elles.

Le mot *plantsoen* a passé presque intégralement en flamand et s'emploie encore couramment dans cette langue pour désigner des plants d'arbres ou même d'herbages que l'on confie au sol, toutefois on peut dire aussi du mot plançon qu'il est « peu ou prou » employé dans les écrits de langue flamande.

Une citation de Froissart reproduite par M. Van Malderghem vient, à dire vrai, à l'encontre des lignes plus haut empruntées au catalogue du Musée de Bruxelles dressé par M. Van Vinckeroy. Froissart, en effet, établit une distinction entre plançons et piques, et aussi entre plançons et goudendars.

» Ils estoient recaciés à plançons et à goudendars.

« Et là cheut sus piques et plançons. » Ces citations sont empruntées à M. Kervyn de Lettenhove et il reste à savoir si l'on peut alléguer des textes si sujets à variantes et datant de la fin du XIV^e siècle pour établir, à la faveur de la seule conjonction *et*, la disparité complète de deux armes que tant d'autres témoignages montrent souvent confondues.

Tout ne dépend-il pas d'ailleurs de l'âge du texte cité ? Le plançon, au début, un pieu aiguisé des deux bouts, grâce à un travail sommairement exécuté sur le champ de bataille, ne devient-il pas, par une transition facile à concevoir, le pieu armé d'une broche de fer et muni d'une virole de fer, que peu de chose sépare du Goedendag.

M. Van Malderghem s'inscrit en faux contre une telle assertion, car dit-il, le picot était toujours un fer très court « comme la pointe des chandeliers ». Cette comparaison, empruntée aux sacristies, ne fut pas venue à l'auteur de la Vérité sur le Goedendag, s'il n'avait lû Froissart avec aussi peu d'attention que la *Branche des royaux lignages*.

Cet auteur, en effet, parlant au Livre II chap. 140 (Edit. Buchon) de la bataille de Beverhoutveld, dit que « les Gantois se quatirent entre » leurs ribaudeaux.... brouettes hautes bardées de fer, à long picots » de fer, devant eux la pointe.... »

Quant à la longueur relative de ces mêmes pointes du plançon, on peut encore consulter la chronique anonyme du règne de Charles V à la suite de Monstrelet (Chron. VI, 201 Soc. de l'hist. de France).

Il y est dit : « Là il y eut grand estequis et grande occision et se » frappèrent Bourguignons, Flamens, Picars et Hennuyers et

» Liégeois moult raddement. Et ils se défendirent au micux qu'ils
» porrent de leurs plançons à longues pointes. »

Que l'arme ait été de bonne heure aux mains des Liégeois c'est ce que confirment plusieurs ordonnances du Perron citées par Polain.

Le plançon peut fort bien n'être pas une pique ferrée au XIV^e siècle:

Et qui n'iot lance un grand pel a coisi
Boit de pumer ou un plançon fraisnin.

Poème d'Ogier. v. 598.

D'autre part à la même époque c'est un épieu de forte dimension :

L'espiel saisit de caisne d'un plançon
Cargiés en fust un mult fort champion.

Id. v. 9908.

Il était tantôt de pommier, tantôt de chêne, de frêne ou de coudrier.

Et les espois font de plançon de coudre.

Roman du Renard B. II. 170 Ed. Martin.

Ici le mot est retourné à sa signification première ou l'a conservée. C'est un brin de bois. Celui-ci pouvait être fort épais et désigner les pieux d'une palissade, c'est-à-dire l'équivalent des paal-plankes, ou planches épaisses enfoncées dans le sol et entretoisées.

M. Geoffroid cite dans ce sens un texte emprunté à la chronique de Richelet (D'Autôn, 5083, fol. 113 v^o).

Bastion fortifié de plançons a graux clous.

Le même glossaire allègue au mot « Plançon » diverses citations qu'il est intéressant de recueillir :

Celle-ci est extraite du *Livre du cœur d'Amours esprits du Roi René*. (T. III. L. 4. Quatre barbes.)

« Adonc désir lui bailla en son poing un plançon de cypréz gros à
» merveilles et long à l'advenant, au fer aigu de dons et tranchant
» de promaisses, pour tous confondre les ennemis d'amours. »

Le terme plançon est encore ici appliqué au fût de l'arme ou hampe car il s'agit plutôt d'une hache que d'un épieu.

Dans cette acception, peut être allégué un autre texte du glossaire de M. Godefroid daté de 1396. (Arch. J. J. 150 fol. 177. r^o).

« Lequel fut ferru d'une pique de Flandre parmi le corps, et aussi
» fût feru d'un blanchon ou hâche tellement que mort ensuy assez
» tôt après en sa personne.

D'après ces lignes, le « blanchon » ne correspondrait plus à l'épieu ou pique de Flandres, mais serait une hache, tout comme le faisait entendre moins explicitement le texte précédent.

Voilà certes déjà bien des acceptions difficiles à concilier mais nous

sommes bien loin de compte. Nous avons vu le « planchon » servir de lance à un chevalier, dans le poème d'Ogier le Danois au XIII^e siècle, nous retrouverons ce terme employé avec la même acception, dans une chronique du temps de Maximilien, celle d'Olivier de la Marche.

Rapportant le tournoi du sire de Ravenstein et du Batard de Bourgogne (arbre d'or) sur la Grand-Place de Bruges ce chroniqueur dit :

«..... Ainsi se passa la demi-heure..... et ce fait, incontinent, le nain » sonna du cor ; et furent toutes les lances ostées d'une part et d'autre, et lors, Arbre d'or le poursuivant, chargea sur son col deux » gros planchons blancs et semez d'arbres d'or et apporta au Chevalier » venant de dehors pour choisir lequel qu'il luy plairoit et apporta » l'autre à celui qui gardoit le pas et de ces deux planchons à son de » trompes et de clairons firent une course sans atteinte puis se vinrent » entrecroiser les deux chevaliers et eux toucher au départir. »

Le plançon, ici, plus clairement que dans Ogier, n'est pas un simple épieu, mais une arme chevaleresque que les champions reçoivent, sans doute comme plus lourde et plus résistante, après avoir brisé le nombre habituel de lances ordinaires.

Sans doute, dans Froissart, nous voyons les gens des communes entrer en ligne « chacun armé de son plançon » ce qui donne à cette arme le caractère essentiel d'un objet de défense comme était le pieu ou « pochon », broche dirigée contre la cavalerie(1), mais il n'en est pas ainsi lorsque Froissart dit que les archers Génois, surpris dans leurs logis auxquels le feu avait été bouté, furent reçus à plançons et à Goedendars. (Edit. Kervyn, T. III, p. 162.)

Froissart est plus clair encore lorsqu'il met en jeu, dans sa pastourelle sur la guerre de Gand (1382), un gentilhomme d'entre Lille et Warneton qui jure de prendre les armes pour ravaler :

Lorgueil de Bruges et de Gand.

(1) Le ponchon primitif en bois était, dit M. Viollet-Le-Duc, « taillé des deux bouts ». C'est peu probable; on ne saurait enfoncer en terre un pieu dont la tête serait taillée d'avance, cette opération devait se faire après. M. Viollet-Le-Duc lui même l'a fort bien expliqué dans son dictionnaire d'architecture en commentant une figure représentant les pieux munis de broches de fer retrouvés dans les fouilles d'Alesia : un épieu ferré des deux bouts pouvait convenir beaucoup mieux que des pieux qu'il fallait tailler après les avoir fait pénétrer dans le sol. M. Ed. De Deyn de Ninove possède une pièce de fouille trouvée dans les prairies de la Dendre et qui semble être la partie inférieure — une douille à pointe et à rouelle, — d'un plançon à picot et à virole.

La pastourelle commence en ces termes :

Or, ferai ferrer mon plançon
 Ce dit Robins de la Bassée
 Mon camail et mon haubregon
 Roller (1) et fourbir mon espée
 Mais que j'aie la tête armée
 Et au costé mon grand coutel
 Et au poing plommée ou martel...

Robins de la Bassée porte une panoplie complète, dans laquelle le plançon ne peut remplir d'autre rôle que celui de lance, car il s'agit d'un seigneur, par conséquent d'un cavalier. Il ne peut-être question d'une demi-pique comme était le pochon ou épieu à broche dirigé contre la cavalerie, arme « d'ordonnance » du fantassin.

« Et portait chacun un plançon à picot et à virole. »

L. II, ch. 192, édit. Buchon, t. 2, p. 246.

Voilà, quant au port de cette arme réglementaire, semble-t-il, pour les troupes communales dont il est question dans ce passage de Froissard. Voici, quant à l'emploi de cet épieu : Nous citons les Mémoires de Pierre de Fenin, en ce qui regarde la bataille d'Azincourt. Il s'agit des auxiliaires habituels des troupes communales flamandes, les archers anglais :

« Le roi Henry se mist pareillement en ordonnance et ordonna une avant garde et une grosse bataille et mist tous ses archers devant chacun un ponchon à deux bouts devant lui estachié en terre. »

Les plançons étaient inclinés en avant comme les palissades aiguës dites : chevaux de frise qui défendent certaines fortifications passagères. Ils donnaient fort à réfléchir aux cavaliers et l'on comprend fort bien que cet engin que devait porter chaque combattant jusqu'au début de l'action, soit devenu, jusqu'à un certain point, un arme de ville ; le plançonnet.

Il y a lieu de présumer que l'arme n'était pas longue ; car nous l'avons déjà dit, elle figure à Liège parmi les engins de port prohibé, elle est citée également par des ordonnances tournaisiennes, notamment par celle de 1400, en même temps que les hâches. D'après M. Godefroid, *Planchon* dans le Morvan est un sobriquet volontiers appliqué à un homme de petite taille et d'encolure épaisse.

(1) On *roulait* les pièces de mailles sur elles-mêmes ou bien les unes contre les autres pour les nettoyer. C'est le procédé encore employé et dit : Polissage à la tonne.

Pour arrêter les citations dans un domaine où elles abondent, j'en emprunterai une seule encore au catalogue déjà cité de M. Van Vinckeroy et transcrite par lui des Registres Généraux des finances, n° 1927, f. 97, elle confirme la déposition déjà citée de la Marche et le passage de Froissard allégué en dernier lieu :

« 1519-1520. Thomas de la Haye faiseur de lances fournit 3 grosses
» lances de tournoi et deux plançons pour ledit seigneur roi
» Charles V, s'en servir aux tournois et déduits de guerre qu'il fit au
» bourg de Moulin Delrey. »

* * *

En voilà assez pour établir que le mot *plançon* a été employé dans les acceptions les plus diverses. Signifiant successivement : un bois d'épieu, cet épieu lui même, les ais servant à former une palissade, une hâche, une lance de guerre, une lance de tournoi, un bâton ferré armé de deux broches, le terme *plançon*, dont je ne suis à même évidemment de citer qu'un petit nombre d'avatars, a du changer fréquemment de signification dans le cours de deux ou trois siècles. Tel est le cas de beaucoup de mots désignant des armes, notamment : fusil, épée, lance, canon, etc.

Dans Ducange, le *plançon* se confond avec le *Goedendag*. Quoique d'autres auteurs, en spécifiant pour le *plançon* un caractère différent de celui du *Goedendag*, rendent la confusion difficile, celle-ci a pu naître fréquemment à certaines époques et dans certains milieux. Les questions relatives à l'armement ne sont pas plus limpides que d'autres concernant le droit et où les mêmes mots se rencontrent dans des sens si divergents qu'il en naît une confusion inextricable. La critique historique, dans de pareils cas, doit se contenter de réunir les témoignages sans en céler aucun et laisser à l'avenir, — aux fouilles peut-être, — le soin d'éclairer plus complètement les questions controversées.

INHOUD. — TABLE.

	Blz.
A. VAN WERVEKE. — Ontleding van den tekst van M. Van Vaerne- wijck betreffende het graf en de grafzerk van Hubrecht Van Eyck.	1
F. VAN DEN BEMDEN. — Le sher Gheeraerts Dievelsteen, à Gand .	9
IDEM. — Note additionnelle	45
ALBERT DUTRY. — Statistique des piloris, perrons, pierres de justice et oroix de marchés. Canton judiciaire de Lokeren (Lokeren, Exaerde, Dacknam)	52
J. VUYLSTEKE. — Het Gravenkasteel. Opzoekingen ter beantwoor- ding der vraag: Van welke tijden dagteekenen de verschil- lende nog bestaande deelen van het Gravenkasteel?	57
HERMANN VAN DUYSE. -- Le Goedendag	125
